

การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า “เอา” จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
กรณีศึกษา เรื่อง “หลายชีวิต”

นางสาวเมทินี สิงห์เวชสกุล

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาการแปลและล่าม

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2555

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)

เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR) are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

A Study of the translation of Thai serial verb constructions consisting of the word /?au/
into English, Case Study “Many Lives”

Methinee SIngvejsakul

An Independent Study Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Degree of Master of Arts in Translation and Interpretation

Faculty of Arts

Chulalongkorn University

Academic Year 2012

บทคัดย่อ

เมทินี สิงห์เวชสกุล : การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า “เอา” จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษกรณีศึกษา เรื่อง “หลายชีวิต”. (A Study of the translation of Thai serial verb constructions consisting of the word /ʔau/ into English, Case Study “Many Lives”) อ. ที่ปรึกษา : รองศาสตราจารย์ ปรีมา มัลลิกะมาส 123 หน้า.

งานวิจัยนี้มุ่งศึกษาการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษกรณีศึกษา เรื่อง “หลายชีวิต (Many Lives)” โดยมีวัตถุประสงค์ดังนี้ 1) เพื่อศึกษาว่าผู้แปลแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ ปรากฏอยู่จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษอย่างไร 2) เพื่อวิเคราะห์แนวทาง รูปแบบที่ผู้แปลใช้แปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ ปรากฏอยู่จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ 3) เพื่อวิเคราะห์สมมูลภาพทางความหมายในการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ ปรากฏอยู่จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยการศึกษาจากการเทียบต้นฉบับภาษาไทยกับฉบับแปลภาษาอังกฤษเรื่อง “หลายชีวิต (Many Lives)”

การจำแนกความหมายของคำกริยา ‘เอา’ ในงานวิจัยนี้ได้ใช้หลักเกณฑ์จากผลการวิจัยเรื่อง “การศึกษาความหมายของคำว่า ‘เอา’ ในภาษาไทย” ของ จิรัชย์ นีร์ญรัตน์ งานวิจัยนี้พบคำกริยา ‘เอา’ ที่ปรากฏในหน่วยสร้างกริยาเรียง 132 หน่วย โดยจำแนกได้ 3 ความหมายดังนี้ 1) การย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว 2) ความหมายการต้องการ 3)การกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่ง ความหมายของคำว่า ‘เอา’ ที่แตกต่างกันขึ้นอยู่กับตำแหน่งที่ปรากฏและประเภทคำกริยาที่ปรากฏร่วมด้วย

รูปแบบการแปลที่พบจากการศึกษาเรื่อง การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ กรณีศึกษา เรื่อง “หลายชีวิต (Many Lives)” พบว่ามีรูปแบบการแปล ดังนี้ 1)Verb Phrase 2) Infinitive to 3)Interrogative word (WH-Words) 4) Noun Phrase 5)Participial Phrase 6)Sentence 7) Imperative Sentence 8) Ø (ความหมายหาย – ไม่แปล) และ 9) Prepositional Phrase

เนื่องจากโครงสร้างทางไวยากรณ์ระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษแตกต่างกัน ผู้แปลอาจประสบปัญหาว่าจะเลือกแปลกริยาเรียงตัวใดในภาษาไทยขึ้นมาเป็นกริยาแท้ในบทแปลภาษาอังกฤษซึ่งอาจทำให้ความหมายขาดหายไปบ้างในบทแปล แต่ผู้แปลก็ได้ใช้รูปแบบการแปลที่หลากหลายและประยุกต์ใช้แนวคิดทางการแปลและแนวทางการแปลวรรณกรรมเพื่อแปลงานวรรณกรรมออกมาให้ได้วรรณกรรมพร้อมกับรักษาสมมูลภาพทางความหมายให้ได้มากที่สุด

Abstract

5380330922 : MAJOR TRANSLATION PROGRAM

KEYWORDS : SERIAL VERBS CONSTRUCTIONS / ?au / MANY LIVES / TRANSLATION / ENGLISH / EQUIVALENCE EFFECT

METHINEE SINGVEJSAKUL A Study of the translation of Thai serial verb constructions consisting of the word /?au/ into English, Case Study "Many Lives". ADVISOR: ASSOCIATE PROFESSOR PRIMA MALLIKAMAS, 123 pp.

The purposes of the present study are 1) to study the method of translation used to translate Thai Serial Verb Constructions of the word /?au/ to English. 2) to analyze the methods and the forms used to translate Thai Serial Verb Constructions of the word /?au/ to English. 3) to study equivalence in translating Thai Serial Verb Constructions of the word /?au/ to English. The data used in this research are from Thai Literature and English translation named "Many Lives".

The meanings of /?au/ are subcategorized by applying the research of Jirat Hiranras: A semantic study of /?au/"TAKE 'in Thai as criteria. The present study found 132 /?au/' appearing in serial verbs constructions. The meanings of /?au/ are divided into 3 types; 1) to possess the target object 2) to want 3) to consider something as another thing. The various meanings of /?au/ depend on the positions in the sentence and the types of verb co-occurring with the word /?au/.

The English forms representing the meanings of /?au/ are; 1) Verb Phrase 2) Infinitive to 3) Interrogative word (WH-Words) 4) Noun Phrase 5) Participial Phrase 6) Sentence 7) Imperative Sentence 8) Ø (No translation conducted) and 9) Prepositional Phrase.

Due to the different of grammatical structure between Thai and English language, the translator may have trouble of selecting the finite verb in English to translate the serial verbs in Thai to convey the meaning. Though there are some meaning losses in English translation, the translator does her best to use various forms as mentioned above and apply translation theories and translation of Literary Works concepts to convey the aesthetic of literary work as well as the equivalence meaning.

กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ ปรีมา มัลลิกะมาสที่กรุณารับเป็นอาจารย์ที่ปรึกษาและดูแล เอาใจใส่ ให้คำปรึกษาที่ดีและเป็นประโยชน์ตลอดมาจนสารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จได้ หากไม่ใช่เพราะอาจารย์แล้ว งานวิจัยนี้คงไม่มีขึ้น ขอกราบขอบพระคุณ อาจารย์ ดร.ทองทิพย์ พูลลาภ ที่ให้ข้อเสนอแนะ คำปรึกษาและความช่วยเหลือแก่ผู้วิจัย ขอกราบขอบพระคุณ อาจารย์ ดร.หนึ่ง หทัย แรงผลสัมฤทธิ์ ที่กรุณารับเป็นผู้ประเมินสารนิพนธ์และให้ข้อเสนอแนะอันเป็นประโยชน์ในการตรวจแก้สารนิพนธ์ฉบับนี้ให้สมบูรณ์มากยิ่งขึ้น

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณคณาจารย์ในหลักสูตรการแปล คณะอักษรศาสตร์ทุกท่านที่กรุณาประสิทธิประสาทวิชาความรู้อันมีค่าในการทำงานวิจัยครั้งนี้ และเป็นประโยชน์ต่อการทำงานของผู้วิจัยต่อไปในอนาคต

ขอขอบคุณบุคลากร เจ้าหน้าที่ประจำศูนย์การแปล คณะอักษรศาสตร์ทุกคนที่เอื้อเฟื้อให้ความช่วยเหลือ ดูแล แก่ผู้วิจัยมาโดยตลอด

ขอขอบคุณพี่ เพื่อน น้อง นิสิตการแปลรุ่น 11 ทุกคน ที่ฝ่าฝืนร่วมกันมา ขอขอบคุณสำหรับทุกกำลังใจที่มีให้ ขอขอบคุณทุกมิตรภาพ ความสนุก ความสุขที่มีให้ตลอดเวลาที่เรียนด้วยกัน ขอขอบคุณเพื่อนๆที่ไม่ได้เอย่ยนามในที่นี้ที่คอยช่วยเหลือ ให้กำลังใจผู้วิจัยตลอดเวลาที่ผ่านมา

ขอกราบขอบพระคุณบิดา มารดา ผู้สนับสนุนด้านการศึกษาของผู้วิจัยอย่างเต็มที่มาโดยตลอด อีกทั้งให้คำปรึกษาและให้กำลังใจอันไม่เคยเปลี่ยนแปลง ขอป้ใจน้องๆทั้งสองที่ให้กำลังใจผู้วิจัยให้ฝ่าฝืนอุปสรรคต่างๆมาได้

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อ	ก
Abstract	ข
กิตติกรรมประกาศ	ค
บทที่ 1	1
บทนำ	1
1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย	3
1.3 สมมติฐานการวิจัย	3
1.4 ขอบเขตของการวิจัย	3
1.5 ขั้นตอนการศึกษาค้นคว้า	4
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	5
1.7 นิยามศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัย	5
บทที่ 2	7
เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	7
2.1 ผลงานที่เกี่ยวข้องกับหน่วยสร้างกริยาเรียงในภาษาไทย	7
2.1.1 คุณสมบัติด้านวากยสัมพันธ์	8
2.1.2 คุณสมบัติทางด้านอรรถศาสตร์	9
2.2 งานวิจัยที่เกี่ยวกับการศึกษาความหมายของคำว่า 'เอา' ในภาษาไทยของจิรัชย์ หิรัญรัตน์	12
2.2.1 ความหมายประจำคำของคำว่า 'เอา'	12
2.2.2 ความหมายทางไวยากรณ์	16
2.2.3 ความหมายทางวาทปฏิบัติศาสตร์ของคำว่า 'เอา'	16
2.3 แนวทางการแปล	16
2.3.1 แนวทางการแปลของ Peter Newmark	16
2.3.2 แนวทางการแปลวรรณกรรม	17
2.3.3 แนวคิดเรื่องการใช้ Scenes- and-Frames Semantics ในการแปล	17
2.4 ผลงานที่เกี่ยวข้องกับภาษาศาสตร์คลังข้อมูล	18
บทที่ 3	20
คลังข้อมูลที่นำมาศึกษาและระเบียบวิธีวิจัย	20

สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
3.1 การสร้างและจัดเก็บคลังข้อมูล	20
3.2 การสืบค้นคลังข้อมูลโดยใช้ตัวบ่งชี้หน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา'	20
3.3 คลังข้อมูลและการจำแนกประเภท จำแนกประโยคที่เป็นคู่ประโยคภาษาอังกฤษของหน่วย สร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา'	22
บทที่ 4	27
ผลการวิเคราะห์ข้อมูล	27
4.1 การวิเคราะห์และอภิปรายผลการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษใน ด้านรูปแบบการแปล อรรถศาสตร์และวากยสัมพันธ์ที่มีคำว่า 'เอา' ปรากฏอยู่	29
4.1.1 การย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว	29
4.1.2 ความหมายการต้องการ	52
4.1.3 การกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่ง	58
บทที่ 5	65
สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ	65
ทบทวนสมมติฐาน	65
สรุปผลการวิจัย	65
ข้อเสนอแนะ	71
รายการอ้างอิง	72
ภาคผนวก	75
ประวัติผู้เขียนสารนิพนธ์	117

สารบัญตาราง

ตาราง	หน้า
ตาราง 1 แสดงจำนวนหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' ปรากฏอยู่.....	26
ตาราง 2 รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' ความหมายการย้ายวัตถุเป้าหมาย มาไว้กับตัว เป็นภาษาอังกฤษ	30
ตาราง 3 รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา'ความหมายมโนทัศน์ของการพกพา เป็นภาษาอังกฤษ	33
ตาราง 4 รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' ความหมายมโนทัศน์ของการ ครอบครองเป็นภาษาอังกฤษ	36
ตาราง 5 รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' ความหมายหยิบฉวยสิ่งใดสิ่งหนึ่ง มาหรือนำผู้ใดผู้หนึ่งมาเพื่อวัตถุประสงค์ใดวัตถุประสงค์หนึ่งเป็นภาษาอังกฤษ	39
ตาราง 6 รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงคำว่า 'เอา' ความหมายการแสดงเหตุการณ์เพียง เหตุการณ์เดียวแทนที่จะเป็นสองเหตุการณ์เกิดขึ้นต่อเนื่องกันเป็นภาษาอังกฤษ	48
ตาราง 7 รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงคำว่า 'เอา' ความหมายการต้องการเป็น ภาษาอังกฤษ	52
ตาราง 8 รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงคำว่า 'เอา' ความหมายการกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำ หน้าที่แทนสิ่งหนึ่งเป็นภาษาอังกฤษ	58
ตาราง 9 แสดงรูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' ปรากฏอยู่.....	66
ตาราง 10 แสดงคลังข้อมูลเทียบบทแสดงการจำแนกความหมายหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' ปรากฏอยู่ในวรรณกรรมเรื่อง หลายชีวิต (Many Lives)	79

บทที่ 1

บทนำ

1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

หน่วยสร้างกริยาเรียงเป็นโครงสร้างทางภาษาที่โดดเด่นในภาษาไทย ” ในทางภาษาศาสตร์ คำว่า “หน่วยสร้างกริยาเรียง” มักหมายถึงหน่วยสร้างที่ประกอบด้วยคำกริยาจำนวนตั้งแต่สองคำขึ้นไปเรียงกันโดยไม่มีคำเชื่อมใดๆ ปราบกฏคั่นระหว่างคำกริยาที่อยู่เรียงกันในหน่วยสร้างกริยานั้นๆ (กึ่งกาญจน์ เทพกาญจน์, 2553: 66) เนื่องจากภาษาไทยเป็นภาษาที่มีกลไกทางไวยากรณ์แบบมีการเรียงตัวของคำกริยา (Verb Serialization) ส่วนภาษาอังกฤษพบว่ามีการเรียงที่ปรากฏเรียงต่อกันได้แต่กริยาตัวแรกจะเป็นกริยาแท้ (Finite Verb) ในขณะที่กริยาตัวหลังจะเป็นกริยาไม่แท้ ลักษณะเช่นนี้ไม่จัดว่าเป็นโครงสร้างกริยาเรียงเหมือนในภาษาไทย ดังนั้นการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษเพื่อรักษาคุณสมบัติทางทั้งทางอรรถศาสตร์และวากยสัมพันธ์ (Semantic and Syntactic Equivalence) จึงมักเป็นปัญหาเพราะทั้งสองภาษามีระบบโครงสร้างทางภาษาที่แตกต่างกัน

หน่วยสร้างกริยาเรียงประกอบไปด้วยคำกริยาต่างๆ มากมายที่มีความหมายแตกต่างกันและปรากฏในตำแหน่งที่หลากหลาย ในที่นี้ผู้วิจัยสนใจศึกษา การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ เนื่องจากในภาษาไทยคำว่า ‘เอา’ สามารถปรากฏอยู่ในหน่วยสร้างกริยาเรียงได้หลายตำแหน่งในประโยคและมีความหมายแตกต่างกันอย่างกว้างขวาง ผลการวิจัยเรื่อง “การศึกษาความหมายของคำว่า ‘เอา’ ในภาษาไทย” ของ จิรัชย์ หิรัญรัตน์ (2550: 2) ได้กล่าวไว้ว่า ในสถานะของคำกริยาแล้ว คำว่า ‘เอา’ จะมีความหมายที่แตกต่างกันออกไปตามลักษณะการปรากฏในทางวากยสัมพันธ์ กล่าวคือ เมื่อปรากฏในโครงสร้างประโยคที่แตกต่างกันออกไปแล้วก็จะส่งผลให้ความหมายของคำๆ นี้แตกต่างกันออกไปด้วยเช่นกัน

นอกจากความหมายประจำคำแล้ว ลอร์ด (Lord, 1993: 61 อ้างถึงใน กึ่งกาญจน์ เทพกาญจน์, 2553: 111) กล่าวว่าคำที่แปลว่า ‘take’ ซึ่งปรากฏเป็นคำกริยาตัวแรกในหน่วยสร้างกริยาเรียงในภาษาต่างๆ มีแนวโน้มที่จะผ่านกระบวนการกลายเป็นคำไวยากรณ์ แสดงหน้าที่หรือความสัมพันธ์ทางความหมายของคำนามที่ตามมา เช่น เครื่องมือ (instrumental case) ผู้รับการกระทำ (patient case) อากัปกริยา (manner) และวัสดุ (material) หน้าที่หรือความสัมพันธ์ทางความหมายนี้ตรงกับคำว่ากรการสัมพันธ์ (case relations) ของฟิลเมอร์ (Fillmore) อย่างไรก็ตาม คำว่า ‘เอา’ ในภาษาไทยยังไม่ได้มีสถานภาพเป็นคำไวยากรณ์ คำกริยานี้เป็นสกรรรมกริยาในหน่วยสร้างกริยาเรียงในภาษาไทยมีความหมายว่า หยิบฉวยสิ่งใดสิ่งหนึ่งมาหรือนำผู้ใดผู้หนึ่งมาเพื่อวัตถุประสงค์ใดวัตถุประสงค์หนึ่ง เราสามารถตีความคำนามที่ทำหน้าที่กรรมของ ‘เอา’ เป็น

เครื่องมือ ผู้รับการกระทำ อากัปกิริยา และวัสดุได้ด้วยเหตุผลทางวัจนปฏิบัติ (pragmatics) ดังนั้น เราจึงได้สรุปได้ว่า หน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ ปรากฏอยู่นั้นไม่ใช่หน่วยสร้างกริยาแสดง เครื่องมือ แต่เป็นหน่วยสร้างกริยาเรียงแสดงวัตถุประสงค์ของการกระทำแรก (จิรัชย์ หิรัญรัต, 2550: 55)

ด้วยเหตุนี้เราจะเห็นได้ว่าคำว่า ‘เอา’ ที่ปรากฏในหน่วยสร้างกริยาเรียงเป็นสิ่งที่น่าสนใจศึกษา เพราะไม่ได้แปลว่า ‘หยิบฉวยสิ่งใดสิ่งหนึ่งมาหรือนำผู้ใดผู้หนึ่งมาเพื่อวัตถุประสงค์ใดวัตถุประสงค์หนึ่ง’ เพียงอย่างเดียว แต่ความหมายขึ้นอยู่กับการปรากฏในตำแหน่งที่แตกต่างกันในประโยค และประเภทของคำกริยาที่ปรากฏร่วมกัน ดังนั้นผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียง ที่มีคำว่า ‘เอา’ ในภาษาไทยว่าผู้แปลมีวิธีการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงดังกล่าว จากภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษอย่างไร เพื่อรักษาความหมายให้ได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด

ตามทีลีทธา พินิจภูวดล (2543: 12-13 อ้างถึงใน สุพรรณ ปิ่นมณี, 2552: 7) ได้กล่าวสรุป คำนิยามของการแปลในยุคสมัยปัจจุบันไว้อย่างครอบคลุมว่า คือ “การถ่ายทอดข้อความจาก ภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง โดยรักษารูปแบบ คุณค่า และความหมายในข้อความเดิมไว้อย่าง ครบถ้วน รวมทั้งความหมายแฝงซึ่งได้แก่ ความหมายทางวัฒนธรรม ปรัชญา ความคิด ความรู้สึก ฯลฯ” ทั้งนี้โครงสร้างทางภาษาไทยที่มีลักษณะโดดเด่นคือมีการเรียงตัวของคำกริยา ในขณะที่เมื่อ คำกริยาปรากฏเรียงกันในประโยคสามัญภาษาอังกฤษจะมีเพียงกริยาแท้ตัวเดียวในภาคแสดง ความแตกต่างทางไวยากรณ์ระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษทำให้เกิดปัญหาในการแปล เพราะการจะแปลเพื่อถ่ายทอดทั้งอรรถศาสตร์และวากยสัมพันธ์นั้นอาจไม่สามารถทำได้เสมอไป ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษาว่าการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงคำว่า ‘เอา’ จากต้นฉบับภาษาไทยไปเป็น ฉบับปลายทางภาษาอังกฤษนั้น มีสมมูลภาพหรือไม่ ผู้แปลมีวิธีแก้ไขอย่างไรในการแปลคู่มือฯ ที่ มีความแตกต่างกันทางโครงสร้างเช่นนี้

วรรณกรรมที่เลือกมาศึกษา คือ วรรณกรรมเรื่อง หลายชีวิต ซึ่งเป็นผลงานประพันธ์รวม เรื่องสั้น แต่งโดย หม่อมราชวงศ์ คึกฤทธิ์ ปราโมช เมื่อพ.ศ.2497 หลายชีวิต เป็นเรื่องราวชีวิตของ คนต่างเพศ ต่างวัย ต่างต้นกำเนิด ต่างศาสนา เดินทางลงเรือลำเดียวกัน ไปยังปลายทางเดียวกัน แต่จุดมุ่งหมายในการเดินทางนั้นแตกต่างกัน เมื่อสุดท้ายเรือล่ม ทุกคนต่างต้องมาตายพร้อมกัน ผู้ แต่งเรื่องสั้นเรื่องหลายชีวิต หม่อมราชวงศ์คึกฤทธิ์ ปราโมช เป็นปราชญ์บุคคลท่านหนึ่งของไทย ผู้ เป็นทั้งนักปราชญ์ นักเขียน นักคิด นักการเมืองและศิลปินแห่งชาติ หม่อมราชวงศ์ คึกฤทธิ์ ปราโมช มีผลงานหนังสือที่มีชื่อเสียงและได้รับการตีพิมพ์ต่อเนื่อง จึงนับได้ว่างานประพันธ์ของ หม่อมราชวงศ์ คึกฤทธิ์ ปราโมช มีคุณค่าด้านวรรณศิลป์ควรค่าแก่การนำมาศึกษา ส่วนฉบับ แปลภาษาอังกฤษชื่อ Many Lives แปลโดยเมเรดิธ บอร์ธวิก (Meredith Borthwick) ผู้ใช้ชีวิตใน วัยเด็กศึกษา เรียนรู้ภาษาไทยจนเชี่ยวชาญ เมเรดิธ บอร์ธวิกได้แปลเรื่องสั้น หลายชีวิตออกมาเป็น

ภาษาอังกฤษที่ดี สื่อความหมายและได้วรรณกรรมตามต้นฉบับ จึงถือว่าเป็นงานแปลที่มีคุณภาพ น่าเชื่อถือ นอกจากนั้นสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารีได้ทรงเขียนคำนิยมฉบับแปลพระราชทานให้กับหนังสือ เรื่อง Many lives ไว้ด้วย

จากที่กล่าวมาแล้วข้างต้น จะเห็นได้ว่าวรรณกรรมประเภทเรื่องสั้นเล่มนี้ทั้งต้นฉบับภาษาไทยและฉบับแปลภาษาอังกฤษ เขียนและแปลโดยผู้แต่งและผู้แปลที่มีความน่าเชื่อถือและได้รับการยอมรับว่ามีความสามารถทางภาษา เรื่อง หลายชีวิต จึงเป็นงานวรรณกรรมที่มีคุณค่าทางวรรณศิลป์ควรค่าแก่การนำมาศึกษา

1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

- 1.2.1. เพื่อศึกษาว่าผู้แปลแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ ปรากฏอยู่จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษอย่างไร
- 1.2.2. เพื่อวิเคราะห์แนวทาง รูปแบบที่ผู้แปลใช้แปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ ปรากฏอยู่จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
- 1.2.3. เพื่อวิเคราะห์สมมูลภาพทางความหมายในการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ ปรากฏอยู่จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

1.3 สมมติฐานการวิจัย

การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ ปรากฏอยู่จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษนั้น มีการปรับใช้รูปแบบทางไวยากรณ์และโครงสร้างที่หลากหลาย เช่น กริยาช่วย กริยาไม่แท้ คำวิเศษณ์ คำบุพบท วลี ฯลฯ เป็นต้น ทั้งนี้เพื่อให้ได้สมมูลภาพทางความหมาย

1.4 ขอบเขตของการวิจัย

ข้อมูลที่ใช้ในการศึกษาคือวรรณกรรมเรื่องสั้นเรื่อง หลายชีวิต ประพันธ์โดย หม่อมราชวงศ์ คึกฤทธิ์ ปราโมช ฉบับแปลภาษาอังกฤษชื่อ Many Lives แปลโดย เมเรดิธ บอร์ธวิก (Meredith Borthwick) โดยเก็บข้อมูลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ ที่ปรากฏในหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำกริยาเรียงกันตั้งแต่ 2 – 5 คำ โดยคำว่า ‘เอา’ จะปรากฏตำแหน่งใดในหน่วยสร้างกริยาเรียงก็ได้ งานวิจัยนี้จะวิเคราะห์เฉพาะหน่วยสร้างกริยาเรียงชุดที่มีคำว่า ‘เอา’ ปรากฏอยู่และวิเคราะห์คำกริยาที่มีผลต่อการจำแนกความหมายของคำกริยา ‘เอา’ เท่านั้น ดังนี้

- หน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีประธานของหน่วยสร้างปรากฏชัดเจน จะวิเคราะห์หน่วยสร้างกริยาเรียงที่แสดงการกระทำของประธาน เช่น

“ถ้าหากว่า สร้อยคอทองคำเส้นเล็กที่ห้อยพระอยู่จะเป็นเครื่องล่อใจให้ใครมาหยิบเอาพระองค์
นั้นไปเสีย เขาก็จะยินดี” ผู้วิจัยจึงวิเคราะห์หน่วยสร้างกริยาเรียง “มาหยิบเอาพระองค์นั้นไปเสีย” ซึ่งแสดงการกระทำของประธาน(ใคร)

- หน่วยสร้างกริยาเรียงที่ไม่มีประธานของหน่วยสร้างชัดเจน เนื่องจากภาษาไทยได้ชื่อว่าเป็น pro-drop language ทำให้ละประธานของประโยคได้ เช่น “ยายพริ้มใจหายวาบ รีบก้าวลงบันไดไปยกเอาหมอนั้นขึ้นมาอย่างบรรจง แก่ค่อยๆ อุ้มเด็กนั้นขึ้นจากหม้อ และกอดเอาไว้แนบกับอก” จะเห็นได้ว่าประธานของแต่ละประโยคย่อข้างต้นคือ ยายพริ้ม แม้ไม่ได้กล่าวซ้ำยายพริ้มในฐานะประธานทุกๆ ประโยค แต่ก็สามารถอนุมานว่ายายพริ้มเป็นประธานของหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ ปรากฏอยู่และผู้วิจัยจึงวิเคราะห์หน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ “กอดเอาไว้แนบกับอก”

การกำหนดขอบเขตของหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ ปรากฏอยู่ในลักษณะที่กล่าวมาข้างต้นทำให้สามารถวิเคราะห์คำกริยาที่ปรากฏร่วมกับคำว่า ‘เอา’ ซึ่งมีผลในการจำแนกความหมายและวิเคราะห์รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’

1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

- 1.5.1. ศึกษาค้นคว้าเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับหน่วยสร้างกริยาเรียงและเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาความหมายของคำว่า ‘เอา’ ในภาษาไทย
- 1.5.2. เก็บข้อมูลประโยคที่มีหน่วยสร้างกริยาเรียงทั้งหมดจากต้นฉบับภาษาไทยและคู่ประโยคแปลภาษาอังกฤษโดยสร้างเป็นคลังข้อมูลเทียบบท
- 1.5.3. แยกข้อมูลที่จะศึกษาออกมา จัดแยกประเภทหน่วยสร้างกริยาเรียงคำว่า ‘เอา’
- 1.5.4. ศึกษาวิเคราะห์การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงคำว่า ‘เอา’ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษจากคลังข้อมูลเทียบบท
- 1.5.5. สรุปผลการวิจัย

ตัวอย่างหน่วยสร้างกริยาเรียงที่ได้จากคลังข้อมูลเทียบบท

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
1. ยายพริ้มแกไม่รู้ว่าสัตว์ที่แก <u>เอามาแนบไว้กับอก</u> นั้นมีพิษมนุษย์ แต่เป็นงูเห่าที่มีพิษร้าย	Phrim was not to know that the creature she <u>held to her breast</u> was inhuman, a venomous cobra.
2. คนอื่นที่เป็นเจ้าของอย่าเผลอก็ดั่วกัน ถ้าเผลอเมื่อไร ลอยมันก็จะ <u>หยิบเอา</u> เสีย	The rightful owners had better watch out, or he <u>would take their share</u> when they were off guard!
3. คราวนี้เสียเรื่องบอกว่าจะ <u>ทำเอาชื่อ</u> เพราะกำนันนั้นนอกจากจะมีเงินทองมากมายหลายหมื่นอยู่ในบ้านแล้ว ก็ยังปรากฏว่ามีผู้คนและอาวุธปืนไว้ในบ้าน เพื่อรักษาทรัพย์ของตนอีกด้วย	This time he announced that he <u>was doing it for the sake of his reputation</u> , because the elder not only had valuables worth tens of thousands in his house, but also had people and weapons to protect his riches.
4. พอเขาเข้าไปยืนอยู่ใกล้ตัว กำนันก็เงยหน้าขึ้น <u>เอามือป้องหน้าบังแสงไฟ</u> มองมาทางเขา แล้วก็ถามขึ้นว่า "ใคร ใครมา?"	When he was standing close, the headman looked up, <u>his hand over his eyes to shade the glare</u> , glanced over, and asked, "Who is it? Who's there?"

1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

- 1.6.1. ได้รับความความรู้เกี่ยวกับหน่วยสร้างกริยาเรียงในภาษาไทย
- 1.6.2. ได้ทราบวิธีการ รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
- 1.6.3. ได้ทราบว่ากริยาเรียงจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่มีระบบโครงสร้างทางภาษาที่แตกต่างกันนั้น การแปลมีสมมูลภาพหรือไม่

1.7 นิยามศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัย

ผู้วิจัยให้คำนิยามของคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัยนี้ เพื่อให้มีความเข้าใจที่ชัดเจนและตรงกัน ดังนี้

1.7.1 หน่วยสร้างกริยาเรียง หมายถึงหน่วยสร้างที่ประกอบด้วยคำกริยาจำนวนตั้งแต่สองคำขึ้นไปเรียงกันโดยไม่มีคำเชื่อมใดๆ ปรากฏคั่นระหว่างคำกริยาที่อยู่เรียงกันในหน่วยสร้างกริยานั้นๆ (กึ่งกาญจน์ เทพกาญจนา, 2553: 66)

1.7.2 สมมูลภาพทางความหมาย หมายถึง referential / denotative equivalence เกิดขึ้นเมื่อคำ

ในต้นฉบับและบทแปลกล่าวถึงสิ่งใด สิ่งนั้นหมายถึงสิ่งเดียวกัน ผู้อ่านมีความเข้าใจตรงกัน (สุพรรณิ ปิ่นมณี, 2555: 12) การวิเคราะห์ว่าการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงมีสมมูลภาพหรือไม่จะดูว่าบทแปลภาษาอังกฤษถ่ายทอดองค์ประกอบหลักทางความหมายของคำกริยา 'เอา' ที่ปรากฏในหน่วยสร้างกริยาเรียงหรือไม่ หากไม่ได้ถ่ายทอดตามนั้นก็วิเคราะห์ว่าไม่มีสมมูลภาพทางความหมาย

บทที่ 2

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ในการศึกษาการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษกรณีศึกษา เรื่อง “หลายชีวิต (Many Lives)” ต้องมีการศึกษาและทบทวนแนวคิด ผลงานวิจัยและวิทยานิพนธ์ที่เกี่ยวข้องหลายชิ้นด้วยกัน ได้แก่ 1) แนวคิดและผลการวิจัยที่เกี่ยวกับหน่วยสร้างกริยาเรียงในภาษาไทย 2) การศึกษาความหมายของคำว่า 'เอา' 3) แนวทางการแปล และ 4) ผลงานที่เกี่ยวกับภาษาศาสตร์คลังข้อมูล

2.1 ผลงานที่เกี่ยวข้องกับหน่วยสร้างกริยาเรียงในภาษาไทย

กึ่งกาญจน์ เทพกาญจน์ (2553: 66) ให้ความหมายของคำว่า “หน่วยสร้างกริยาเรียง” (Serial Verb Construction) ว่า มักหมายถึงหน่วยสร้างที่ประกอบด้วยคำกริยาจำนวนตั้งแต่ 2 คำขึ้นไปเรียงกันโดยไม่มีคำเชื่อมใดๆ ปกติระหว่างคำกริยา คำกริยาที่อยู่เรียงกันในหน่วยสร้างนั้น อาจมีคำนามซึ่งทำหน้าที่กรรมปรากฏอยู่ด้วยหรือไม่ก็ได้ ตัวอย่างเช่น *เขานั่งดูโทรทัศน์ เขาทอดปลากิน*

กึ่งกาญจน์ เทพกาญจน์ (2553: 101) กล่าวว่านักวิจัยแต่ละคนที่ศึกษาหน่วยสร้างกริยาเรียงกำหนดรายการคุณสมบัติของหน่วยสร้างกริยาเรียงไว้ตรงกันหรือแตกต่างกันไปบ้าง อย่างไรก็ตามคุณสมบัติของหน่วยสร้างกริยาเรียงที่นักวิจัยทุกคนเห็นตรงกัน มีดังนี้

1. ไม่มีคำเชื่อมใดๆ ปกติระหว่างคำกริยาในหน่วยสร้าง
2. คำกริยาทุกคำในหน่วยสร้างมีกาล การณ์ลักษณะ มาลา และขั้วบอกเล่า-ปฏิเสธ (polarity) ร่วมกัน เช่น *เขาเดินไปซื้อของ*
3. คำกริยาในหน่วยสร้างมีโครงสร้างผู้ร่วมเหตุการณ์อย่างน้อยหนึ่งโครงสร้างร่วมกัน คำกริยาในหน่วยสร้างกริยาเรียงอาจทำหน้าที่เป็นภาคแสดงของผู้ร่วมเหตุการณ์ เช่น *เขาทอดปลา กิน* หรืออาจทำหน้าที่เป็นภาคแสดงของกริยาอีกคำหนึ่งในหน่วยสร้างก็ได้ เช่น *เขาชักเสื่อสะอาด*
4. หน่วยสร้างกริยาเรียงมีทำนองเสียง (intonation) แบบเดียวกับประโยคความเดียว (simple sentence) และไม่มีช่วงหยุดระหว่างคำกริยา กล่าวคือผู้พูดจะกล่าวประโยคที่มีหน่วยสร้างกริยาเรียงโดยไม่มีช่วงหยุด
5. หน่วยสร้างกริยาเรียงแสดงเหตุการณ์เพียงเหตุการณ์เดียวแต่เป็นเหตุการณ์แบบซับซ้อน

ในการศึกษาการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษกรณีศึกษา เรื่อง “หลายชีวิต (Many Lives)” ผู้วิจัยได้นำผลการศึกษาคณสมบัติทางด้านวากยสัมพันธ์และทางอรรถศาสตร์ของหน่วยสร้างกริยาเรียงในภาษาไทยที่พบในงานวิจัยข้างต้นมาใช้เป็นแนวทางในการวิเคราะห์การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

2.1.1 คุณสมบัติด้านวากยสัมพันธ์

งานวิจัยที่ศึกษาเรื่องหน่วยสร้างกริยาเรียงโดยละเอียดคืองานของ (กิงกาญจน์ เทพกาญจนา 2553: 139-163) ซึ่งได้กล่าวถึงลักษณะทางรูปและวากยสัมพันธ์ของหน่วยสร้างกริยาเรียงในภาษาไทยว่ามีดังนี้ คือ

2.1.1.1 องค์ประกอบของหน่วยสร้างกริยาเรียง

เนื่องจากภาษาไทยเป็นคำโดด (isolating language) หน่วยสร้างกริยาเรียงในภาษาไทยจึงประกอบด้วยคำกริยามากกว่าหนึ่งคำ เช่น **เขานั่งฟังดนตรีอย่างเพลิดเพลิน**
ฉันลืมเอาการบ้านมา

2.1.2.1 คุณสมบัติในแง่ประเภททางไวยากรณ์ (grammatical category) ของหน่วยสร้างกริยาเรียง

นักภาษาศาสตร์ที่ศึกษาหน่วยสร้างกริยาเรียงมักกล่าวว่าคำกริยาทุกคำในหน่วยสร้างกริยาเรียงจะมีประเภททางไวยากรณ์ร่วมกัน ประเภททางไวยากรณ์ดังกล่าวได้แก่ กาล (tense) การณ์ลักษณะ (aspect) มาลา (mood) พลังวจนกรรมปฏิบัติ (illocutionary force) และขั้วบอกเล่า-ปฏิเสธ (polarity value) หน่วยสร้างกริยาเรียงจึงมักมีหน่วยคำที่แสดงประเภททางไวยากรณ์ดังกล่าวแสดงอยู่ที่คำกริยาคำใดคำหนึ่งเพียงหนึ่งคำซึ่งมีขอบเขตครอบคลุมคำกริยาทั้งหน่วยสร้าง เช่น **เขาไม่ได้ยืมอ่านหนังสือ** จะเห็นได้ว่าคำกริยาทั้งสองแยกออกจากกันไม่ได้ เพราะแสดงเหตุการณ์เพียงเหตุการณ์เดียวที่ประธานทำอาการสองอย่างพร้อมๆกัน หน่วยสร้างกริยาเรียงทั้งหน่วยสร้างอยู่ได้ขอบเขตของการปฏิเสธ เราไม่อาจแยกปฏิเสธคำกริยาคำใดคำหนึ่งแต่เพียงลำพังได้

2.1.1.3. การมีคุณสมบัติเป็นประโยคเดี่ยว (monoclausal) ของหน่วยสร้างกริยาเรียง

นักภาษาศาสตร์ที่ศึกษาหน่วยสร้างกริยาเรียงมีความเห็นร่วมกันว่าหน่วยสร้างกริยาเรียงมีโครงสร้างเป็นประโยคเดี่ยว คำกริยาทุกคำในหน่วยสร้างรวมกันทำหน้าที่ภาคแสดงหนึ่งหน่วย เช่น **เขาเดินไปซื้อของ** คำกริยาในหน่วยสร้างมีประธานร่วมกันแสดงว่าหน่วยสร้างกริยาเรียงมีโครงสร้างเพียงหนึ่งหน่วย

2.1.1.4. การทำหน้าที่เป็นภาคแสดงของกริยาเรียงในหน่วยสร้าง

โดยปกติ คำกริยาแต่ละคำทำหน้าที่เป็นภาคแสดง (predicate) ในประโยคและมีโครงสร้างผู้ร่วมเหตุการณ์ ซึ่งเรียกว่าโครงสร้างเพร็ดดิเคท – อาร์กิวเมนต์ (predicate – argument structure) ของตัวเอง คำกริยาในหน่วยสร้างกริยาเรียงอาจทำหน้าที่เป็นภาคแสดงของผู้ร่วมเหตุการณ์ (participant) เช่น **เขาทอดปลากิน** หรืออาจทำหน้าที่เป็นภาคแสดงของคำกริยาอีกคำหนึ่งในหน่วยสร้างก็ได้ เช่น **แม่ค้ำน้ำปลไม่ถูก** จะเห็นได้ว่าคำกริยา ‘ถูก’ ทำหน้าที่ขยาย คำกริยา ‘น้บ’

2.1.1.5. ผลผลิตภาวะ (productivity) ของหน่วยสร้างกริยาเรียง

การเรียงกริยา (verb serialization) อาจมีผลผลิตภาวะ (productivity) สูงหรือต่ำก็ได้ ในภาษาไทยการเรียงกริยามีผลผลิตภาวะสูง คำกริยาส่วนใหญ่ในภาษาไทยสามารถเกิดในหน่วยสร้างกริยาเรียงได้

2.1.1.6. จำนวนของคำกริยาที่อาจปรากฏในหน่วยสร้างกริยาเรียง

Filbeck (1975: 127) ศึกษาหน่วยสร้างกริยาเรียงในภาษาไทยและเป็นผู้เดียวที่กล่าวถึงจำนวนคำกริยาที่อาจปรากฏได้ในหน่วยสร้างกริยาเรียงในภาษาไทย Filbeck สามารถสร้างประโยคที่มีหน่วยสร้างกริยาเรียงในภาษาไทยที่ประกอบด้วยคำกริยาจำนวนมากที่สุดเท่าที่เขาสามารถคิดได้ คือจำนวน 11 คำ **ปรีดาขี่รถเอาไม้ออกจากปากลับขึ้นไปสร้างบ้านไว้เป็นร้านให้สุข**

2.1.2 คุณสมบัติทางด้านอรรถศาสตร์

การเรียงกันของคำกริยา (verb serialization) เป็นกลไกทางไวยากรณ์ที่ใช้แสดงความหมายและหน้าที่ต่างๆกันในภาษา ด้วยเหตุนี้ หน่วยสร้างกริยาเรียงจึงมีความหมายและหน้าที่ที่หลากหลาย กิ่งกาญจน์ เทพกาญจน (2553: 104) ได้กล่าวถึงคุณสมบัติทางอรรถศาสตร์ของหน่วยสร้างกริยาเรียงในภาษาไทย ไว้ 2 ข้อหลักๆ ดังนี้ คือ 1) ความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างคำกริยาหรือกริยาวลีในหน่วยสร้างกริยาเรียง 2) ลักษณะของเหตุการณ์ที่แสดงโดยหน่วยสร้างกริยาเรียง

2.1.2.1. ความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างคำกริยาหรือกริยาวลีในหน่วยสร้างกริยาเรียง

2.1.2.1.1 การเกิดต่อเนื่องกันของเหตุการณ์ 2 เหตุการณ์

หน่วยสร้างกริยาเรียงประเภทนี้ประกอบด้วยคำกริยา 2 คำ คำกริยาคำแรกแสดงเหตุการณ์ที่เกิดก่อนเหตุการณ์ที่แสดงโดยคำกริยาคำที่สอง ความสัมพันธ์

ระหว่างคำกริยาในหน่วยสร้างกริยาเรียงที่เป็นการเกิดต่อเนื่องกันของเหตุการณ์ 2 เหตุการณ์ยังสามารถจำแนกออกเป็นประเภทย่อย ดังนี้

1) การแสดงวัตถุประสงค์ของการกระทำแรก

หน่วยสร้างกริยาเรียงประเภทนี้ประกอบด้วยคำกริยาแสดงการกระทำด้วยความตั้งใจ (Volition) 2 คำเรียงต่อกันโดยมีประธานร่วมกัน หน่วยสร้างกริยาเรียงประเภทนี้มีแนวโน้มที่จะแสดงการกระทำที่เรียงต่อกันโดยไม่มีช่วงห่างระหว่างเหตุการณ์ที่ยาวพอที่เราจะสังเกตเห็นได้ คำกริยาทั้งสองอาจเป็นกรรมกริยาหรือกรรมกริยาก็ได้ เช่น **เขาไปถึงลาภิน เขาจุดบุหรี่สูบ** นอกจากนี้คำกริยาแรกในหน่วยสร้างประเภทนี้อาจเป็นคำกริยา 'เอา' หรือ 'ใช้' ก็ได้ เช่น **เขาเอามีดัดหนังนมปัง เขาใช้กุญแจมีเปิดประตูห้อง** แม้ว่าการใช้คำกริยา 'เอา' และ 'ใช้' ในตัวอย่างข้างต้นอาจทำให้มีผู้เข้าใจว่า คำว่า 'เอา' และ 'ใช้' เป็นคำแสดงการกรอเครื่องมือ (Instrumental case) ซึ่งแสดงว่าประธานใช้คำนามที่ตามหลัง 'เอา' และ 'ใช้' ในการแสดงเครื่องมือที่ใช้ทำอาการที่แสดงโดยคำกริยาคำที่สอง และอาจจัดประเภทให้หน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' และ 'ใช้' เป็นหน่วยสร้างกริยาเรียงที่แสดงการกรอเครื่องมือ แต่ในความเป็นจริงแล้ว หน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' และ 'ใช้' เป็นหน่วยสร้างกริยาเรียงที่แสดงการเกิดต่อเนื่องกันของการกระทำ 2 การกระทำเท่านั้น ความหมายในแง่การกรอเครื่องมือเป็นความหมายเชิงวัจนปฏิบัติ (pragmatic meaning) ที่เกิดจากปฏิสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างคำกริยาและคำนามต่างๆ ในประโยค

2) การแสดงเหตุการณ์ก่อนผล

หน่วยสร้างกริยาเรียงที่แสดงการเกิดต่อเนื่องของเหตุการณ์ประเภทเหตุการณ์ก่อนผลประกอบด้วยคำกริยาแรกซึ่งแสดงเหตุการณ์เหตุและคำกริยาคำที่สองแสดงเหตุการณ์ผล เช่น **ผู้ร้ายฆ่าตำรวจตาย เขาล้างรถสะอาด**

2.1.2.1.2 การเกิดพร้อมกันของเหตุการณ์สองเหตุการณ์

หน่วยสร้างกริยาเรียงประเภทนี้ ประกอบด้วยคำกริยาแสดงการกระทำ 2 คำ หรือกริยาวลี 2 วลี ซึ่งแสดงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นพร้อมกัน 2 เหตุการณ์ในเวลาเดียวกันและกระทำโดยประธานคนเดียวกัน เช่น **เขาโบกมือลา เขาตะโกนตอบ**

2.1.2.1.3 คำกริยาคำหนึ่งแสดงอากัปกริยาหรือลักษณะของการกระทำที่แสดงโดยคำกริยาอีกคำหนึ่ง มี 2 ลักษณะ ดังนี้

1) ลักษณะท่าทางของร่างกายขณะที่ประธานกำลังกระทำ

อาการ เช่น **เขากำลังนั่งอ่านหนังสือพิมพ์ เขาเดินกินไอศกรีม**

2) ลักษณะ อากัปกริยา และวิธีการในการกระทำอาการของ
 ประชานหรือลักษณะของการเกิดขึ้นของเหตุการณ์ เช่น **เขาแอบกินขนมในห้องเรียน เขาชอบขม
 ยาเสพติด**

2.1.2.1.4 คำกริยาคำหนึ่งแสดงความรู้สึกหรือทัศนคติที่มีต่อการกระทำ
 ที่แสดงโดยคำกริยาอีกคำหนึ่ง เช่น **เขาชอบว่ายนํ้า เขาเบื่อเรียน**

2.1.2.1.5 คำกริยาคำหนึ่งแสดงการรับรู้ (ทางประสาทสัมผัส) เหตุการณ์
 ที่แสดงโดยคำกริยาอีกคำหนึ่ง เช่น **ฉันเห็นเขาตกบันได ฉันได้ยินเขาตำหนิเธอ**

2.1.2.1.6 คำกริยาคำหนึ่งแสดงการ “ปฏิบัติกร” ต่อการกระทำหนึ่งๆ
 เช่น **เขาเริ่มทาสีบ้าน เขาหยุดร้องเพลง**

2.1.2.1.7 ความสัมพันธ์ในเชิงเท่าเทียมกันและเปรียบเทียบ เป็น เช่น
เขาสูงเท่าฉัน เขาพูดเหมือนเด็ก

2.1.2.1.8 คำกริยาเรียงแสดงทิศทางของการเคลื่อนที่ที่แสดงโดย
 คำกริยาอีกคำหนึ่ง หน่วยสร้างกริยาเรียงอาจประกอบด้วยคำกริยาแสดงทิศทางได้มากกว่า 1 คำ
 นอกจากคำกริยาแสดงทิศทางจะแสดงการเคลื่อนที่และแสดงทิศทางแล้ว คำกริยาชนิดนี้อาจ
 แสดงความหมายอื่นๆ ด้วย อาทิเช่น อากัปกริยาของการเคลื่อนที่และลักษณะของเส้นทางการ
 เคลื่อนที่ เช่น **เขาขับรถกลับไป เขาเดินอ้อมขึ้นมา**

2.1.2.2 ลักษณะของเหตุการณ์ที่แสดงโดยหน่วยสร้างกริยาเรียง

ลักษณะของเหตุการณ์ที่หน่วยสร้างกริยาเรียงในภาษาไทยแสดง มีดังนี้

2.1.2.2.1 หน่วยสร้างกริยาเรียงแสดงเหตุการณ์ที่เกิดเรียงต่อกันโดยไม่มี
 ช่วงห่างที่สังเกตได้และมีความเป็นไปได้สูงในความเป็นจริงในโลกที่เหตุการณ์ทั้งสองจะเกิดเรียง
 ต่อกัน เช่น **เขายกมือไหว้ แจกกันตลกแตก**

2.1.2.2.2 หน่วยสร้างกริยาเรียงแสดงเหตุการณ์จำแนกที่เกิดพร้อมกัน
 และแสดงเหตุการณ์แบบวัตถุดิบเพียงเหตุการณ์เดียว (ความเป็นจริงในโลกที่รูปภาษาบอก
 เหตุการณ์อ้างถึง) หน่วยสร้างกริยาเรียงบางประเภทในภาษาไทยอาจแสดงเหตุการณ์ประจำ
 คำกริยาที่เกิดในเวลาเดียวกันและเป็นเหตุการณ์ประจำคำกริยาที่มีประธานร่วมกัน เช่น **เขาโบก
 มือลา** คำกริยา 2 คำ ‘โบก’และ ‘ลา’ แสดงเหตุการณ์ในโลกความเป็นจริงเพียง 1 เหตุการณ์
 ประธานทำอาการโบกมือและลาในเวลาเดียวกัน

2.1.2.2.3 หน่วยสร้างกริยาเรียงแสดงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในลักษณะใด

ลักษณะหนึ่ง คำกริยาคำหนึ่งเป็นคำแสดงเหตุการณ์ซึ่งอาจเป็นการกระทำหรือกระบวนการในขณะที่คำกริยาคำหนึ่งทำหน้าที่ขยายเหตุการณ์แรกในแง่ลักษณะของการเกิดเหตุการณ์ เช่น **น้ำไหลเร็ว เขาวิ่งช้า**

2.1.2.2.4 หน่วยสร้างกริยาเรียงแสดงการ “ปฏิบัติการ” ต่อการกระทำหนึ่งๆ คำกริยาคำหนึ่งแสดงการปฏิบัติการต่อการกระทำหนึ่งๆในแง่การเริ่ม การพัก การหยุด การลี้ม การเลื่อน เช่น **เขาเริ่มทาสีบ้าน เขาลี้มทำการบ้าน**

2.1.2.2.5 หน่วยสร้างกริยาเรียงแสดงความรู้สึกหรือทัศนคติที่มีต่อเหตุการณ์หนึ่งๆ เช่น **เขาชอบว่ายน้ำ เขาต้องการไปต่างประเทศ**

2.1.2.2.6 หน่วยสร้างกริยาเรียงแสดงเหตุการณ์ทางประสาทสัมผัส อาจเป็นการเห็น การได้ยิน การดม หรือการฟังก็ได้ เช่น **ฉันเห็นเขาขโมยเงิน ฉันได้ยินเขาร้องเพลง**

2.2 งานวิจัยที่เกี่ยวกับการศึกษาความหมายของคำว่า 'เอา' ในภาษาไทยของจิรัชย์ หิรัญรัตน์

งานวิจัยของ จิรัชย์ หิรัญรัตน์ (2550: 34, 35, 129) ศึกษาความหมายต่างๆของคำว่า เอา ในภาษาไทย จิรัชย์กล่าวว่า ความหมายของคำว่า เอา ในภาษาไทยนั้นแบ่งออกเป็น 3 ประเภทใหญ่ๆ ได้แก่ ความหมายประจำคำ ความหมายทางไวยากรณ์ และความหมายทางวัจนปฏิบัติศาสตร์

2.2.1 ความหมายประจำคำของคำว่า เอา

ความหมายนี้เป็นความหมายที่ปรากฏในฐานะของคำกริยาเพียงอย่างเดียวเท่านั้น โดยอาจจะเป็นคำกริยาตัวแรกหรือตัวที่สองในหน่วยสร้างกริยาเรียง หรือเป็นคำกริยาโดดๆ 'ไม่' ต้องมีคำกริยาอื่นปรากฏร่วมก็ได้ ความหมายประจำคำของคำกริยา 'เอา' มีทั้งหมด 4 ความหมาย ได้แก่ 1) การย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว 2) การต้องการ 3) การมีเพศสัมพันธ์ และ 4) การกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่ง

2.2.1.1 การย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว

ความหมายการย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัวเป็นความหมายพื้นฐานของคำว่า 'เอา' ในภาษาไทยก่อนที่จะขยายความหมายออกไปยังความหมายอื่นๆ ซึ่งความหมายแก่นหรือความหมายพื้นฐานเป็นความหมายที่ปรากฏมากที่สุดเมื่อเทียบกับความหมายอื่นๆ งานวิจัยของจิรัชย์ให้ความหมายพื้นฐานของคำว่า 'เอา' ว่าหมายถึงเหตุการณ์ของการ “ย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว” ส่วนมากแล้วมักจะเป็นเหตุการณ์การกระทำที่มีลักษณะทางกายภาพที่มีการใช้อวัยวะของคนในการกระทำอาการ คำว่า 'เอา' ฉากเหตุการณ์จะประกอบไปด้วย ผู้ร่วมเหตุการณ์

3 ส่วน ได้แก่ 1) บุคคลผู้ที่กระทำกริยา 2) สิ่งของที่เป็นวัตถุเป้าหมายของการ ‘เอา’ และ 3) ตำแหน่งเดิมของวัตถุเป้าหมาย คำว่า ‘เอา’ ในความหมายการย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัวนี้มักมีบุพบทวลี ‘จาก ไป ขึ้น ลง มา’ ฯลฯ ปรากฏอยู่ด้วยเพื่อบอกทิศทางของการเคลื่อนที่ของวัตถุเป้าหมาย นอกจากนี้ความหมายการย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัวยังประกอบไปด้วย 1) มโนทัศน์ของการพกพา 2) มโนทัศน์ของการครอบครองในคำว่า ‘เอา’ และ 3) สถานะของคำว่า ‘เอา’ ในหน่วยสร้างกริยาเรียง

2.2.1.1.1 มโนทัศน์ของการพกพา

จิรัชย์ หิรัญรัตน์ (2550: 42) กล่าวว่า มโนทัศน์ของการ ‘พกพา’ และ ‘ย้ายเป้าหมายมาไว้กับตัว’ เป็นมโนทัศน์ที่คล้ายกันมาก เพราะในการพกพางานบางอย่างไปยังสถานที่ใดสถานที่หนึ่ง สามารถอนุมานได้ว่าประธานหรือผู้พูดได้ทำการ ‘หยิบฉวย’ คำว่าเอา สิ่งนั้นมาไว้กับตัวเองก่อน ความหมายของกริยา ‘เอา’ ในโครงสร้างมโนทัศน์ของการพกพา จะมีความหมายคล้ายความหมายของคำกริยา ‘พก’ หรือ ‘พกพา’ อย่างไรก็ตามความหมายของคำว่า เอาในมโนทัศน์ ‘พกพา’ มักปรากฏร่วมกับคำว่า ‘ด้วย’ ซึ่งแสดงการกระทำที่เกิดขึ้น พร้อมๆกัน ของ คำนามสองตัว คือการย้ายตำแหน่งของตัวเองหรือการเคลื่อนที่ เช่น **เอาถุงกอล์ฟไปด้วย**

2.2.1.1.2 มโนทัศน์ของการ ‘ครอบครอง’ ในคำว่า ‘เอา’

ในเหตุการณ์ของคำกริยา ‘เอา’ นั้น นอกจากวัตถุเป้าหมาย จะเกิดการเปลี่ยนตำแหน่งแล้ว ผลที่ตามมาอีกอย่างของเหตุการณ์ ‘เอา’ คือ การที่ผู้กระทำได้ ครอบครองวัตถุเป้าหมาย แต่การที่มโนทัศน์ของการครอบครองเกิดความเด่นชัดขึ้นมาเพราะ คำนามที่หมายถึงวัตถุเป้าหมายมีลักษณะของสิ่งที่เป็นรูปธรรมน้อย ภาพเหตุการณ์ของการใช้มือ หยิบฉวยจึงแสดงออกมาได้ไม่ชัดเจนนัก ความหมายของคำกริยา ‘เอา’ จึงเน้นไปในเรื่องของการ ครอบครองและเป็นเจ้าของมากกว่า เช่น **เอากำไรจากสินค้าตัวอื่น** นอกจากนี้คำกริยาที่แสดงการกระทำ ‘เอา’ ที่มีความหมายคล้ายกริยา ‘Take’ ในภาษาอังกฤษรวมไปถึงคำกริยา seize, grab, catch, hold, carry, find, obtain, acquire เป็นต้น มีความหมายถึงการแสดงการกระทำ ‘เอา’ หรือย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว จะส่งผลให้ผู้กระทำได้ครอบครองหรือเป็นเจ้าของวัตถุนั้นๆด้วย

2.2.1.1.3 สถานะของคำว่า ‘เอา’ ในหน่วยสร้างกริยาเรียง

จิรัชย์ กล่าวว่าจากการสำรวจข้อมูลของการใช้คำว่า ‘เอา’ ใน ภาษาไทยพบว่า คำกริยา ‘เอา’ ที่มีความหมายพื้นฐานนั้นส่วนใหญ่แล้วปรากฏใน “หน่วยสร้างกริยาเรียง” เช่น **เอาก่อนกรวดไปกองที่ริมลำธาร** คำว่า ‘เอา’ เมื่อปรากฏในหน่วยสร้างกริยาเรียง นำหน้าคำกริยาแสดงการกระทำยังเป็นการแสดงเหตุการณ์เพียงเหตุการณ์เดียวแทนที่จะเป็นสอง เหตุการณ์เกิดขึ้นต่อเนื่องกัน ในงานวิจัยชิ้นนี้ จิรัชย์เสนอสมมุติฐานว่า คำว่า ‘เอา’ มีสถานะเป็นกริยา

ที่ให้ความหมายในแบบของความหมายประจำคำอยู่ โดยยังคงเป็นความหมายของการย้ายวัตถุ เป้าหมายมาไว้กับตัวในหน่วยสร้างกริยาเรียงประเภทนี้

จิรัชย์ ยังได้กล่าวเรื่องสถานะของคำว่า ‘เอา’ ในหน่วยสร้างกริยาเรียงไว้ว่า ในทางวากยสัมพันธ์นั้น คำว่า ‘เอา’ ในความหมายพื้นฐานสามารถปรากฏอยู่ในฐานะกรรมกริยาที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยาหลักของประโยค (ทั้งในทางโครงสร้างและทางอรรถศาสตร์) ปรากฏเป็นคำกริยาตัวแรกภายในหน่วยสร้างกริยาเรียง ลักษณะทางโครงสร้างที่เด่นชัดของคำนี้ ก็คือ การที่ไม่สามารถปรากฏเป็นคำกริยาเดี่ยวๆ ได้ อย่างน้อยที่สุดจะต้องมีกริยาบอกทิศทาง (ส่วนใหญ่แล้วเป็นคำกริยา ‘ไป’ และ ‘มา’) หรือบุพบทวลี ‘จาก’ แสดงตำแหน่งเดิมของวัตถุเป้าหมายมาปรากฏตามท้าย

ประเด็นที่น่าสนใจอีกข้อหนึ่งในการศึกษาลักษณะของคำหลายความหมายของคำว่า เอา ก็คือ ประเภททางไวยากรณ์ของคำว่า ‘เอา’ ทั้งนี้ด้วยเหตุผลที่ว่าคำว่า ‘เอา’ มีลักษณะพิเศษทางความหมายอยู่อย่างหนึ่ง คือเมื่อปรากฏนำหน้าคำกริยาตัวอื่นๆ แล้ว จะมีความสัมพันธ์อย่างแนบแน่นกับความหมายของคำกริยาดังกล่าวนั้น ผลที่ตามมาก็คือจากเดิมที่เป็นเหตุการณ์สองเหตุการณ์เกิดต่อเนื่องกันตามลำดับเวลา ได้กลายเป็นเหตุการณ์สองเหตุการณ์ที่แนบแน่นกันจนแยกออกจากกันไม่ได้

นักภาษาศาสตร์บางคน เช่น Stine (1968: 22) อ้างถึงในจิรัชย์ หิรัญวิศ, 2550: 60) มีความคิดว่า คำว่า ‘เอา’ ที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างคำนามกับคำกริยาในเชิงของ “เครื่องมือ” หรือ “อุปกรณ์” ที่นำมาใช้ประกอบการกระทำของกริยาตัวถัดมา จะมีความหมายเหมือนกับคำกริยา ‘ใช้’ เช่น *เราควรเอา / ใช้ เวลาที่มีค่าคิดแก้ปัญหาสำคัญต่างๆ ดีกว่า* อย่างไรก็ตามในมุมมองของจิรัชย์ คำว่า ‘เอา’ ในประโยคนี้อาจยังคงมีสถานะเป็นคำกริยาที่มีความหมายประจำคำเป็นความหมายพื้นฐานหรือการ “ย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว” เพราะคำกริยาแสดงการกระทำในประโยคมักจะเป็นการกระทำที่ใช้มือในการหยิบฉวยสิ่งที่เป็นเหมือน ‘อุปกรณ์’ หรือ ‘เครื่องมือ’ ซึ่งสอดคล้องกับแนวความคิดของกิงกาญจน์ที่สรุปว่า คำว่า ‘เอา’ ไม่ใช่หน่วยสร้างกริยาเรียงแสดงเครื่องมือ แต่เป็นเพียงหน่วยสร้างกริยาเรียงแสดงวัตถุประสงค์ของการกระทำแรกเท่านั้น เช่น *เขาเอาข้าวใหม่หุง* (กิงกาญจน์ เทพกาญจนา, 2553: 111)

2.2.1.2 การต้องการ

ความหมาย “การต้องการที่จะได้รับวัตถุเป้าหมาย” เช่น *ผมจะเอารองเท้าคู่นั้นครับ* ไม่ได้แสดงให้เห็นถึงการกระทำในทางกายภาพแต่อย่างใด ประธานไม่ได้ลงมือกระทำการใดๆ ที่จะเคลื่อนย้ายวัตถุเป้าหมายเข้ามาสู่ตัวเอง คำกริยา ‘เอา’ แสดงความรู้สึกและทัศนคติบางอย่างที่ตัวประธานมีต่อวัตถุเป้าหมายซึ่งก็คือ ความรู้สึก ต้องการ อยาก ครอบครอง

วัตถุเป้าหมาย คำกริยา ‘เอา’ ที่แสดงความต้องการนั้นไม่ได้แสดงถึงความต้องการที่จะเป็น ผู้กระทำ เหมือนความหมายคำกริยา ‘เอา’ ในความหมายการย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัวแต่อย่างใด ประธานแสดงบทบาทในการแสดงความต้องการจะเป็น “ผู้ได้รับ” มากกว่าที่จะเป็น “ผู้กระทำ”

คำกริยา ‘เอา’ ในความหมายของการแสดงความต้องการ สามารถใช้เป็น คำกริยารองหรือคำกริยาตัวที่สองภายในหน่วยสร้างกริยาเรียงได้อีกด้วย เช่น *แคะเอาดินจากหินที่เสื่อมสภาพแล้ว* นอกจากนั้นคำว่า ‘เอา’ ในความหมายแสดงการต้องการ ยังสามารถปรากฏตามหลังคำกริยาได้อีกประเภทหนึ่ง ซึ่งก็คือคำกริยาที่มีความหมายแสดงการ “หยิบฉวย” (taking verb) ที่มีความหมายคล้ายกับคำว่า ‘เอา’ อยู่แล้ว เช่น ‘หยิบ ฉวย คั่ว ดึง’ เป็นต้น เช่น *ดิฉันวิ่งกลับไปบนบ้าน หยิบเอากระเป๋าเงิน* เมื่อคำกริยา ‘เอา’ ปรากฏหลังคำกริยา กลุ่มดังกล่าวนี้ จะสามารถละคำกริยาเอาได้โดยที่ประโยคไม่สูญเสียความหมาย เนื่องจากความหมายของกริยากลุ่มนี้ใกล้เคียงกับคำว่า ‘เอา’ มาก จึงส่งผลให้ความหมายของคำกริยากลุ่มนี้ซ้อนเหลื่อมกับความหมายของคำกริยา ‘เอา’ และในทางกลับกันความหมายของคำกริยา ‘เอา’ ก็เหลื่อมกับคำกริยากลุ่มนี้ด้วยเช่นกัน

2.2.1.3 การมีเพศสัมพันธ์

ความหมายของคำกริยา ‘เอา’ ที่หมายถึง มีเพศสัมพันธ์ เป็นความหมายที่ปรากฏเฉพาะในภาษาพูดที่ไม่เป็นทางการ และมีความหยาบคายแฝง ความหมายของคำกริยา ‘เอา’ ที่หมายถึงมีเพศสัมพันธ์ เป็นความหมายที่ขยายมาจากความหมายของการต้องการครอบครอง

2.2.1.4 การกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่ง

คำกริยาที่ปรากฏตามหลังคำกริยา ‘เอา’ ในหน่วยสร้างกริยาเรียงที่สามารถส่งผลต่อความหมายของคำกริยา คือ คำกริยา ‘เป็น’ เช่น *ครูบางคนถือเอาการลงโทษเด็กแรงๆเป็นความสุข* ความหมายของคำกริยา ‘เอา’ ในความหมายนี้ คือ การที่ประธาน คิดพิจารณา หรือกำหนด ให้วัตถุเป้าหมายเปลี่ยนสภาพกลายเป็นหรือมีสถานะเดียวกันกับอีกวัตถุเป้าหมายหนึ่ง ซึ่งจะเห็นว่าการเปลี่ยนแปลงดังกล่าวนี้ไม่ได้เป็นการเปลี่ยนแปลงทางกายภาพหรือในโลกความเป็นจริงอันสามารถมองเห็นได้ด้วยตาแต่อย่างใด เป็นเพียงทัศนคติของตัวประธานที่มีต่อวัตถุเป้าหมาย

นอกจากแสดงความหมายประจำคำแล้ว คำว่า ‘เอา’ ในฐานะคำกริยายังแสดงความหมายทางไวยากรณ์อีกด้วย

2.2.2 ความหมายทางไวยากรณ์

คือความหมายของคำที่ไม่มีคุณสมบัติด้านศัพท์หรือไม่มีความหมายในตัวเอง ต้องอาศัยบริบทหรือความหมายของคำอื่นๆ ภายในประโยคมาใช้ในการระบุความหมาย ความหมายทางไวยากรณ์ของคำว่า 'เอา' ในภาษาไทยมีอยู่ความหมายเดียว คือ ความหมายการ แสดงการิต การแสดงการิตคือการทำให้วัตถุเป้าหมายเกิดการเปลี่ยนแปลง คำกริยา 'เอา' เมื่อ ปรากฏร่วมกันกับคำกริยา 'ให้ ถึง' จะเน้นแง่มุมความหมายที่แสดงการิตหรือการเปลี่ยนแปลง สภาพออกมา เช่น *ทุบกระจกแรงๆสิ เอาให้แตกเลย เอากันถึงตาย* คำกริยา 'เอา' ในความหมาย แสดงการิตแสดงให้เห็นการเปลี่ยนแปลงของวัตถุเป้าหมาย การเปลี่ยนแปลงสภาพนี้เป็นได้ทั้งการ เปลี่ยนแปลงสภาพทางกายภาพและทางอารมณ์ความรู้สึก เช่น *เอามันให้หลายจำไม่กล้าหืออีก* คำกริยา 'หลายจำ' แสดงให้เห็นการเปลี่ยนแปลงทางด้านอารมณ์ ความรู้สึก (จิรัชย์ หิรัญรัต, 2550: 81)

2.2.3 ความหมายทางวจนปฏิบัติศาสตร์ของคำว่า 'เอา'

เป็นความหมายที่พบได้ในสถานะของคำอนุภาคและดัชนีปริจเฉท ซึ่งก็คือ ความหมายที่ใช้สำหรับแสดงข้อมูลที่ "เสริม" ขึ้นมาให้กับประโยคเท่านั้น แม้ว่าประโยคจะขาด ความหมายดังกล่าวไปก็ยังสามารถสื่อสารกันเข้าใจได้ มีอยู่ทั้งหมด 4 ความหมายด้วยกัน ได้แก่

- 1) การตั้งใจเลือก
- 2) การตกเป็นผู้รับผลของการกระทำ
- 3) การเกริ่นนำเข้าสู่เนื้อหา
- 4) การตัดบท

การศึกษาความหมายของคำว่า 'เอา' ในภาษาไทยของจิรัชย์ หิรัญรัต จะนำมาใช้เป็น กรอบในการวิเคราะห์ความหมายหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' ในการศึกษาการแปลหน่วย สร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษกรณีศึกษา เรื่อง "หลายชีวิต (Many Lives)"

2.3 แนวทางการแปล

แนวทางการแปลที่เป็นประโยชน์ต่อการทำวิจัยชิ้นนี้ มีดังนี้คือ

2.3.1 แนวทางการแปลของ Peter Newmark

Newmark (1988: 48) กล่าวถึง สมมูลภาพทางความหมาย (Equivalent Effect) ไว้ ว่า คือการถ่ายทอดความหมายฉบับแปลให้ผู้อ่านฉบับแปลได้รับความหมายเทียบเท่ากับผู้อ่าน

ต้นฉบับ Newmark กล่าวว่า วิธีการแปลแบบเอาความ (semantic translation) เป็นวิธีการแปลที่เหมาะสมสำหรับการแปลงานวรรณกรรม เนื่องจากการแปลวรรณกรรมมุ่งให้ผู้อ่านแต่ละคนเกิดจินตนาการ ผู้แปลมีหน้าที่ถ่ายทอดอารมณ์ ความรู้สึก ใจความ น้ำเสียง ลักษณะการใช้ภาษาของผู้เขียนที่ผู้แปลได้จากการอ่านต้นฉบับให้ผู้อ่านฉบับแปลได้รับอารมณ์ ความรู้สึกเหมือนกัน

2.3.2 แนวทางการแปลวรรณกรรม

วัลยา วิวัฒน์ศร (2547: 149, 156) ให้คำนิยามการแปลวรรณกรรมไว้ว่า การแปลวรรณกรรมคือการถ่ายทอดความหมายและวรรณศิลป์จากตัวบทภาษาหนึ่ง ไปเป็นตัวบทอีกภาษาหนึ่งถึงระดับการสร้างสรรคของนักประพันธ์ โดยยังรักษาบริบททางวัฒนธรรมในต้นฉบับภาษาเดิมและคำนึงถึงผู้อ่านฉบับแปลเสมอ วลัยายังได้กล่าวถึง การถ่ายทอดความหมาย การแปลไว้ว่า ในการแปลผู้แปลมิได้นิ่งคิดถึงลักษณะรูปประโยคและชื่อเรียกทางไวยากรณ์ หากแต่จับใจความและแปลให้ครบถ้วนโดยคำนึงถึงตรรกะในการใช้ภาษา

2.3.3 แนวคิดเรื่องการใช้ Scenes- and-Frames Semantics ในการแปล

วรรณภา แสงอร่ามเรือง (2552: 55-61) กล่าวว่า Fillmore (1977) ได้สร้างทฤษฎีเกี่ยวกับความหมายโดยพิจารณาภาพรวมของโครงสร้างภาษา การใช้ภาษา ความเข้าใจภาษา การเปลี่ยนแปลงของภาษาและการเรียนรู้ภาษา โดยกล่าวว่า ความรู้ต้นแบบของแต่ละคนสร้างมาจากประสบการณ์ของบุคคลนั้นเช่นเดียวกันกับการเรียนรู้ภาษาของเด็ก โดยเริ่มแรกจะเรียนรู้ความหมายจากภาพรวมของสถานการณ์ในขณะนั้น และจากสถานการณ์นั่นเอง ผู้นั้นก็พยายามทำให้เป็นนามธรรมเพื่อจะนำไปใช้ในสถานการณ์ใหม่ โดยจะพิจารณาดูว่าตนจะสามารถนำคำศัพท์ที่ใช้เรียกสถานการณ์ที่ตนเคยประสบมาใช้เรียกสถานการณ์ใหม่ได้หรือไม่ ประสบการณ์ที่แต่ละคนประสบมาเรียกว่า Scene คำหรือรูปแบบภาษาที่ใช้เรียกสถานการณ์นั้นคือ Frame รูปแบบทางภาษาศาสตร์ที่ปรากฏในตัวบทจะทำหน้าที่กระตุ้นให้เกิดจินตภาพ และจินตภาพนี้จะไปกระตุ้นรูปแบบภาษาและจินตภาพอื่นๆ รูปแบบภาษา (frames) ที่ผู้พูดหรือผู้เขียนเลือกนำมาใช้ในการสื่อสารจะกระตุ้นให้เกิดภาพ (scenes) ในสมองของผู้ฟังหรือผู้อ่าน ดังนั้นผู้แปลอาจประสบปัญหาในการใช้ภาษาให้เกิด scenes ตามที่เจ้าของภาษาหรือผู้เขียนตั้งใจให้เกิด ผู้แปลจึงต้องพยายามเลือกสรร frames ในภาษาปลายทางที่เหมาะสม โดยคำนึงว่าตนต้องการให้เกิด scenes ไດในจินตภาพของผู้อ่านงานแปล การเลือกสรร frames ที่เหมาะสมนี้ทำให้ผู้แปลจะต้องรู้จักตัดสินใจโดยอาศัยความสามารถทางภาษาปลายทางของผู้แปล เนื่องจากผู้แปลต้องย่อยข้อมูลที่ได้จาก frames ในต้นฉบับและต้องอาศัยความรู้ต้นแบบเกี่ยวกับเรื่องต่างๆ ที่ผู้แปลมีอยู่เพื่อสร้าง scenes ตามที่ตัวบทต้องการสื่อ

แนวทางการแปลของ Newmark กล่าวถึงการแปลแบบเอาความซึ่งเป็นวิธีการแปลที่ใช้ในการแปลวรรณกรรมและแนวทางการแปลวรรณกรรมได้นำมาใช้เป็นแนวทางในการวิจัยนี้ เพราะข้อมูลที่น่ามาศึกษาวิเคราะห์ คือ หน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' ในเรื่อง "หลายชีวิต (Many Lives)" ซึ่งเป็นงานวรรณกรรม แนวคิดเรื่องการใช้ Scenes- and-Frames Semantics ในการแปล นำมาใช้เป็นกรอบในงานวิจัยชิ้นนี้เพราะบางความหมายของคำกริยา 'เอา' เป็นคำกริยาที่แสดงภาพเหตุการณ์ แนวคิดเรื่องการใช้ Scenes- and-Frames Semantics ในการแปลจึงมีความเหมาะสมจะใช้เป็นกรอบในการวิเคราะห์ว่าบทแปลแปลให้เห็นภาพเหตุการณ์ได้เช่นเดียวกันกับภาพเหตุการณ์ในต้นฉบับหรือไม่

2.4 ผลงานที่เกี่ยวข้องกับภาษาศาสตร์คลังข้อมูล

งานวิจัยชิ้นนี้ใช้วรรณกรรมเรื่อง หลายชีวิต ที่มีการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษเป็นข้อมูลในการศึกษา ต้นฉบับและบทแปลของวรรณกรรมดังกล่าวจัดเก็บไว้ในรูปแบบคลังข้อมูลไฟล์เอกสารและนำมาสืบค้นโดยใช้ระเบียบวิธีของภาษาศาสตร์คลังข้อมูล ดังนั้นผลงานเกี่ยวกับภาษาศาสตร์คลังข้อมูลจึงเป็นส่วนสำคัญในการทำงานวิจัยชิ้นนี้ เพราะต้องใช้คลังข้อมูลภาษาที่จัดเก็บไว้ทั้งสองภาษามาจัดทำคลังข้อมูลเทียบบทเพื่อทำการสืบค้นและนำข้อมูลที่ได้มาทำการวิเคราะห์

วิโรจน์ อรุณมานะกุล (2553:1) กล่าวว่า คลังข้อมูลภาษา (corpus) คือ ข้อมูลภาษาเขียนหรือภาษาพูดที่เป็นภาษาที่ใช้จริงซึ่งได้รวบรวมขึ้นมาในปริมาณที่มากเพียงพอตามข้อกำหนดหรือเงื่อนไขที่กำหนดขึ้น เพื่อนำคลังข้อมูลนั้นมาใช้ประโยชน์ในการศึกษาเรื่องต่างๆที่เกี่ยวข้องกับภาษา ในปัจจุบัน เมื่อกล่าวถึงคลังข้อมูลภาษาจะหมายถึงข้อมูลภาษาที่ได้มีการเก็บบันทึกไว้ในระบบคอมพิวเตอร์ เนื่องจากคลังข้อมูลภาษาเป็นแหล่งที่ให้ข้อมูลการใช้ภาษาที่เกิดขึ้นจริง คลังข้อมูลภาษาจึงเป็นแหล่งข้อมูลที่สำคัญต่อการศึกษาวิชาวิจัยทางด้านภาษาและการสอนภาษานั้นๆ

วิโรจน์ อรุณมานะกุล (2553:21) กล่าวถึงประเภทคลังข้อมูลภาษาว่า สามารถจำแนกได้ตามเกณฑ์ต่างๆที่กำหนดขึ้น เช่น จำแนกตามวัตถุประสงค์ จำแนกตามลักษณะข้อมูล หรือจำแนกตามรูปแบบวิธีการเก็บ หากเป็นการจำแนกตามวัตถุประสงค์การใช้ ก็แบ่งได้เป็นคลังข้อมูลภาษาแบบทั่วไป (general corpora) และคลังข้อมูลภาษาเฉพาะทาง (specialized corpora) หากพิจารณาจำแนกตามลักษณะข้อมูลภาษา สามารถแบ่งได้เป็นคลังข้อมูลภาษาพูด หรือคลังข้อมูลภาษาเขียน ถ้าจำแนกตามลักษณะการจัดเก็บข้อมูล คลังข้อมูลภาษาแบ่งได้เป็นคลังข้อมูลที่เก็บเฉพาะตัวบทหรือข้อความล้วน (plain text) หรือคลังข้อมูลที่เก็บข้อความที่มีการ

กำกับข้อมูลอื่นไว้ด้วย (annotated text) เมื่อพิจารณาจำแนกตามจำนวนภาษา ก็สามารถแบ่งได้ เป็นคลังข้อมูลภาษาเดียว (monolingual corpora) หรือคลังข้อมูลหลายภาษา (multilingual corpora) คลังข้อมูลหลายภาษาอาจหมายถึงคลังข้อมูลภาษาที่มีโครงสร้างแบบเดียวกัน เลือก เก็บตัวอย่างต่างๆเหมือนกัน แต่ทำในคนละภาษา เพื่อให้สามารถเปรียบเทียบความเหมือนความ ต่างระหว่างภาษาได้ คลังข้อมูลภาษาแบบนี้เรียกจะเรียกว่าเป็นคลังข้อมูลเทียบภาษา (comparable corpora) ส่วนคลังข้อมูลหลายภาษาที่เก็บภาษาที่เทียบระหว่างตัวอย่าง ภาษาต้นฉบับกับภาษาแปลนั้นจะเรียกว่า คลังข้อมูลเทียบบท (parallel corpora) คลังข้อมูล ประเภทหลังนี้จะเป็นประโยชน์ต่อการทำงานของนักแปลและต่อการค้นคว้าวิจัยด้านศาสตร์การ แปล (translation study) คลังข้อมูลประเภทนี้จะต้องมีการจับคู่ (align) ระหว่างข้อความต้นฉบับ และข้อความที่แปลเพื่อให้สามารถดึงข้อมูลทั้งสองส่วนออกมาแสดงพร้อมกันได้

งานวิจัยนี้ใช้คลังข้อมูลเทียบบทที่เทียบระหว่างภาษาตัวต้นฉบับและภาษาแปลเรื่อง หลายชีวิต ในการสืบค้นข้อมูลเพื่อวิเคราะห์การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' จาก ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ซึ่งจะกล่าวถึงโดยละเอียดในบทที่ 3 ต่อไป

บทที่ 3

คลังข้อมูลที่นำมาศึกษาและระเบียบวิธีวิจัย

ผู้วิจัยจัดสร้างคลังข้อมูลที่นำมาศึกษาและใช้ระเบียบวิธีวิจัยตามแนวทางของภาษาศาสตร์คลังข้อมูลเพื่อศึกษาวิจัยการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ ปรากฏอยู่ จากนั้นจึงสืบค้นคลังข้อมูลโดยใช้ตัวบ่งชี้หน่วยสร้างกริยาเรียงคำว่า ‘เอา’ และเสนอผลการสืบค้นคลังข้อมูลและการจำแนกประเภท จำแนกประโยคที่เป็นคู่ประโยคภาษาอังกฤษของหน่วยสร้างกริยาเรียงคำว่า ‘เอา’ โดยแต่ละขั้นตอนมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

3.1 การสร้างและจัดเก็บคลังข้อมูล

วิธีดำเนินการวิจัยการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษกรณีศึกษา เรื่อง “หลายชีวิต (Many Lives)” มีขั้นตอนดังนี้

3.1.1 เก็บข้อมูลในรูปแบบไฟล์เอกสารนามสกุล .txt ซึ่งแบ่งเป็นเรื่อง “หลายชีวิต” ฉบับภาษาไทย จำนวนประมาณ 89,143 คำ ฉบับแปลภาษาอังกฤษเรื่อง Many Lives จำนวนประมาณ 71,401 คำ

3.1.2 นำไฟล์เอกสารฉบับภาษาไทยเรื่อง “หลายชีวิต” เปิดผ่านโปรแกรม Thai Concordance โดยใช้คำสั่ง Add Dir +=> เพื่อสืบค้นข้อมูลที่ต้องการ

3.1.3 พิมพ์คำว่า ‘เอา’ ในช่อง Search for: เพื่อค้นประโยคที่มีคำว่า ‘เอา’ กดช่อง Concord โปรแกรมจะประมวลผลและแสดงข้อมูลที่มีคำว่า ‘เอา’ ทั้งหมดที่ปรากฏในคลังข้อมูล

3.1.4 เลือกคำว่า ‘เอา’ ที่ปรากฏในหน่วยสร้างกริยาเรียงออกมาสร้างเป็นคลังข้อมูลภาษาเทียบบท (Parallel Corpus) โดยจัดเรียงประโยคที่มีคำว่า ‘เอา’ ในภาษาไทยพร้อมกับจัดเรียงประโยคฉบับแปลภาษาอังกฤษในโปรแกรม Microsoft Excel โดยแบ่งบรรทัดประโยคละบรรทัดให้ประโยคต้นฉบับภาษาไทยตรงกับฉบับแปลภาษาอังกฤษ วิธีการนี้จะทำให้ได้คู่ประโยคต้นฉบับภาษาไทยที่มีคำว่า ‘เอา’ และฉบับแปลภาษาอังกฤษเป็นคู่ประโยคปรากฏในบรรทัดเดียวกันนี้เพื่อความเท่าเทียมกัน

3.1.5 รายงานผลเชิงปริมาณว่าพบหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ ในเรื่อง “หลายชีวิต” จำนวนเท่าใด

3.2 การสืบค้นคลังข้อมูลโดยใช้ตัวบ่งชี้หน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’

เนื่องจากงานวิจัยชิ้นนี้มุ่งศึกษาเฉพาะคำว่า ‘เอา’ จากเรื่อง “หลายชีวิต” โดยศึกษาคำว่า ‘เอา’ ที่ปรากฏในหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำกริยาที่เรียงกันตั้งแต่ 2 – 5 คำ โดยคำว่า ‘เอา’ จะ

ปรากฏตำแหน่งใดในหน่วยสร้างกริยาเรียงนี้ก็ได้ ดังนั้นผู้วิจัยจึงไม่รวมคำว่า ‘เอา’ ที่ไม่ได้ปรากฏในหน่วยสร้างกริยาเรียงหรือที่ปรากฏในลักษณะอื่นไว้ในข้อมูลที่น่ามาศึกษา เช่น

3.2.1 คำว่าเอาที่ปรากฏเป็นกริยาเดี่ยวเพียงตัวเดียวในประโยค เช่น

ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ
“ห้าสิบบ” คุณนายตอบ “ฉันพูดคำเดียวเท่านั้น ถ้าไม่เอาแล้วก็แล้วกันไป”	"Fifty," said Khun Nai, "That's my only offer. <u>Take it</u> or leave it."

ประโยคข้างต้น คำว่า ‘เอา’ ในประโยคนี้ไม่ได้ปรากฏในหน่วยสร้างกริยาเรียงแต่ปรากฏเป็นคำกริยาเพียงตัวเดียวของประโยค

3.2.2 คำว่า ‘เอา’ ที่ปรากฏเป็นข้อความเชิงเปรียบเทียบ

สุพรรณณี ปิ่นมณี (2552: 143 – 144) กล่าวว่า ข้อความเชิงเปรียบเทียบที่สำคัญๆ คือ สำนวน (idioms) การใช้สิ่งหนึ่งแทนที่อีกสิ่งหนึ่ง (metonymy) การใช้ส่วนหนึ่งของสิ่งใดสิ่งหนึ่งแทนที่สิ่งนั้นทั้งหมด (synecdoche) อุปมา (simile) อุปลักษณ์ (metaphor) คำหลีกเลี่ยงคำไม่สุภาพ (euphemism) และคำกล่าวเกินจริง ซึ่งความหมายเชิงเปรียบเทียบนี้ไม่สามารถแปลแบบคำต่อคำให้สื่อความหมายตรงตามความหมายที่แท้จริงได้ จึงต้องมีวิธีการแปลที่เฉพาะเจาะจงไปที่ต้องนำมากล่าวถึงเป็นพิเศษ ดังนั้นผู้วิจัยจึงไม่นำข้อความที่มีคำว่า ‘เอา’ ที่ปรากฏเป็นข้อความเชิงเปรียบเทียบวิเคราะห์ในงานวิจัยชิ้นนี้ แม้คำว่า ‘เอา’ ปรากฏเป็นข้อความเชิงเปรียบเทียบจะมีลักษณะการปรากฏในรูปแบบหน่วยสร้างกริยาเรียงก็ตาม เช่น

ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ
นานเข้าก็กลายเป็นบุคคลที่ถูกลืม ถึงแม้ว่าจะมองหน้ากันอยู่ทุกวันก็ไม่มีใครเอาใจใส่ไม่มีใครสนใจ	No-one took any notice or interest in him, although they saw him every day.

ประโยคข้างต้นนี้คำว่า ‘เอาใจใส่’ ไม่ได้ปรากฏเป็นหน่วยสร้างกริยาเรียง ตามพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานพ.ศ. 2542 ‘เอาใจใส่’ จัดว่าเป็นคำกริยา แม้จะมีคำหลายคำมาประกอบกันแต่ก็ถือว่าเป็นเพียงหนึ่งหน่วยคำ (lexicalized) หน่วยคำ ‘เอาใจใส่’ ทำหน้าที่เป็นเพียงกริยาตัวเดียวของประโยค ถึงแม้ว่า คำว่า ‘ใจ’ ในหน่วยคำ ‘เอาใจใส่’ จะเป็นสิ่งของจับต้องได้ (concrete entity) แต่ความหมายของคำว่า ‘เอาใจใส่’ ไม่ใช่ความหมายตรงตัวว่า เอาหัวใจไปใส่ แต่อย่างไรก็ตาม คำว่า ‘เอาใจใส่’ เป็นข้อความเชิงเปรียบเทียบ มีความหมายว่า ใส่ใจ ตั้งใจ คำว่า ‘เอาใจใส่’ ถือเป็นเสมือนหน่วยคำเพียงหน่วยเดียวจึงไม่นับเป็นหน่วยสร้างกริยาเรียง

3.2.3 คำว่า ‘เอา’ ที่มีความหมายทางวัจนปฏิบัติศาสตร์

จิรัชย์ หิรัญรัตน์ (2550: 31, 84) กล่าวว่า คำว่า ‘เอา’ ที่มีความหมายทางวัจนปฏิบัติศาสตร์เป็นความหมายที่พบได้ในคำว่า ‘เอา’ ที่มีสถานะเป็นคำอนุภาคและดัชนีบริจเฉท โดย

ความหมายทางวัจนปฏิบัติศาสตร์นั้นถือได้ว่าเป็นเพียงความหมายที่ใช้สำหรับแสดงข้อมูลที่ “เสริม” ขึ้นมาให้กับประโยคเท่านั้น แม้ว่าประโยคจะขาดความหมายดังกล่าวไปก็ยังสามารถสื่อสารกันเข้าใจได้ เนื่องจากไม่ได้เป็นความหมายหลักที่สำคัญของประโยคแต่อย่างใด คำว่า ‘เอา’ ในวลีประเภทนี้จะขาดคุณสมบัติของการเป็นคำกริยาพร้อมกับทำหน้าที่เป็นดัชนีปริจเฉทแทน เช่น

ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ
แต่คำพูดสองสามคำที่ได้ยินจากพวกคนใช้ ผู้หญิงที่โตกว่าว่า “อย่างคุณพงศ์ นี่ถ้าใครได้ เป็นลูกเป็นเมียก็สบาย หน้าตาดี ใจก็ดี แล้วยัง รวยเสียด้วย คุณนายเป็นอะไรไป สมบัติก็จะตก แก่คุณพงศ์” ทำให้พรรณีเริ่มเปลี่ยนความนึก คิดเอา	Then she heard some of the older servants saying, "Whoever gets a man like Master Phong for a husband will be in luck. Good looking, kind, and rich to boot. If anything happens to Khun Nai, Phong'll inherit," and her feelings began to change.

ประโยคข้างต้น คำว่า ‘เอา’ เป็นคำอนุภาคปรากฏด้านท้ายคำกริยา ‘เปลี่ยน’ คำว่า ‘เอา’ ปรากฏโดยให้ความหมายเสริม เน้น โดยจะมีหรือไม่มีอยู่ในประโยคก็ได้ จิรัชย์ หิรัญรัตน์ (2550: 88) กล่าวว่า คุณสมบัติของหน่วยคำที่ทำหน้าที่เป็นคำอนุภาคของประโยค กล่าวคือ เราสามารถ ละคำว่า ‘เอา’ ได้โดยไม่ทำให้ความหมายของประโยคเสียไปแต่อย่างใด

3.3 คลังข้อมูลและการจำแนกประเภท จำแนกประโยคที่เป็นคู่ประโยคภาษาอังกฤษของ หน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’

จากการสืบค้นคลังข้อมูลเรื่อง หลายชีวิต โดยใช้โปรแกรม Thai Concordance พบคำว่า ‘เอา’ ปรากฏในหน่วยสร้างกริยาเรียงทั้งสิ้น 132 หน่วยสร้าง และสามารถจำแนกประเภท ความหมายคำว่า ‘เอา’ โดยใช้หลักเกณฑ์จากผลการวิจัยเรื่อง “การศึกษาความหมายของคำว่า ‘เอา’ ในภาษาไทย” ของ จิรัชย์ หิรัญรัตน์ ได้ดังนี้

3.3.1. การย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว พบจำนวน 102 หน่วยสร้าง ประกอบด้วย

3.3.1.1 การย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว จำนวน 7 หน่วยสร้าง

ความหมายการย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัวเป็นความหมายพื้นฐานของ คำว่า ‘เอา’ ในภาษาไทยก่อนที่จะขยายความหมายออกไปยังความหมายอื่นๆ ส่วนมากแล้วมักจะ เป็นเหตุการณ์การกระทำที่มีลักษณะทางกายภาพที่แสดงให้เห็นว่าประธานกระทำอาการเพื่อย้าย เอาวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว เช่น

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
ยายพริ้มแกไม่รู้ว่สัตว์ที่แกเอามาแนบไว้กับอกนั้นมีไซ่มมนุษย์ แต่เป็นงูเห่าที่มีพิษร้าย	Phrim was not to know that the creature she <u>held to her breast</u> was inhuman, a venomous cobra.

นอกจากนี้ความหมายการย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัวยังประกอบไปด้วยมโนทัศน์ย่อย 3 แบบคือ 1. มโนทัศน์ของการพกพา 2. มโนทัศน์ของการครอบครองในคำว่า ‘เอา’ และ 3. ความหมายของคำว่า ‘เอา’ ในหน่วยสร้างกริยาเรียงซึ่งแบ่งออกเป็นความหมายต่างๆ ได้แก่ ก) หยิบขวยสิ่งใดสิ่งหนึ่งมาหรือนำผู้ใดผู้หนึ่งมาเพื่อวัตถุประสงค์ใดวัตถุประสงค์หนึ่ง ข) เหตุการณ์ที่ปรากฏต่อเนื่องกันสองเหตุการณ์ ประโยคที่พบคำว่า ‘เอา’ ที่สื่อความหมายต่างเหล่านี้ มีดังนี้

3.3.1.2 มโนทัศน์ของการพกพา พบจำนวน 16 หน่วยสร้าง

จิรัชย์ หิรัญวิศ (2550: 42) กล่าวว่า มโนทัศน์ของการ ‘พกพา’ และ ‘ย้ายเป้าหมายมาไว้กับตัว’ เป็นมโนทัศน์ที่คล้ายกันมาก เพราะในการพกพาบางสิ่งบางอย่างไปยังสถานที่ใดสถานที่หนึ่ง สามารถอนุมานได้ว่าประธานหรือผู้พูดได้ทำการ ‘หยิบขวย’ คำว่าเอาสิ่งนั้นมาไว้กับตัวเองก่อน ความหมายของกริยา ‘เอา’ ในโครงสร้างมโนทัศน์ของการพกพา จะมีความหมายคล้ายความหมายของคำกริยา ‘พก’ หรือ ‘พกพา’ อย่างไรก็ตามความหมายของคำว่าเอาในมโนทัศน์ ‘พกพา’ มักปรากฏร่วมกับคำว่า ‘ด้วย’ ซึ่งแสดงการกระทำที่เกิดขึ้น พร้อมๆกัน ของคำนามสองตัว คือการย้ายตำแหน่งของตัวเองหรือการเคลื่อนที่ เช่น

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
เมื่อพรรณียังตัวเล็กๆ เวลาแม่ไปทำงานที่ไหนก็มักจะเอาติดไปด้วย	When Phanni was little her <i>mother took her along to work with her.</i>

หน่วยสร้างกริยาเรียงข้างต้น คำว่า ‘เอา’ ปรากฏพร้อมกับคำว่า ‘ด้วย’ แสดงการ ‘พกพา’ วัตถุเป้าหมายไปไว้กับตัว กล่าวคือแม่ย้ายตัวเองไปทำงานและแม่พาพรรณีไปกับแม่ด้วย แสดงให้เห็นว่าแม่พาพรรณีมาไว้กับตัวเองก่อน แล้วจึงพาทั้งตัวเองและพรรณีไปทำงานพร้อมกัน

3.3.1.3 มโนทัศน์ของการ “ครอบครอง” ในคำว่า ‘เอา’ พบจำนวน 5 หน่วยสร้าง

คำกริยา ‘เอา’ ในมโนทัศน์ของการ “ครอบครอง” ในคำว่า ‘เอา’ แม้จะสื่อความหมายการย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว แต่การที่มโนทัศน์ของการครอบครองมีความเด่นชัดขึ้นมาเพราะคำนามที่หมายถึงวัตถุเป้าหมายมีลักษณะของสิ่งที่เป็นรูปธรรมน้อย ภาพเหตุการณ์ของการใช้มือหยิบขวยจึงแสดงออกมาได้ไม่ชัดเจนนัก เช่น

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
คราวนี้เสียเปรียบบอกว่าจะทำเอาชื่อ เพราะกำนันนั้นนอกจากจะมีเงินทองมากมายหลายหมื่นอยู่ในบ้านแล้ว ก็ยังปรากฏว่ามีผู้คนและอาวุธปืนไว้ในบ้าน เพื่อรักษาทรัพย์ของตนอีกด้วย	This time he announced that he <i>was doing it for the sake of his reputation</i> , because the elder not only had valuables worth tens of thousands in his house, but also had people and weapons to protect his riches.

คำว่า 'ชื่อ' เป็นสิ่งที่จับต้องไม่ได้และมีความเป็นรูปธรรมน้อย ดังนั้น ความหมายของคำว่า 'เอา' ในประโยคที่ 3 นี้ จึงเน้นไปที่มโนทัศน์ของการ"ครอบครอง" หรือ "ได้มา" มากกว่า

3.3.1.4 ความหมายของคำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างกริยาเรียง

คำว่า 'เอา' ที่ปรากฏในหน่วยสร้างกริยาเรียงแบ่งประเภททาง ความหมายออกได้ดังนี้

3.3.1.3.1 หยิบฉวยสิ่งใดสิ่งหนึ่งมาหรือนำผู้ใดผู้หนึ่งมาเพื่อวัตถุประสงค์ ได้วัตถุประสงค์ หนึ่ง พบจำนวน 59 หน่วยสร้าง

กึ่งกาญจน์ เทพกาญจนา (2553: 111) กล่าวว่า คำว่า 'เอา' ที่ ปรากฏในหน่วยสร้างกริยาเรียงในภาษาไทยมีความหมายว่า หยิบฉวยสิ่งใดสิ่งหนึ่งมาหรือนำผู้ใด ผู้หนึ่งมาเพื่อวัตถุประสงค์ได้วัตถุประสงค์หนึ่ง เช่น

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
มันเอื้อมมือไปเปิดขวดโหลที่แจ้ใส่ขนมแห้งๆ ไว้ ขาย เช่น ถั่วลิสงตัด เปลือกส้มโอแช่อิ่ม และ ฝอยทองกรอบ เปิดขวดแล้วมันก็ เอามือล้วงลง ไปหยิบขนมมากิน จากขวดนั้นบ้าง ขวดนี้บ้าง ประคุดว่าของทั้งร้านนี้มีไซ้ของใครอื่น แต่เป็น ของมันผู้เดียว	He reached out and took the lids off the glass canisters in which Che kept dry snacks like peanut brittle, preserved pomelo peel, and crisp strands of dried egg custard, and dipped his hand into this jar , then that, as if everything in the shop belonged to him.

หน่วยสร้างกริยาเรียงข้างต้นแสดงให้เห็นว่า ประธานเอามือล้วง เข้าไปหยิบขนมขึ้นมากิน แสดงอาการหยิบฉวยสิ่งของ (ขนม) มาเพื่อวัตถุประสงค์ได้วัตถุประสงค์ หนึ่ง (กิน)

3.3.1.3.2 คำว่า 'เอา' เมื่อปรากฏในหน่วยสร้างกริยาเรียงนำหน้า คำกริยาแสดงการกระทำยังเป็นการแสดงเหตุการณ์เพียงเหตุการณ์เดียวแทนที่จะเป็นสอง เหตุการณ์เกิดขึ้นต่อเนื่องกัน พบจำนวน 15 หน่วยสร้าง เช่น

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
เขาค่อยๆ พยายามลุกขึ้นนั่ง แล้วก็ต้อง เอามือกุมศีรษะ ครางเบาๆ ความเจ็บปวดมีมากที่สูด จะประมาณ	Carefully, he eased himself into a sitting position and put his hand to his head , and groaned softly in excruciating pain.

ประโยคนี้ยังมีความหมายประจำคำอยู่คือ ย้ายเอาวัตถุประสงค์เป้าหมายมาได้

กับตัว 'เอามือ' และเมื่อคำว่า 'เอา' เป็นคำกริยาตัวที่หนึ่งตามมาด้วยกริยาแสดงการกระทำ 'กุม' ได้แสดงให้เห็นเหตุการณ์ที่ปรากฏต่อเนื่องกันสองเหตุการณ์ ซึ่งเป็นเหตุการณ์ที่มีความใกล้เคียงทางเวลาจนไม่สามารถหาขอบเขตของเวลาที่ชัดเจนได้ (จิรัชย์, 2550:56)

3.1.2 การต้องการ พบจำนวน 15 ประโยค

ความหมายการต้องการที่จะได้รับวัตถุเป้าหมายของคำว่า 'เอา' แสดงความรู้สึกหรือทัศนคติที่ประธานมีต่อวัตถุเป้าหมาย คือความรู้สึก 'ต้องการ' หรือ 'อยาก' ที่จะครอบครองวัตถุเป้าหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
คนอื่นที่เป็นเจ้าของอย่าเผลอกันแล้วกัน ถ้าเผลอเมื่อไร ลอยมันก็จะหยิบเอาเสีย	The rightful owners had better watch out, or he <i>would take their share</i> when they were off guard!

ความหมายของคำว่า 'เอา' ในประโยคนี้มีความหมายแสดงความ 'ต้องการ' ประธานคือลอยมีความรู้สึก 'ต้องการ' หรือ 'อยาก' ที่จะครอบครองสิ่งของนั้นๆ

3.1.3 การมีเพศสัมพันธ์ ไม่พบ

ความหมายของคำกริยา 'เอา' ที่มีความหมายว่าการมีเพศสัมพันธ์ไม่ปรากฏในกรณีศึกษาวรรณกรรมเรื่อง หลายชีวิต

3.1.4 การกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่ง พบจำนวน 15 หน่วยสร้าง

คำกริยาที่ปรากฏตามหลังคำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างกริยาเรียงที่สามารถส่งผลต่อความหมายของคำกริยา คือ 'เป็น' ความหมายของคำกริยา 'เอา' ในความหมายนี้ คือ การที่ประธาน คิด พิจารณา หรือกำหนด ให้วัตถุเป้าหมายเปลี่ยนสภาพกลายเป็นหรือมีสถานะเดียวกันกับอีกวัตถุเป้าหมายหนึ่ง ซึ่งจะเห็นว่าการเปลี่ยนแปลงดังกล่าวนั้นไม่ได้เป็นการเปลี่ยนแปลงทางกายภาพหรือในโลกความเป็นจริงอันสามารถมองเห็นได้ด้วยตาแต่อย่างใด เป็นเพียงทัศนคติของตัวประธานที่มีต่อวัตถุเป้าหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
เมื่อคนคนหนึ่งถือเอาหน้าที่การงานเป็นชีวิต เพราะได้สละชีวิตอีกอย่างหนึ่งมาเพื่อหน้าที่การงานนั้น จึงเป็นธรรมดาที่สุดในชีวิตที่จับจับไว้มันคงด้วยมือทั้งสองมือนั้น จะต้องเดินก้าวหน้าออกไป และพาตัวของเขาก้าวไกลออกไป ในทางที่ปรารถนา	<i>Having taken up a profession for life,</i> and sacrificed another kind of life for that profession, it was natural that the life Chan had taken securely in his grasp would proceed to carry him a long way along his desired route.

ในประโยคนี้ ประธาน (คนคนหนึ่ง) ได้กำหนดให้หน้าที่การงานเป็นชีวิต เป็นทัศนคติที่ประธานมีต่อ 'หน้าที่การงาน' ว่ามีหน้าที่เปรียบเสมือน 'ชีวิต' ซึ่งเป็นสภาพที่ไม่ได้เกิดขึ้นทางกายภาพในโลกความเป็นจริงที่มองเห็นได้ด้วยตา

3.1.5 ความหมายการแสดงการิต ไม่พบ

การแสดงการิตคือการทำให้วัตถุเป้าหมายเกิดการเปลี่ยนแปลง คำกริยา 'เอา' เมื่อปรากฏร่วมกันกับคำกริยา 'ให้ ถึง' จะเน้นแง่มุมความหมายที่แสดงการิตหรือการเปลี่ยนแปลงสภาพออกมา

งานวิจัยนี้เก็บข้อมูลโดยใช้คลังข้อมูลภาษาในการจัดเก็บไฟล์เอกสารต้นฉบับและฉบับแปล และโดยสร้างเป็นคลังข้อมูลเทียบบทสืบค้นข้อมูลจากคลังข้อมูลเทียบบทเพื่อดึงคำที่ต้องการนำมาวิเคราะห์ จากนั้นงานวิจัยนี้ได้มุ่งศึกษาการแปลความหมายคำกริยา 'เอา' ที่ปรากฏในหน่วยสร้างกริยาเรียง ดังนั้นผู้วิจัยไม่รวมคำว่า 'เอา' ที่ปรากฏในคลังข้อมูลภาษาแต่มีใช้หน่วยสร้างกริยาเรียงไว้ในงานวิจัยนี้

คำกริยา 'เอา' ที่ปรากฏในหน่วยสร้างกริยาเรียงที่พบในงานวิจัยนี้มี 132 หน่วยสร้าง การจำแนกความหมายของคำกริยา 'เอา' ใช้หลักเกณฑ์จากผลการวิจัยเรื่อง "การศึกษาความหมายของคำว่า 'เอา' ในภาษาไทย" ของ จิรัชย์ หิรัญรัตน์ พบคำกริยา 'เอา' จำแนกความหมายต่างๆ ได้ดังนี้

ประเภทความหมาย	จำนวน (หน่วยสร้าง)	%
1. การย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัวประกอบด้วย		
1.1 การย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว	7	5.3
1.2 มโนทัศน์ของการพกพา	16	12.12
1.3 มโนทัศน์ของการครอบครอง	5	3.80
1.4 ความหมายของคำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างกริยาเรียง	74	56.06
2. ความหมายการต้องการ	15	11.36
3. การกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่ง	15	11.36
รวม	132	100

ตาราง 1 แสดงจำนวนหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' ปรากฏอยู่

บทที่ 4

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

ในบทนี้ ผู้วิจัยจะวิเคราะห์และอภิปรายผลการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' ปรากฏอยู่จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษทั้งทางด้านรูปแบบการแปล อรรถศาสตร์และวากยสัมพันธ์ของคำว่า 'เอา' โดยจะวิเคราะห์และอภิปรายผลตามการจำแนกความหมายคำว่า 'เอา' ยึดตามหลักเกณฑ์จากผลการวิจัยเรื่อง "การศึกษาความหมายของคำว่า 'เอา' ในภาษาไทย" ของ จิรัชย์ หิรัญรัต งานวิจัยนี้พบความหมายคำกริยา 'เอา' 3 ความหมาย ดังนี้ 1) การย้ายวัตถุ เป้าหมายมาไว้กับตัว 2) การต้องการ และ 3) การกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่ง

การอ้างอิงความหมายของคำประกอบกริยาวิเคราะห์ในงานวิจัยนี้ คำภาษาไทยจะยึดตามความหมายจากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน, 2542: พจนานุกรมอิเล็กทรอนิกส์ ส่วนความหมายของคำภาษาอังกฤษยึดตามที่ปรากฏใน Oxford Dictionaries, 2013: online

จากการวิเคราะห์พบว่ารูปแบบ Phrase (วลี) และ Sentence (ประโยค) ภาษาอังกฤษ ซึ่งใช้ในการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' ปรากฏอยู่ ประกอบด้วย

1. วลี (Phrase) คือ กลุ่มคำที่แสดงความหมายอย่างใดอย่างหนึ่งได้ แต่ยังไม่สมบูรณ์พอ เพราะขาด ประธาน (Subject) หรือ คำกริยา (Verb) คือขาดอย่างใดอย่างหนึ่งไป ดังนั้นจึงต้องอาศัยอยู่กับประโยคโดยทำหน้าที่เป็นส่วนหนึ่งของประโยค (ลำดวน จาดใจดี, 2552: 346) เช่น *he obeyed because he did not want to go to jail.* วลี (Phrase) ที่พบในงานวิจัยนี้ประกอบไปด้วย Verb Phrase, Noun Phrase และ Preposition Phrase

1.1 Verb Phrase คือ กริยาวลีที่ประกอบด้วยกลุ่มคำกริยา มีทั้ง กริยาแท้ (finite verb)¹ และ กริยาไม่แท้ (non finite verb)² ดังนี้ (ลำดวน จาดใจดี, 2552: 66-83)

1.1.1 Verb Phrase เป็นกริยาแท้ (finite verb) จะมีกริยาหลัก (main verb) 1 ตัว อาจมี กริยาช่วย (auxiliary verbs) ปรากฏอยู่ข้างหน้าด้วย นอกจากนี้ กริยาหลัก (main verb) ยังปรากฏร่วมกับ adjective (คำคุณศัพท์) adverb (คำวิเศษณ์) และ Preposition (คำบุพบท) เช่น

¹ กริยาแท้ หรือ กริยาแปลงรูป (Finite verb) คือ กริยาที่ทำหน้าที่เป็นกริยาที่แท้จริงของประโยค คำกริยาแท้จะต้องเปลี่ยนรูปตามประธาน (subject) ตามกาล (tense) และตามวาก (Voice)

² Non finite verb (กริยาไม่แท้) คือ คำที่ดูคล้ายคำกริยาแต่ไม่ใช่คำกริยา เพราะไม่มีการเปลี่ยนแปลงรูปไม่ว่าจะเป็น ประธาน (subject) ไตหรือกาล (tense) ไต รูปของกริยาก็ไม่มีการเปลี่ยนแปลง

She made him move out to the tumbledown shack at the back of the house, and put leftover scraps out for his meals.

1.1.2 infinitive (to) Phrase เป็นกริยาไม่แท้ (nonfinite verb) คือ กริยาที่มี to นำหน้า คำกริยาที่มี to นำหน้าจะต้องเป็นกริยาช่องที่ 1 เสมอ เช่น *Each of his sisters and brothers crawled over to sprinkle the objects laid out on the white cloth.*

Infinitive to มีลักษณะการใช้ (usage) ดังต่อไปนี้ (Oxford Dictionaries, 2013: online)

- expressing purpose or intention: I set out to buy food I am going to tell you a story
- expressing an outcome or result: she was left to die I managed to escape
- expressing a cause: I'm sorry to hear that
- indicating a desired or advisable action: I'd love to go to France this summer the leaflet explains how to start a course
- indicating a proposition that is known, believed, or reported about a specified person or thing: a house that people believed to be haunted
- (about to) forming a future tense with reference to the immediate future: he was about to sing
- after a noun, indicating its function or purpose: a chair to sit on something to eat
- after a phrase containing an ordinal number: the first person to arrive

1.1.3. Participial Phrase เป็นกริยาไม่แท้ (nonfinite verb) คือ วลีที่มาในรูปของ Verb ing ทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย เช่น *His mother looked away quickly, hiding her face in the pillow, and lay sobbing.*

1.2 Noun Phrase คือ วลีที่มีคำนามเป็นส่วนหลัก เช่น *When he was standing close, the headman looked up, his hand over his eyes to shade the glare, glanced over, and asked, "Who is it? Who's there?"*

1.3. Prepositional phrase คือ วลีที่ขึ้นต้นด้วยคำบุพบท (Preposition) (ลำดวน จาดใจดี , 2552: 346) เช่น *They also provided a substantial sum of money to start them off, without asking for anything in exchange from the groom.*

2. ประโยค (Sentence) คือ กลุ่มของคำพูดที่รวมเข้าด้วยกัน เพื่อแสดงข้อความในรูปของประโยค บอกเล่า คำสั่ง อุทาน หรือคำถาม โดยปกติจะประกอบด้วยประธาน (Subject) และคำกริยา (Verb) ซึ่งเป็นกริยาแท้ (finite verb) เป็นข้อความที่มีเนื้อหาสมบูรณ์ โดยเมื่อกล่าวออกไปแล้วจะทราบทันทีว่าใครทำอะไร (ลำดวน จาดใจดี, 2552: 316) ประโยค (Sentence) ที่พบในงานวิจัยนี้มี ดังนี้

2.1 ประโยคบอกเล่า คือ ข้อความที่มีเนื้อหาสมบูรณ์และต้องมีส่วนประกอบหลักอย่างน้อย 2 ส่วน คือ ประธาน (Subject) และ คำกริยา (Verb) เช่น *On the contrary, they increased with every passing hour and minute.*

2.2 Imperative Sentence คือ ประโยคคำสั่งที่ปรากฏให้เห็นเฉพาะคำกริยาเท่านั้น แต่ก็เป็นที่ทราบกันดีอยู่แล้วว่าประธาน คือ You (ลำดวน จาดใจดี, 2552: 344) เช่น *(You) Give this girl a bath.*

2.3 Interrogative word (WH-Words) คือ ประโยคคำถามที่มีคำแสดงคำถามมาวางไว้ต้นประโยค ซึ่งคำเหล่านั้นก็คือ who, whom, whose, which, what, when, where, why และ how เป็นต้น (ลำดวน จาดใจดี, 2552: 241) เช่น *What you're talking about?*

ผู้วิจัยจะนำรูปแบบทั้งหมดที่พบมาวิเคราะห์อย่างละเอียดโดยใช้ความหมายของหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' ปรากฏอยู่ซึ่งจำแนกไว้แล้วในบทที่ 3 เป็นเกณฑ์

4.1 การวิเคราะห์และอภิปรายผลการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในด้านรูปแบบการแปล อรรถศาสตร์และวากยสัมพันธ์ที่มีคำว่า 'เอา' ปรากฏอยู่

4.1.1 การย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว

งานวิจัยนี้พบคำกริยา 'เอา' ที่แสดงการย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัวทั้งสิ้น 102 หน่วยสร้าง คิดเป็น 77.27% ประกอบด้วย

4.1.1.1 การย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว จำนวน 7 หน่วยสร้าง

4.1.1.2 มโนทัศน์ของการพกพา จำนวน 16 หน่วยสร้าง

4.1.1.3 มโนทัศน์ของการครอบครองในคำว่า 'เอา' จำนวน 5 หน่วยสร้าง

4.1.1.4 ความหมายของคำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างกริยาเรียงซึ่งแบ่งออกเป็น

4.1.1.4.1 หยิบขวยสิ่งใดสิ่งหนึ่งมาหรือนำผู้ใดผู้หนึ่งมาเพื่อวัตถุประสงค์ใด
วัตถุประสงค์หนึ่ง จำนวน 59 หน่วยสร้าง

4.1.1.4.2 เหตุการณ์ที่ปรากฏต่อเนื่องกันสองเหตุการณ์ จำนวน 15 หน่วย
สร้าง

บทวิเคราะห์จะกล่าวถึงความหมายของคำกริยา 'เอา' ตามที่ได้แบ่งไว้ข้างต้น ดังนี้

4.1.1.1 การย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว

พบจำนวน 7 หน่วยสร้าง ความหมายการย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว

เป็นความหมายพื้นฐานของคำว่า ‘เอา’ ในภาษาไทย เป็นเหตุการณ์การกระทำที่มีลักษณะทางกายภาพที่มีการใช้อวัยวะของคนในการกระทำอาการเพื่อทำการย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว มักมีบุพบทวลี ‘จาก ไป ขึ้น ลง มา’ ฯลฯ ปรากฏอยู่ด้วยเพื่อบอกทิศทางการเคลื่อนที่ของวัตถุเป้าหมาย

อย่างไรก็ตามการย้ายวัตถุเป้าหมายมาอยู่ที่ตัวของผู้พูดมีความแตกต่างที่มุมมองของผู้พูดจะให้ความสำคัญกับทิศทางการเคลื่อนย้ายวัตถุเป้าหมายอย่างไร หากเป็นคำกริยา ‘ไป’ แสดงว่าผู้พูดให้ความสำคัญไปที่ตำแหน่งเดิมของวัตถุเป้าหมายมากกว่า เช่น *อุปสรรคอันเดิมนั้นก็มาพรากเอาความสุขนั้นไป* ในขณะที่คำกริยา ‘มา’ แสดงว่าผู้พูดให้ความสำคัญไปที่ตัวผู้พูดเองมากกว่า เช่น *ยายพริ้มแกไม่รู้ว่สัตว์ที่แกเอามาแนบไว้กับอกนั้นมิใช่มนุษย์ แต่เป็นงูเห่าที่มีพิษร้าย* คำกริยา ‘ไป’ ‘มา’ เป็นคำกริยาบอกทิศทางใช้แสดง “ทิศทางที่อ้างอิงกับตัวผู้พูด” นอกจากนี้ยังมีคำกริยาบอกทิศทาง ‘ออก’ ‘ขึ้น’ ‘ลง’ ด้วย คำบอกทิศทางกลุ่มนี้ กิ่งกาญจน์ (2552: 127) ได้กำหนดให้เป็นคำกริยาบอกทิศทางที่แสดงถึง “ทิศทางอ้างอิงกับโลกภายนอก” (จิรัชย์ หิรัญรัต, 2550: 40) เช่น *เพื่อนฝูงพากันบอกยาให้กินเพื่อเอาเด็กออก พรรณีเคลิบเคลิ้มไปตามถึงกับหายาไว้*

รูปแบบการแปล

รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ ในความหมายนี้เป็นภาษาอังกฤษมีดังนี้

รูปแบบการแปล	จำนวนที่พบ (หน่วยสร้าง)	%	มีสมมูลภาพ ทางความหมาย 3	ขาดสมมูลภาพ ทางความหมาย
Verb Phrase	4	57.14	4	0
Interrogative word (WH-Words)	2	0.14	0	2
Noun Phrase	1	0.07	0	1
รวม	7	100	4	3

ตาราง 2 รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ ความหมายการย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว เป็นภาษาอังกฤษ

³ สมมูลภาพทางความหมาย หมายถึง referential / denotative equivalence เกิดขึ้นเมื่อคำในต้นฉบับและบทแปลกล่าวถึงสิ่งใดสิ่งนั้นหมายถึงสิ่งเดียวกัน ผู้อ่านมีความเข้าใจตรงกัน (สุพรรณิ ปันมณี, 2555: 12) การวิเคราะห์ว่าการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงมีสมมูลภาพหรือไม่จะดูว่าบทแปลภาษาอังกฤษถ่ายทอดองค์ประกอบหลักทางความหมายของคำกริยา ‘เอา’ ที่ปรากฏในหน่วยสร้างกริยาเรียงหรือไม่ หากไม่ได้ถ่ายทอดตามนั้นก็วิเคราะห์ว่าไม่มีสมมูลภาพทางความหมาย

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Verb Phrase ความหมายของคำและสมมูลภาพทาง

ความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
<p>ยายพริ้มแกไม่รู้ว่สัตว์ที่แก<u>เอามาแนบไว้กับอก</u>นั้นมิใช่มนุษย์ แต่เป็นงูเห่าที่มีพิษร้าย</p> <p>ประโยคก่อนหน้า: ยายพริ้มใจหายวาบ รีบก้าวลงบันไดไปยกเอาหม้อนั้นขึ้นมาอย่างบรรจง แก่ค่อยๆ คู้มเด็กนั้นขึ้นจากหม้อ และกอดเอาไว้แนบกับอก</p>	<p>Phrim was not to know that the creature she <u>held to her breast</u> was inhuman, a venomous cobra.</p> <p>Previous Sentence: Phrim felt as though her heart had stopped beating. She ran down the stairs, picked the pot up carefully, lifted the baby out, and held it close to her.</p>

โครงสร้างประโยคภาษาไทย กริยา (เอา) + กริยาบอกทิศทาง (มา) + กริยาแสดงการกระทำ (แนบ) + กริยาแสดงการณ์ลักษณะ (ไว้) รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษเป็น Verb Phrase คือ Verb (Hold) + Preposition (to) + Noun Phrase (her breast)

คำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้ปรากฏเป็นกริยาคำที่ 1 ซึ่งแสดงความหมายพื้นฐานของคำว่า 'เอา' คือ การย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว คำนามที่หมายถึงวัตถุเป้าหมายของกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้คือ 'งู' เป็นสิ่งมีชีวิตที่มีขนาดเล็กพอที่จะหยิบ ฉวยมาไว้กับตัวได้ ถึงแม้ว่า 'งู' ในหน่วยสร้างนี้ไม่ได้เป็นสัตว์ที่เป็นรูปธรรมจริงๆ เป็นเพียงการเปรียบเทียบแทนเด็กทารกว่าเป็น 'งูเห่ามีพิษร้าย' แต่ความหมายของคำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างข้างต้นก็ยังหมายถึง การที่ผู้กระทำทำการหยิบ ฉวยเพื่อย้ายตำแหน่งวัตถุเป้าหมายมาอยู่ที่ตัวผู้กระทำเอง การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียง 'เอามาแนบไว้กับอก' ว่า 'held to her breast' โดยใช้คำกริยา 'Hold' ซึ่งแปลว่า [with object] 'grasp, carry, or support with one's arms or hands.' ผู้แปลแปลหน่วยสร้างกริยาเรียง 'เอามาแนบไว้กับอก' โดยเลือกแปลคำกริยาคำที่ 3 ในหน่วยสร้างกริยาเรียงซึ่งเป็นกริยาแสดงการกระทำ "แนบ" มาเป็นกริยาหลัก 'held to her breast'

การแปลหน่วยสร้างนี้มีสมมูลภาพทางความหมายเพราะในภาษาอังกฤษ 'held to her breast' แสดงความหมายของกริยาการย้ายเอาวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัวได้เช่นเดียวกับความหมายหน่วยสร้างกริยาเรียง 'เอามาแนบไว้กับอก' ในภาษาไทย

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Interrogative word (WH-Words) ความหมายของคำและ
สมมูลภาพทางความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
เห็นหัวกะโหลกคนวางอยู่ที่ถามขึ้นว่า “นั่นคุณ ไปเอาหัวกะโหลกมาไว้ทำไม?”	Seeing the skull, he said, " <i>What've you got that skull for?</i> "

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย กริยาแสดงทิศทาง (ไป) + กริยา (เอา) + คำนาม (หัว
กะโหลก) + กริยาแสดงทิศทาง (มา) + กริยาแสดงการณ์ลักษณะ (ไว้) + คำวิเศษณ์ (ทำไม)
รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษเป็น Interrogative word (WH-Words) คือ WH-Words (What) +
Aux (have) + Pronoun (you) + Verb (get) + Noun Phrase (that skull) + Prep (for)

คำกริยา ‘เอา’ ในหน่วยสร้างนี้ปรากฏเป็นกริยาคำที่ 2 ต่อจากกริยาแสดงทิศทาง ‘ไป’ ซึ่ง
เป็นกริยาคำที่ 1 และตามมาด้วยกริยาแสดงทิศทาง ‘มา’ ซึ่งเป็นกริยาคำที่ 3 คำกริยา ‘เอา’ ใน
หน่วยสร้างนี้แสดงความหมายพื้นฐาน คือ การย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว เมื่อคำกริยา ‘เอา’
ปรากฏพร้อมกับกริยาแสดงทิศทาง ‘ไป มา’ แสดงให้เห็นให้ว่าประธานได้กระทำการบางอย่างเพื่อ
ย้ายวัตถุเป้าหมายจากตำแหน่งเดิมมาอยู่ที่ตัวของประธาน ในประโยคนี้ประธาน ‘คุณ’ ได้กระทำ
การ ‘เอา’ เพื่อย้ายวัตถุเป้าหมาย ‘กะโหลก’ ให้มาอยู่ในตำแหน่งเดียวกับประธานและอยู่ในความ
ครอบครองของประธาน การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงเป็นภาษาอังกฤษ เนื่องจากประโยค
ภาษาไทยต้นฉบับอยู่ในรูปประโยคคำถาม เมื่อแปลเป็นภาษาอังกฤษจึงอยู่ในรูปประโยคคำถาม
เช่นกัน ซึ่งผู้แปลได้แปลว่า ‘What've you got that skull for?’ ผู้แปลไม่ได้เลือกแปลกริยาเรียงตัว
ใดในหน่วยสร้างกริยาเรียงเลย แต่ใช้เทคนิคการแปลแบบเปลี่ยนโครงสร้างของคำ (Reciprocal
lexical items) (สุพรรณิ, 2552: 290)⁴ ประโยคภาษาไทย คือ เอามา แต่ประโยคแปลภาษาอังกฤษ
แปลว่า have got หมายความว่า possess, own, or hold ซึ่งคำกริยา have got พจนานุกรม
Oxford ให้ความหมายไว้ว่า ได้มา มี เป็นเจ้าของ

การแปลประโยคนี้ไม่มีสมมูลภาพทางความหมายเพราะความหมายของคำกริยา ‘เอา’ ใน
ประโยคภาษาไทยข้างต้นคือ ประธาน (คุณ) กระทำการย้ายวัตถุเป้าหมาย (กะโหลก) มาไว้กับตัว
และประธาน (คุณ) เป็นผู้ครอบครองวัตถุเป้าหมาย (กะโหลก) นั้น แต่ประโยคแปลแม้จะแปล
ออกมาเป็นรูปแบบประโยคคำถามเหมือนประโยคต้นฉบับภาษาไทยแต่แปลโดยใช้กริยา have
got ซึ่งแสดงความหมายว่า ‘ได้มา’ และแสดงว่าประธาน (you) เป็นผู้ครอบครอง ‘have got’ วัตถุ

⁴ Reciprocal lexical items คือการเปลี่ยนโครงสร้างของคำมาเป็นคำแปลที่ให้ความหมายเท่าเทียมกัน ในกรณีที่ไม่สามารถหาคำที่มี
ความหมายเทียบเท่ากันได้โดยตรง เช่น ปีก่อนเขาให้ของขวัญวันเกิดฉันด้วยล่ะ (He gave me the birthday present last year.) ปีก่อนฉันได้
ของขวัญวันเกิดจากเขาด้วยล่ะ (I received the birthday present from him last year.)

เป้าหมาย (the skull) แต่ประโยคแปลไม่ได้ถ่ายทอดความหมายการย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัวอย่างชัดเจนเหมือนในต้นฉบับ

4.1.1.2 มโนทัศน์ของการพกพา

พบจำนวน จำนวน 16 หน่วยสร้าง จิรัชย์ หิรัญรัตน์ (2550: 42) กล่าวว่า มโนทัศน์ของการ ‘พกพา’ และ ‘ย้ายเป้าหมายมาไว้กับตัว’ เป็นมโนทัศน์ที่คล้ายกันมาก เพราะในการพกพางานบางอย่างไปยังสถานที่ใดสถานที่หนึ่ง สามารถอนุมานได้ว่าประธานหรือผู้พูดได้ทำการ ‘หยิบฉวย’ คำว่าเอานั่นมาไว้กับตัวเองก่อน ความหมายของกริยา ‘เอา’ ในมโนทัศน์ของการพกพา จะมีความหมายคล้ายความหมายของคำกริยา “พก” หรือ ‘พกพา’ อย่างไรก็ตาม ความหมายของคำว่า ‘เอา’ ในมโนทัศน์ นี้ มักปรากฏร่วมกับคำว่า ‘ด้วย’ ซึ่งแสดงการกระทำที่เกิดขึ้น พร้อมๆกัน ของคำนามสองตัว คือการย้ายตำแหน่งของตัวเองหรือการเคลื่อนที่

รูปแบบการแปล

รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงคำว่า ‘เอา’ ในความหมายนี้เป็นภาษาอังกฤษมีดังนี้

รูปแบบการแปล	จำนวนที่พบ (หน่วยสร้าง)	%	มีสมมูลภาพ ทางความหมาย	ขาดสมมูลภาพ ทางความหมาย
Verb Phrase	13	81.25	9	4
Infinitive to	2	12.50	2	0
Sentence	1	6.25	0	1
รวม	16	100	11	5

ตาราง 3 รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ ความหมายมโนทัศน์ของการพกพาเป็นภาษาอังกฤษ

วิเคราะห์รูปแบบการแปล (Verb Phrase) ความหมายของคำและสมมูลภาพทางความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
เมื่อพรรณียังตัวเล็กๆ เวลาแม่ไปทำงานที่ไหนก็มักจะเอาติดไปด้วย	When Phanni was little her mother <u>took her along to work with her.</u>

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย คำช่วยกริยาบอกอนาคต (จะ) + กริยา (เอา) + กริยาแสดงการกระทำ (ติด) + กริยาแสดงทิศทาง (ไป) + คำวิเศษณ์ (ด้วย) รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษเป็น Verb Phrase คือ Verb (take) + Pronoun (her) + Prep (along to) + Verb (work) + Prep (with) + Pronoun (her)

คำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้ปรากฏเป็นกริยาคำที่ 1 และมีคำวิเศษณ์ 'ด้วย' ปรากฏอยู่ในหน่วยสร้าง แสดงให้เห็นว่าประธานได้ย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว จากนั้นจึงพกวัตถุเป้าหมายไว้กับตัวและพาวัตถุเป้าหมายเคลื่อนที่ไปกับประธาน คำวิเศษณ์ 'ด้วย' แสดงความหมายการกระทำกริยาของประธานและวัตถุเป้าหมายร่วมกัน นอกจากนั้นการปรากฏของกริยาแสดงทิศทาง 'ไป' แสดงให้เห็นการเคลื่อนที่ของตัวประธานและวัตถุเป้าหมาย กล่าวคือประธาน (แม่) ได้กระทำการ 'เอา' เพื่อย้ายวัตถุเป้าหมาย (พรอณี) มาไว้กับตัว พรอณีตอนที่ยังตัวเล็กพอที่แม่จะใช้มือย้ายพรอณีมาไว้กับตัวได้ จากนั้นเวลาแม่ไปทำงาน จึงเคลื่อนที่พร้อมกับวัตถุเป้าหมาย (พรอณี) เพื่อไปทำงาน คำกริยาแสดงการกระทำ 'ติด' ช่วยเน้นความหมายว่า พรอณีมาด้วยพร้อมกับแม่ การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงเป็นภาษาอังกฤษอยู่ในรูปแบบ Verb Phrase ผู้แปลเลือกแปลกริยาเรียงตัวที่ 1 และ 2 โดยเลือกใช้คำว่า take ซึ่งมีความหมายว่า 'to carry along or have in one's possession' นอกจากนั้นผู้แปลยังเพิ่ม Preposition 'along with' ซึ่งหมายความว่า 'in company with or at the same time as'

การแปลหน่วยสร้างนี้มีสมมูลภาพทางความหมาย เพราะวลีภาษาอังกฤษถ่ายทอดความหมายการย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัวและแสดงการพกพา การเคลื่อนที่ของประธาน (แม่) ไปพร้อมๆกับวัตถุเป้าหมาย (พรอณี) จากการแปลโดยที่ผู้แปลเลือกใช้คำว่า take along with ซึ่งสื่อความหมายของคำกริยา 'เอา' ในมโนทัศน์พกพาของหน่วยสร้างนี้ได้เป็นอย่างดี

วิเคราะห์รูปแบบการแปล infinitive to ความหมายของคำและสมมูลภาพทาง

ความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
<p>ถ้าเอากลับไปด้วยก็จะเป็นอุปสรรคในการหาเงิน ทำให้ต้องเผชิญกับความยากจน ซึ่งพรอณีไม่ปรารถนาที่จะกลับไปเห็นอีก</p> <p>ประโยคก่อนหน้า: พรอณีรู้ว่าตนจำเป็นต้องเดินทางกลับกรุงเทพฯ เพื่อหาเงินต่อไปอีก แต่การที่จะทิ้งลูกที่เพิ่งเกิดใหม่ไว้ที่บ้าน ออกจะเป็นของยาก</p>	<p>Yet to take him would hinder Phanni's livelihood, and could force her to re-encounter a state of poverty to which she never wanted to return.</p> <p>Previous sentence: She knew she would have to head back to Bangkok to start earning again, but it was hard for her to leave behind her baby, so recently born.</p>

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย กริยา (เอา) + กริยาแสดงทิศทาง (กลับ) + กริยาแสดงทิศทาง (ไป) + คำวิเศษณ์ (ด้วย) รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษเป็น Infinitive to คือ to + Verb (take) + Pronoun (him)

คำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้ปรากฏเป็นกริยาตัวที่ 1 และมีคำวิเศษณ์ 'ด้วย' ปรากฏอยู่ในหน่วยสร้าง แสดงให้เห็นว่าประธานได้ย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว จากนั้นจึงพกวัตถุเป้าหมายไว้กับตัวและพาวัตถุเป้าหมายเคลื่อนที่ไปกับประธาน คำวิเศษณ์ 'ด้วย' แสดงความหมายการกระทำกริยาของประธานและวัตถุเป้าหมายร่วมกัน นอกจากนี้การปรากฏของกริยาแสดงทิศทาง 'กลับ ไป' แสดงให้เห็นการเคลื่อนที่ของตัวประธานและวัตถุเป้าหมาย กล่าวคือประธาน (พรรณี) ได้กระทำการ 'เอา' เพื่อย้ายวัตถุเป้าหมาย (ลูกชาย) มาไว้กับตัว ลูกชายตัวเล็กพอที่พรรณีจะใช้มือย้ายลูกมาไว้กับตัวได้ จากนั้นจึงทำการเคลื่อนที่พร้อมกับวัตถุเป้าหมาย(ลูก) เพื่อเอากลับกรุงเทพฯไปด้วย การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงเป็นภาษาอังกฤษอยู่ในรูป infinitive to ซึ่งหนึ่งในความหมายของ infinitive to ตามพจนานุกรม Oxford คือ 'expressing purpose or intention' แสดงจุดมุ่งหมายของการกระทำ ผู้แปลเลือกแปลกริยาเรียงตัวที่ 1 โดยเลือกใช้คำว่า 'take' ซึ่งมีความหมายว่า 'to carry along or have in one's possession' หรือนำไป

การแปลหน่วยสร้างนี้มีสมมูลภาพทางความหมาย เพราะ วลีภาษาอังกฤษถ่ายทอดความหมายการย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัวและแสดงการพกพา การเคลื่อนที่ของประธาน (พรรณี) ไปพร้อมๆกับวัตถุเป้าหมาย (ลูก) จากการแปลโดยที่ผู้แปลเลือกใช้คำว่า take ซึ่งสื่อความหมายของคำกริยา 'เอา' มโนทัศน์พกพา แม้ว่าผู้แปลจะไม่ได้เพิ่ม Preposition 'with' เพื่อถ่ายทอดความหมายคำวิเศษณ์ 'ด้วย' แต่คำว่า 'take' ก็สื่อความหมาย การเคลื่อนย้ายไปพร้อมกัน (to carry along) และพกพา (have in one's possession) ได้เป็นอย่างดี

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Sentence ความหมายของคำและสมมูลภาพทาง

ความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
เพราะกาลสมัยที่ <u>นำเอาการบำบัดโรคอย่าง</u> <u>แผนใหม่ได้เข้ามาถึง</u> อาชีพของหมอแสงนั้น นับวันตายได้เสียแล้ว	<i>The era of modern medicine had dawned,</i> and the days of the medical profession to which Doctor Saeng belonged were numbered.

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย กริยาแสดงการหยิบขวยสิ่งหนึ่งๆ (นำ) + กริยา (เอา) + คำนามวลี (การบำบัดโรคอย่างแผนใหม่) + คำช่วยกริยาบอกอดีต (ได้) + กริยาแสดงทิศทาง (เข้ามาถึง) รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษเป็น sentence คือ Noun Phrase (The era of modern medicine) + aux (have) + Verb (dawn)

คำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้ปรากฏเป็นกริยาตัวที่ 2 ต่อจากกริยาตัวที่ 1 ซึ่งเป็นกริยาแสดงการหยิบขวยที่มีความหมายคล้ายกับคำกริยา 'เอา' แม้หน่วยสร้างนี้จะไม่มีความหมายคำวิเศษณ์ 'ด้วย'

ปรากฏอยู่ในหน่วยสร้าง แต่มีคำกริยาแสดงทิศทาง 'เข้า มา ถึง' ดังนั้นความหมายของมโนทัศน์การพบปะและการที่ประธานเคลื่อนที่ไปพร้อมกับวัตถุเป้าหมายปรากฏอยู่ในหน่วยสร้างนี้ กล่าวคือ ประธาน (กาลสมัย) เคลื่อนที่มาถึงพร้อมกับวัตถุเป้าหมาย (การบำบัดโรคอย่างแผนใหม่) การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงเป็นภาษาอังกฤษ ผู้แปลใช้รูปแบบ Sentence แต่ผู้แปลได้เลือกแปลกริยาแสดงทิศทาง (เข้ามาถึง) เป็นกริยาหลักของประโยคแปล โดยเลือกใช้คำว่า dawn ซึ่งมีความหมายว่า 'to begin to develop, appear, or expand' หรือเกิดขึ้น มีขึ้น

การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงหน่วยสร้างนี้ไม่มีสมมูลภาพทางความหมาย เพราะความหมายของคำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้แสดงการที่ ประธาน (กาลสมัย) พบว่าวัตถุเป้าหมาย (การบำบัดโรคอย่างแผนใหม่) มาไว้กับตัวและเคลื่อนย้ายตัวเองไปพร้อมๆ กับวัตถุเป้าหมาย (กาลสมัยที่นำเอาการบำบัดโรคอย่างแผนใหม่ได้เข้ามาถึง) แต่ผู้แปลไม่ได้ถ่ายทอดความหมาย มโนทัศน์การพบปะและการที่เคลื่อนย้ายวัตถุเป้าหมายไปพร้อมกับประธานในประโยคภาษาอังกฤษ ประโยคแปลแสดงความหมายของกริยาแสดงการบังเกิดขึ้นว่า *The era of modern medicine had dawned*

4.1.1.3 มโนทัศน์ของการ"ครอบครอง"ในคำว่า 'เอา'

พบจำนวน 5 หน่วยสร้าง คำกริยา 'เอา' ในมโนทัศน์ของการ"ครอบครอง" แม้จะสื่อความหมายการย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว แต่การที่มโนทัศน์ของการครอบครองเด่นชัดขึ้นมาเพราะค่านามที่หมายถึงวัตถุเป้าหมายมีลักษณะของสิ่งที่เป็นรูปธรรมน้อย ภาพเหตุการณ์ของการใช้มือหยิบฉวยจึงแสดงออกมาได้ไม่ชัดเจนนัก ความหมายของคำกริยา 'เอา' จึงแสดงความหมายการครอบครอง เป็นเจ้าของมากกว่าการย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว

รูปแบบการแปล

รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงคำว่า 'เอา' ในความหมายนี้เป็นภาษาอังกฤษมีดังนี้

รูปแบบการแปล	จำนวนที่พบ (หน่วยสร้าง)	%	มีสมมูลภาพ ทางความหมาย	ขาดสมมูลภาพ ทางความหมาย
Verb Phrase	4	80	4	0
Sentence	1	20	1	0
รวม	5	100	5	0

ตาราง 4 รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' ความหมายมโนทัศน์ของการครอบครองเป็นภาษาอังกฤษ

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Verb Phrase ความหมายของคำและสมมูลภาพทาง

ความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
และข้อสำคัญที่สุดนั้นก็คือ ในระหว่างที่นาย ทับทิมร้องหรือรำ เจ้าผลก็มักจะหันมาเล่นกับ คนดู ดึงเอาความสนใจทั้งหมดมาอยู่ที่ตัวมัน ทำให้ตัวนายโรง คือ นายทับทิมนั้นเป็นตัวประกอบไป	Even more importantly, while Thapthim was singing or dancing, he <i>would seize the limelight and become the focus of attention.</i> relegating his master to a supporting role.

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย กริยาแสดงการกระทำ (ดึง) + กริยา (เอา) + คำนามวลี (ความสนใจทั้งหมด) + กริยาแสดงทิศทาง (มา) + กริยาแสดงการกระทำ (อยู่) + บุพบท (ที่) + คำนาม (ตัว) รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษเป็น Verb Phrase คือ Modal Verb (will) + Verb (seize) + Noun Phrase (the limelight) + Conjunction (and) + Verb (become) + Noun Phrase (the focus of attention)

คำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้ปรากฏเป็นกริยาตัวที่ 2 ปรากฏตามหลังกริยาตัวที่ 1 ซึ่งเป็นกริยาแสดงการกระทำ 'ดึง' ที่มีความหมายคล้ายคำว่า 'เอา' แสดงการกระทำ คำว่า เหนี่ยววัตถุ เป้าหมายมาไว้กับตัว คำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้แสดงมโนทัศน์ของการครอบครอง เพราะวัตถุ เป้าหมาย (ความสนใจ) มีความเป็นรูปธรรมต่ำ เหตุการณ์การใช้มือดึงเอาวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัวจึงไม่ชัดเจน ความหมายการครอบครอง เป็นเจ้าของเด่นชัดกว่า ในที่นี้ประธาน (เจ้าผล) ไม่ได้ใช้มือดึงเอาวัตถุเป้าหมาย (ความสนใจ) มาอยู่กับตัวเอง แต่กระทำการ 'หันมาเล่นกับคนดู' เพื่อจะได้ครอบครอง เป็นเจ้าของ วัตถุเป้าหมาย (ความสนใจ) จากคนดู การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงเป็นภาษาอังกฤษ ผู้แปลเลือกใช้รูปแบบ Verb Phrase เพื่อถ่ายทอดความหมาย โดยผู้แปลเลือกแปลกริยาตัวที่ 1 'ดึง' และ 2 'เอา' โดยใช้คำว่า Seize ซึ่งหมายความว่า 'to take mental possession of'

การแปลหน่วยสร้างนี้มีสมมูลภาพทางความหมาย เพราะความหมายของคำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้แสดงการที่ความหมายของมโนทัศน์ครอบครอง เป็นเจ้าของมากกว่าการใช้มือหยิบเอาวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว ความหมายหนึ่งของคำว่า seize ครอบคลุมถึงการครอบครอง เป็นเจ้าของวัตถุเป้าหมายอันเป็นนามธรรม จับต้องไม่ได้ ในที่นี้คือ คำว่า limelight ซึ่งมีความหมายว่า 'the focus of public attention' อันมีความเป็นรูปธรรมต่ำ นอกจากนี้ผู้แปลยังเน้นความหมายดังกล่าวด้วยการเพิ่มกริยาลี (and) become the focus of attention ซึ่งสื่อความหมายเดียวกันเข้าไปอีกด้วย โดยแม้จะตัดกริยาลีนี้ทิ้งไป บทแปลก็สื่อความหมายจาก

ต้นฉบับได้ครบถ้วนอยู่แล้ว บทแปลภาษาอังกฤษจึงถ่ายทอดมโนทัศน์ครอบครองออกมาได้เป็นอย่างดี

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Sentence ความหมายของคำและสมมูลภาพทาง ความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
<p>และยาต่างๆ นั้น ก็เป็นเพียงสินค้า ซึ่งถ้าขาย <u>เอากำไรให้มากได้เท่าไรก็ยิ่งดี</u></p> <p>ประโยคก่อนหน้า: แม่ปลั่งมิได้เห็นว่ หมอแสงรักษาโรคเอานุกญ แม่ปลั่งมิได้คำนึงถึงอัตราค่าตั้งชันข้าวบูชาครู ที่ครูบาอาจารย์แต่ก่อนได้กำหนดไว้ว่าเป็นของศักดิ์สิทธิ์ แม่ปลั่งมิได้นึกถึงหน้าที่ของแพทย์หรือความเคารพไว้วางใจที่ได้จากคนอื่น</p>	<p>To her, medicines were merely goods, products, and <u>the more profit that could be made from them the better.</u></p> <p>Previous sentence: She did not see that he gained merit by treating patients; she saw no value in presenting offerings to the masters, objects declared sacred by preceptors of old; she did not care about a doctor's duty or the trust and respect it could bring.</p>

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย กริยา (เอา) + คำนาม (กำไร) + คำช่วยกริยา (ให้) + คำวิเศษณ์ (มาก) + กริยาแสดงการครอบครอง (ได้) + คำวิเศษณ์ (เท่าไร) + คำสันธาน (ก็) + คำวิเศษณ์วลี (ยิ่งดี) รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษเป็น Sentence คือ Noun Phrase (the more profit) + Pronoun (that) + modal verb (can) + Aux (be) + Verb (make) + Prep (from) + pronoun (them) + Phrase (the better)

คำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้ปรากฏเป็นกริยาดัตว์ที่ 1 แสดงมโนทัศน์ของการครอบครอง เพราะวัตถุเป้าหมาย (กำไร) มีความเป็นรูปธรรมต่ำ เหตุการณ์การใช้มือดึงเอาวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัวจึงไม่ชัดเจน ความหมายการครอบครอง เป็นเจ้าของนั้นเด่นชัดกว่า ในที่นี้ประธาน (แม่ปลั่ง) ไม่ได้ใช้มือดึงเอาวัตถุเป้าหมาย (กำไร) มาอยู่กับตัวเอง แต่กระทำการ 'ขาย' เพื่อจะได้ครอบครองเป็นเจ้าของ วัตถุเป้าหมาย (กำไร) จากลูกค้า ในการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงเป็นภาษาอังกฤษ ผู้แปลเลือกใช้รูปแบบ Sentence เพื่อถ่ายทอดความหมาย โดยผู้แปลเลือกแปลกริยาดัตว์ที่ 1 'เอา' โดยใช้คำว่า 'make profit' ซึ่งหมายความว่า 'gain or earn (money or profit)'

การแปลหน่วยสร้างนี้มีสมมูลภาพทางความหมาย เพราะความหมายของคำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้แสดงความหมายของมโนทัศน์ครอบครอง เป็นเจ้าของมากกว่าการใช้มือหยิบเอาวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว กล่าวคือ 'แม่ปลั่งขายยาเพื่อครอบครอง ให้ได้กำไร' อีกทั้ง 'กำไร' มี

ความเป็นรูปธรรมต่ำ จับต้องไม่ได้ ผู้แปลเลือกใช้คำว่า 'make profit' คือการกระทำเพื่อให้ได้ 'กำไร' มาไว้ในครอบครอง เป็นเจ้าของ จึงรักษาความหมายของประโยคต้นฉบับไว้ได้

4.1.1.4 ความหมายของคำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างกริยาเรียง

คำว่า 'เอา' ที่ปรากฏในหน่วยสร้างกริยาเรียงแบ่งประเภททาง
ความหมายออกได้ดังนี้

4.1.1.4.1 หยิบฉวยสิ่งใดสิ่งหนึ่งมาหรือนำผู้ใดผู้หนึ่งมาเพื่อ วัตถุประสงค์ใดวัตถุประสงค์หนึ่ง

พบจำนวน 59 หน่วยสร้าง กิ่งกาญจนา เทพกาญจนา (2553: 111)

กล่าวว่า คำว่า 'เอา' ที่ปรากฏในหน่วยสร้างกริยาเรียงในภาษาไทยมีความหมายว่า หยิบฉวยสิ่งใด
สิ่งหนึ่งมาหรือนำผู้ใดผู้หนึ่งมาเพื่อวัตถุประสงค์ใดวัตถุประสงค์หนึ่ง คำว่า 'เอา' ในความหมายนี้
มักปรากฏกับกริยาแสดงการกระทำเพื่อแสดงวัตถุประสงค์ของการกระทำแรก

รูปแบบการแปล

รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' ในความหมายนี้เป็นภาษาอังกฤษ
แบ่งออกได้ดังนี้

รูปแบบการแปล	จำนวนที่พบ (หน่วยสร้าง)	%	มีสมมูลภาพ ทางความหมาย	ขาดสมมูลภาพ ทางความหมาย
Verb Phrase	44	74.58	13	31
Participial Phrase	1	1.69	1	0
Infinitive to	4	6.78	2	2
Sentence	1	1.69	0	1
Noun Phrase	1	1.69	0	1
Imperative Sentence	3	5.1	0	3
Interrogative word (WH-Words)	4	6.78	0	4
∅ (ความหมายหาย – ไม่แปล)	1	1.69	0	1
รวม	59	100	16	43

ตาราง 5 รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' ความหมายหยิบฉวยสิ่งใดสิ่งหนึ่ง
มาหรือนำผู้ใดผู้หนึ่งมาเพื่อวัตถุประสงค์ใดวัตถุประสงค์หนึ่งเป็นภาษาอังกฤษ

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Verb Phrase ความหมายของคำและสมมูลภาพทาง

ความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
แล้วแม่จึงให้โนรีเอาพระนั้นคล้องคอ บอกว่า จะได้เป็นเครื่องเตือนใจมิลวงละเมิดคำสาบาน ที่ทำต่อหน้าพระให้ต่อมารดาบังเกิดเกล้าของตน	Then she let him <i>put the amulet round his neck</i> , as a reminder to uphold the oath he had make before the sacred image to the one who had given him birth.

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย กริยา (เอา) + คำนาม (พระ) + คำวิเศษณ์ (นั้น) + กริยา
แสดงการกระทำ (คล้อง) + คำนาม (คอ) รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษเป็น Verb Phrase คือ
Verb (put) + Noun Phrase (the amulet) + Prep (round) + Noun Phrase (his neck)

คำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้ปรากฏเป็นกริยาคำที่ 1 และ ปรากฏร่วมกับคำกริยาแสดง
การกระทำ 'คล้อง' แสดงความหมายการหีบหิ้วสิ่งใดสิ่งหนึ่งมาเพื่อวัตถุประสงค์ใดวัตถุประสงค์
หนึ่ง กล่าวคือประธาน (โนรี) กระทำการ 'เอา' คือหีบหิ้วสิ่งใดสิ่งหนึ่ง (พระ) มาเพื่อวัตถุประสงค์
ใดวัตถุประสงค์หนึ่ง (คล้องคอ) คำกริยาแสดงการกระทำ 'คล้อง' มีความหมายว่า 'เอาของที่
ลักษณะเป็นเส้น เป็นวงหรือเป็นบ่วง คาด เกี่ยว หรือสวมสิ่งใดสิ่งหนึ่งเข้า' ผู้แปลหน่วยสร้าง
กริยาเรื่องนี้ออกมาเป็น Verb Phrase ผู้แปลเลือกแปลกริยาคำที่ 1 'เอา' มาเป็นกริยาหลัก โดย
เลือกใช้คำกริยา put ที่มีความหมายว่า 'move to or place in a particular position' ซึ่ง
มีความหมายครอบคลุมคำว่า 'เอา' นอกจากนั้นผู้แปลยังเพิ่ม prepositional phrase 'round his
neck' ลงไปด้วย ซึ่งมีความหมายว่า 'so as to encircle or embrace (someone or something)
เพื่อแปลความหมายคำกริยาแสดงการกระทำ 'คล้อง' ให้สมบูรณ์

การแปลหน่วยสร้างนี้มีสมมูลภาพทางความหมาย เพราะความหมายของคำกริยา 'เอา'
ในหน่วยสร้างนี้แสดงความหมายการหีบหิ้วสิ่งใดสิ่งหนึ่งมาเพื่อวัตถุประสงค์ใดวัตถุประสงค์
หนึ่ง กล่าวคือ 'เอาพระนั้นคล้องคอ' บทแปลถ่ายทอดความหมายออกมาได้เป็นอย่างดีคือ 'put
the amulet round his neck' Verb 'put' แสดงความหมายการหีบหิ้วสิ่งหนึ่ง 'the amulet' มา
เพื่อวัตถุประสงค์ใดวัตถุประสงค์หนึ่งโดยใช้ prepositional phrase 'round his neck' ช่วยแสดง
ความหมายเพื่อวัตถุประสงค์ 'เพื่อคล้องคอ' นอกจากนั้นการใช้คำกริยา 'Put' ในภาษาอังกฤษ
ตามหลักไวยากรณ์แล้ว 'put' [with object and adverbial] ต้องปรากฏร่วมกับกรรมและตัวขยาย
เสมอ Object (กรรม) คือ (amulet) และ adverbial (ตัวขยาย) คือ (round his neck) ดังนั้นผู้แปล
ไม่สามารถแปลเพียง 'put the amulet' เพียงอย่างเดียวได้เพราะจะผิดหลักไวยากรณ์ใน
ภาษาอังกฤษ

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Participial Phrase ความหมายของคำและสมมูลภาพ
ทางความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
<p>พยายามแต่งแต้มให้เห็นงามโดยเอาก้านธูปชุบน้ำทาปาก <u>เอาดินหม้อเขียนคิ้วแต้มไผ่</u></p> <p>ประโยคถัดไป: แล้วนายทับทิมก็เคียงคอดูรูปร่างหน้าตาเจ้าผลอย่างพิลึกพิลั่นเหมือนกับว่าหยิบเอาตัวเจ้าผลขึ้นมาพลิกดู แล้วก็ชั่งตัวเจ้าผลอยู่ในใจอย่างกับคนชั่งผักชั่งปลา</p>	<p>He made his face up, <u>using</u> an incense stick dipped in water to colour his mouth and <u>baked ash from the bottom of the cooking pot to accentuate his eyebrows</u> <u>and paint beauty spots.</u></p> <p>Next Sentence: He inclined his head to one side and scrutinized Phon's face and figure critically, as if he were picking him up and examining him, then mentally weighing him like someone buying fish or vegetables.</p>

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย กริยา (เอา) + คำนามวลี (ดินหม้อ) + คำกริยาแสดงการกระทำ (เขียน) + คำนาม (คิ้ว) + กริยาแสดงการกระทำ (แต้ม) + คำนาม (ไผ่) รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษเป็น Verb Phrase คือ Present Participial (using) + Noun Phrase (baked ash from the bottom of the cooking pot) + to + Verb (Accentuate) + Noun Phrase (his eyebrows) + Conjunction (and) + Verb (Paint) + Noun Phrase (beauty spots)

คำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้ปรากฏเป็นกริยาดั้งที่ 1 และ ปรากฏพร้อมกับคำกริยาแสดงการกระทำ 'เขียนและแต้ม' แสดงความหมายการหยิบฉวยสิ่งใดสิ่งหนึ่งมาเพื่อวัตถุประสงค์ใดวัตถุประสงค์หนึ่ง กล่าวคือประธาน (เจ้าผล) กระทำการ 'เอา' คือหยิบฉวยสิ่งหนึ่ง (ดินหม้อ) มาวัตถุประสงค์หนึ่ง (เขียนคิ้วแต้มไผ่) คำกริยาแสดงการกระทำ 'เขียนและแต้ม' แสดงวัตถุประสงค์ของกริยา 'เอา' ผู้แปลแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงนี้ออกมาเป็น Participial Phrase ผู้แปลเลือกแปลกริยาดั้งที่ 1 'เอา' และกริยาแสดงการกระทำ 'เขียนและแต้ม' โดยใช้ Infinitive to และ conjunction 'and' เพื่อเชื่อมคำกริยาทั้ง 3 ตัว 'เอา - use' 'เขียน - accentuate' และ 'แต้ม - paint' ไว้ด้วยกัน นอกจากนี้คำว่า use หมายความว่า 'take, hold, or deploy (something) as a means of accomplishing or achieving something' มีความหมายเทียบเคียงกับคำว่า 'เอา' ที่แสดงการกระทำหยิบฉวย

การแปลหน่วยสร้างนี้มีสมมูลภาพทางความหมาย เพราะบทแปลถ่ายทอดความหมายของคำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้ออกมาได้ดีโดยใช้คำกริยา 3 คำเช่นเดียวกับต้นฉบับภาษาไทย

เพื่อแสดงการหิยบchwuy (use) สิ่งหนึ่ง (baked ash) มาเพื่อวัตถุประสงค์หนึ่ง (accentuate his eyebrows and paint beauty spots) โดยใช้ Infinitive to ซึ่งหนึ่งในความหมายของ Infinitive to ตามพจนานุกรม Oxford คือ 'expressing purpose or intention' แสดงจุดประสงค์ของการกระทำ และ conjunction 'and' เชื่อมคำกริยา 'to accentuate his eyebrows (and) paint beauty spots' ไว้ด้วยกันเพื่อให้ความหมายสมบูรณ์

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Infinitive to ความหมายของคำและสมมูลภาพทางความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
ตามปกติแม่เจ้าผลลงเรือไปผักไถ่เดือนหนึ่งก็ครั้งหนึ่งหรือสองครั้ง เพื่อ <u>เอาปลาที่จับได้และซังใส่กระซังไว้บนไปขาย</u> เพราะได้ราคาดีกว่าขายที่หน้าบ้าน และเพื่อซื้อของบางอย่างที่ต้องการ เพราะถูกกว่าที่จะซื้อจากเขาพายเรือมาขาย และมีของให้เลือกมากกว่า	Phon's mother usually went to Phak Hai once or twice a month, <u>to sell the fish that had been caught and kept in a basket in the water</u> , because she got a better price than by selling them in front of her house; and to buy what she needed, for it was cheaper than buying from the boat vendor and there was a wider choice of goods.

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย กริยา (เอา) + คำนามวลี (ปลาที่จับได้) + คำสันธาน (และ) + คำกริยาแสดงการกระทำ (ซัง) + คำกริยาแสดงการกระทำ (ใส่) + คำนาม (กระซัง) + คำประกอบท้ายกริยา (ไว้) + คำวิเศษณ์ (นั้น) + กริยาแสดงทิศทาง (ไป) + กริยาแสดงการกระทำ (ขาย) รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษเป็น Infinitive to คือ to + Verb (sell) + Noun Phrase (the fish that had been caught and kept in a basket in the water)

คำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้ปรากฏเป็นกริยาคำที่ 1 และ ปรากฏพร้อมกับคำกริยาแสดงการกระทำ 'ขาย' แสดงความหมายการหิยบchwuy สิ่งใดสิ่งหนึ่งมาเพื่อวัตถุประสงค์หนึ่ง กล่าวคือประธาน (แม่เจ้าผล) กระทำการ 'เอา' คือหิยบchwuy สิ่งใดสิ่งหนึ่ง (ปลาที่จับได้...) มาเพื่อวัตถุประสงค์ใดวัตถุประสงค์หนึ่ง (ขาย) ผู้แปลหน่วยสร้างกริยาเรียงนี้ออกมาเป็น Infinitive to ซึ่งหนึ่งในความหมายของ Infinitive to ตามพจนานุกรม Oxford คือ 'expressing purpose or intention' แสดงจุดประสงค์ของการกระทำ ผู้แปลไม่ได้ถ่ายทอดความหมายการหิยบchwuy สิ่งใดสิ่งหนึ่งมา แต่แปลความหมาย 'เพื่อวัตถุประสงค์ใดวัตถุประสงค์หนึ่ง'

การแปลหน่วยสร้างนี้ไม่มีสมมูลภาพทางความหมาย เพราะความหมายของคำกริยา 'เอา' ในต้นฉบับภาษาไทยแสดงความหมายการหิยบchwuy สิ่งใดสิ่งหนึ่งมาหรือนำผู้ใดผู้หนึ่งมาเพื่อ

วัตถุประสงค์เดียววัตถุประสงค์หนึ่ง แต่บทแปลภาษาอังกฤษแสดงความหมายวัตถุประสงค์ของการหยิบฉวยเท่านั้นแต่ไม่ได้แสดงการกระทำหยิบฉวย คำกริยา sell หมายความว่า 'give or hand over (something) in exchange for money' ถ้ายทอดความหมายกริยาการกระทำ 'ขาย' บทแปลภาษาอังกฤษไม่มีคำกริยาที่แสดงความหมายของคำกริยา 'เอา'

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Sentence ความหมายของคำและสมมูลภาพทาง

ความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
เจ้าพนักงานเปลื้องเครื่องสุกรมแล้ว ก็เอาผ้าคลุมพระศพไว้ที่อนหนึ่ง	His clothes were removed and <u>part of the body covered with a white cloth.</u>

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย กริยา (เอา) + คำนาม (ผ้าขาว) + คำกริยาแสดงการกระทำ (คลุม) + คำนาม (พระศพ) + คำประกอบท้ายกริยา (ไว้) + คำวิเศษณ์ (นั่น) + กริยาแสดงทิศทาง (ไป) + กริยาแสดงการกระทำ (ขาย) รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษเป็น Sentence คือ Noun Phrase (part of the body) + Verb (Cover) + Prep (with) + Noun Phrase (a white cloth)

คำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้ปรากฏเป็นกริยาคำที่ 1 และ ปรากฏพร้อมกับคำกริยาแสดงการกระทำ 'คลุม' แสดงความหมายการหยิบฉวยสิ่งใดสิ่งหนึ่งมาเพื่อวัตถุประสงค์หนึ่ง กล่าวคือประธาน (เจ้าพนักงาน) กระทำการ 'เอา' คือหยิบฉวยสิ่งใดสิ่งหนึ่ง (ผ้าขาว) มาเพื่อวัตถุประสงค์หนึ่ง (คลุม) คำกริยาแสดงการกระทำ 'คลุม' แสดงวัตถุประสงค์ของกริยา 'เอา' ผู้แปลแปลหน่วยสร้างกริยาเรื่องนี้ออกมาเป็น Sentence ผู้แปลไม่ได้ถ่ายทอดความหมายการหยิบฉวยสิ่งใดสิ่งหนึ่งมา แต่แปลความหมาย 'เพื่อวัตถุประสงค์หนึ่ง' โดยใช้ Verb 'Cover' เพื่อแสดงวัตถุประสงค์ของการกระทำ

การแปลหน่วยสร้างนี้ไม่มีสมมูลภาพทางความหมาย เพราะความหมายของคำกริยา 'เอา' ในต้นฉบับภาษาไทยแสดงความหมายการหยิบฉวยสิ่งใดสิ่งหนึ่งมาเพื่อวัตถุประสงค์หนึ่ง แต่บทแปลภาษาอังกฤษแสดงความหมายวัตถุประสงค์ของการหยิบฉวยเท่านั้นแต่ไม่ได้แสดงการกระทำหยิบฉวย คำกริยา 'cover' หมายความว่า 'to place or spread something over so as to protect or conceal' ถ้ายทอดความหมายกริยาแสดงการกระทำ 'คลุม' โดยบทแปลภาษาอังกฤษไม่มีคำกริยาคำใดที่แสดงความหมายแสดงการหยิบฉวยของคำกริยา 'เอา'

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Noun Phrase ความหมายของคำและสมมูลภาพทาง

ความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
<p>พอเขาเข้าไปยืนอยู่ใกล้ตัว กำนันก็เงยหน้าขึ้น</p> <p><u>เอามือป้องหน้าบังแสงไฟ</u>มองมาทางเขาแล้ว</p> <p>ก็ถามขึ้นว่า “ใคร ใครมา?”</p>	<p>When he was standing close, the headman looked up, <u>his hand over his eyes to shade the glare</u>, glanced over, and asked, "Who is it? Who's there?"</p>

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย คำกริยา (เอา) + คำนาม (มือ) + คำกริยาแสดงกระทำ (ป้อง) + คำนาม (หน้า) + คำกริยาแสดงกระทำ (บัง) + คำนาม (แสงไฟ) รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษเป็น Noun Phrase คือ Noun Phrase (his hand over his eyes) + infinitive to (to) + Verb (shade) + Noun Phrase (the glare)

คำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้ ปรากฏเป็นกริยาตัวแรกในหน่วยสร้างกริยาเรียง ความหมายของคำว่า 'เอา' มีความหมายประจำคำอยู่คือ ย้ายเอาวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว ตามมาด้วยกริยาแสดงการกระทำ 'ป้อง' ต่อด้วยกริยาแสดงการกระทำ 'บัง' เพื่อแสดงวัตถุประสงค์ของการกระทำ คือ เมื่อประธาน 'กำนัน' ยกมือขึ้นมา เปรียบได้กับการย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว แล้วบังคับให้มือป้องหน้าเพื่อบังแสงไฟที่ส่องมายังหน้าของประธาน คำกริยา 'ป้อง' และ 'บัง' แสดงวัตถุประสงค์ของคำกริยา 'เอา' ผู้แปลเลือกแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงโดยใช้ Noun Phrase โดยแปลความหมายคำกริยาแสดงวัตถุประสงค์ของการกระทำซึ่งปรากฏเป็นคำกริยาตัวที่ 3 'บัง' ว่า 'shade' ซึ่งมีความหมายว่า 'screen from direct light'

การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงนี้ไม่มีสมมูลภาพทางความหมายเพราะความหมายของคำกริยา 'เอา' ในต้นฉบับภาษาไทยแสดงความหมายการที่ประธานหยิบช่วยสิ่งใด 'เอามือ' มาเพื่อวัตถุประสงค์หนึ่ง 'ป้องหน้าบังแสงไฟ' แต่บทแปลภาษาอังกฤษแสดงความหมายวัตถุประสงค์ของการหยิบช่วยโดยใช้รูปแบบ infinitive to ตามพจนานุกรม Oxford ให้ความหมาย infinitive to ความหมายหนึ่งไว้ว่า 'expressing purpose or intention' แสดงให้เห็นว่าบทแปลแสดง ความหมายวัตถุประสงค์ 'ป้องหน้าบังแสงไฟ - to shade the glare' แต่ไม่แสดงการกระทำ 'เอามือ' ซึ่งเป็นความหมายแสดงการหยิบช่วยของคำกริยา 'เอา' ที่หายไปในบทแปล

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Imperative Sentence ความหมายของคำและสมมูล
ภาพทางความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
“เอาเด็กคนนี้ไปอาบน้ำเสีย แล้วหาเสื้อผ้าให้ผัดเหม็นสาบออกจะตายไป!” คุณนายสั่งแล้วก็ลุกขึ้นเรือน	<i>"Give this girl a bath,</i> and find some old clothes for her to change into. She stinks!" Khun Nai ordered, and went into the house.

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย กริยา (เอา) + คำนามวลี (เด็กคนนี้) + คำกริยาแสดงทิศทาง (ไป) + คำกริยาแสดงการกระทำ (อาบน้ำ) + คำประกอบท้ายกริยา (เสีย) รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษเป็น Imperative Sentence (ประโยคคำสั่ง) คือ Verb (give) + someone (this girl) + something (a bath)

คำกริยา ‘เอา’ ในหน่วยสร้างนี้ปรากฏเป็นกริยาคำที่ 1 และ ปรากฏพร้อมกับคำกริยาแสดงการกระทำ ‘อาบน้ำ’ แสดงความหมายการหยิบฉวยสิ่งใดสิ่งหนึ่งมาหรือนำผู้ใดผู้หนึ่งมาเพื่อวัตถุประสงค์ใดวัตถุประสงค์หนึ่ง ประโยคภาษาไทยอยู่ในรูปแบบประโยคคำสั่ง คือ คุณนายสั่งให้ใครสักคนเอาเด็กคนนี้ไปอาบน้ำ กล่าวคือ ประธาน (คนที่ถูกคุณนายสั่ง) กระทำการ ‘เอา’ คือนำผู้ใดผู้หนึ่ง (เด็กคนนี้) มาเพื่อวัตถุประสงค์หนึ่ง (อาบน้ำ) คำกริยาแสดงการกระทำ ‘อาบน้ำ’ แสดงวัตถุประสงค์ของกริยา ‘เอา’ ผู้แปลหน่วยสร้างกริยาเรียงหน่วยสร้างนี้ออกมาเป็น Imperative Sentence (ประโยคคำสั่ง) แบบเดียวกับประโยคต้นฉบับภาษาไทย แต่ผู้แปลไม่ได้ถ่ายทอดความหมายการนำผู้ใดผู้หนึ่งมา แต่แปลความหมาย ‘เพื่อวัตถุประสงค์ใดวัตถุประสงค์หนึ่ง’ โดยใช้โครงสร้าง ‘give someone something’ เพื่อแสดงวัตถุประสงค์ของการกระทำ

การแปลหน่วยสร้างนี้ไม่มีสมมูลภาพทางความหมาย เพราะความหมายของคำกริยา ‘เอา’ ในต้นฉบับภาษาไทยแสดงความหมายการนำผู้ใดผู้หนึ่งมาเพื่อวัตถุประสงค์ใดวัตถุประสงค์หนึ่ง แต่บทแปลภาษาอังกฤษแสดงความหมายในส่วนของวัตถุประสงค์เท่านั้นไม่ได้แสดงการกระทำหยิบฉวย โครงสร้าง ‘give someone something’ มีความหมายว่า [with two objects] cause or allow (someone or something) to have or experience (something); provide with ซึ่งถ่ายทอดความหมายกริยาแสดงการกระทำ ‘อาบน้ำ’ บทแปลภาษาอังกฤษไม่มีคำกริยาที่แสดงความหมายแสดงการหยิบฉวยของคำกริยา ‘เอา’

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Interrogative word (WH-Words) ความหมายของคำและ
 สมมูลภาพทางความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
“โอ๊ย! ตายจริง! แม่จะไปเอาเงินที่ไหนมาให้” นางลมุลพุดพวงเหลือบตาดูหีบที่วางอยู่ตรง หัวนอนอย่างเป็นห่วง	"Hey, what's this? <i>Where am I going to get the money from?</i> " Nang Lamun said, casting an anxious glance at the box at the head of her bed.

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย คำช่วยกริยาบอกอนาคต (จะ) + คำกริยาแสดงทิศทาง (ไป) + กริยา (เอา) + คำนาม (เงิน) + คำวิเศษณ์ใช้ประกอบคำอื่นแสดงความสงสัยหรือคำถาม (ที่ไหน) รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษเป็น Interrogative word [WH-Words] (where) + Aux (am) + Pronoun (I) + Verb Phrase (going to) + Verb (get) + Noun Phrase (the money)+ Prep (from)

คำกริยา ‘เอา’ ในหน่วยสร้างนี้ปรากฏเป็นกริยาตัวที่ 2 ปรากฏหลังกริยาแสดงทิศทาง (ไป) ซึ่งเป็นกริยาตัวที่ 1 และ ปรากฏพร้อมกับคำกริยาแสดงการกระทำ ‘ให้’ คำกริยา ‘เอา’ แสดงความหมายการหยิบขอยสิ่งใดสิ่งหนึ่งมาเพื่อวัตถุประสงค์หนึ่ง ประโยคภาษาไทยอยู่ในรูปแบบประโยคคำถามที่ไม่ได้ต้องการคำตอบคือ นางลมุลถามว่า แม่จะไปเอาเงินที่ไหนมาให้ กล่าวคือ ประธาน (แม่) กระทำการ ‘เอา’ คือหยิบขอยสิ่งใดสิ่งหนึ่ง (เงิน) มาเพื่อวัตถุประสงค์หนึ่ง (ให้) คำกริยาแสดงการกระทำ ‘ให้’ แสดงวัตถุประสงค์ของกริยา ‘เอา’ ผู้แปลแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงหน่วยสร้างนี้ออกมาเป็น Interrogative word [WH-Words] แบบเดียวกับประโยคต้นฉบับภาษาไทย ผู้แปลถ่ายทอดความหมายการหยิบขอยสิ่งใดสิ่งหนึ่งมา แต่ไม่ได้แปลความหมาย ‘เพื่อวัตถุประสงค์ใดวัตถุประสงค์หนึ่ง’ คำว่า ‘going to’ มีความหมายว่า ‘(be going to be/do something) intend or be likely or intended to be or do something (used to express a future tense)’ ส่วนคำว่า ‘get’ มีความหมายว่า ‘[with object] succeed in attaining, achieving, or experiencing; obtain’ จะเห็นได้ว่าความหมายของคำว่า ‘get’ มีความหมายคล้ายกับคำว่า ‘เอา’ ในภาษาไทยที่แสดงความหมายการหยิบขอยสิ่งใดสิ่งหนึ่งมา

การแปลหน่วยสร้างนี้ไม่มีสมมูลภาพทางความหมาย เพราะความหมายของคำกริยา ‘เอา’ ในต้นฉบับภาษาไทยแสดงความหมายการหยิบขอยสิ่งใดสิ่งหนึ่งมาเพื่อวัตถุประสงค์หนึ่ง แต่บทแปลภาษาอังกฤษไม่แสดงความหมายวัตถุประสงค์ของการหยิบขอย (มาให้)

วิเคราะห์รูปแบบการแปล ผู้แปลไม่ได้แปลหน่วยสร้างกริยาเรียง (Ø) ความหมาย
ของคำและสมมูลภาพทางความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
ระหว่างเวลา 4 – 5 ปี ที่บำเพ็ญชีวิตอยู่ระหว่าง บ้านของคนที่ <u>รับเอาไปเลี้ยง</u> และโรงเต็นรำ พรรณีก็ออกไปเยี่ยมลูกทุกครั้งที่มีโอกาส ขณะนั้น	During her four or five years in the dance hall and in various houses, Phanni visited her child at every opportunity.

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย คำกริยาแสดงการเปลี่ยนผู้ครอบครองสิ่งๆหนึ่ง (รับ) +
กริยา (เอา) + คำกริยาแสดงทิศทาง (ไป) + คำกริยาแสดงการกระทำ (เลี้ยง) + รูปแบบการ
แปลภาษาอังกฤษ Ø (ผู้แปลไม่ได้แปลหน่วยสร้างกริยาเรียง 'รับเอาไปเลี้ยง' เป็นภาษาอังกฤษ)

คำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้ปรากฏเป็นกริยาตัวที่ 2 ปรากฏหลังคำกริยาแสดงการ
เปลี่ยนผู้ครอบครองสิ่งๆหนึ่ง (รับ) ซึ่งเป็นคำกริยาตัวที่ 1 และ ปรากฏพร้อมกับคำกริยาแสดงการ
กระทำ 'เลี้ยง' คำกริยา 'เอา' แสดงความหมายการนำผู้ใดผู้หนึ่งมาเพื่อวัตถุประสงค์หนึ่ง กล่าวคือ
ประธาน (คน) กระทำการ 'เอา' คือนำผู้ใดผู้หนึ่งมา (พรรณี) มาเพื่อวัตถุประสงค์หนึ่ง (เลี้ยง)
คำกริยาแสดงการกระทำ 'เลี้ยง' แสดงวัตถุประสงค์ของกริยา 'เอา' บทแปลภาษาอังกฤษไม่ได้
ถ่ายทอดความหมาย 'รับเอาไปเลี้ยง'

4.1.1.4.2 การแสดงเหตุการณ์เพียงเหตุการณ์เดียวแทนที่จะเป็น
สองเหตุการณ์เกิดขึ้นต่อเนื่องกัน

คำว่า 'เอา' ในความหมายนี้พบจำนวน 15 หน่วยสร้าง คำว่า
'เอา' เมื่อปรากฏในหน่วยสร้างกริยาเรียงนำหน้าคำกริยาแสดงการกระทำยังเป็นการแสดง
เหตุการณ์เพียงเหตุการณ์เดียวแทนที่จะเป็นสองเหตุการณ์เกิดขึ้นต่อเนื่องกัน เหตุการณ์ที่ปรากฏ
ต่อเนื่องกันสองเหตุการณ์ เป็นเหตุการณ์ที่มีความใกล้เคียงกันในทางเวลาเป็นอย่างมากจนอาจจะ
ไม่สามารถหาขอบเขตแบ่งที่ชัดเจนได้ เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นต่อเนื่องกันสองเหตุการณ์ถือเป็น
เหตุการณ์เดียวเพราะไม่สามารถใช้คำสันธาน 'และ' มาแยกประโยคทั้งสองได้ (จิรัชย์ หิรัญรัต,
2550: 56, 57)

รูปแบบการแปล

รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงคำว่า 'เอา' ในความหมายนี้เป็นภาษาอังกฤษแบ่งออกได้ดังนี้

รูปแบบการแปล	จำนวนที่พบ (หน่วยสร้าง)	%	มีสมมูลภาพ ทางความหมาย	ขาดสมมูลภาพ ทางความหมาย
Verb Phrase	12	80	11	1
Participial Phrase	1	6.67	1	0
Noun Phrase	1	6.67	0	1
Sentence	1	6.67	0	1
รวม	15	100	13	3

ตาราง 6 รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงคำว่า 'เอา' ความหมายการแสดงเหตุการณ์เพียงเหตุการณ์เดียวแทนที่จะเป็นสองเหตุการณ์เกิดขึ้นต่อเนื่องกันเป็นภาษาอังกฤษ

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Verb Phrase ความหมายของคำและสมมูลภาพทางความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
แล้วกลับทรุดตัวลงไถ่ ๆ ผู้หญิงคนนั้น เบนหน้าเอาจมูกไปดมที่ท้ายทอยพอดหนึ่ง เป็นการจูบลาโดยปราศจากความหมาย แล้วเจ้าเด็กก็ฉวยเคียวที่วางอยู่ข้างตัว รีบสาวเท้าเดินจากหลังกองฟางมุ่งหน้าตรงไปยังหมู่เพื่อนฝูงอีกหลายคนที่กำลังเกี่ยวข้าวอยู่กลางทุ่ง	Flopping down next to the girl he <u>nuzzled the back of her head quickly</u> in a mechanical farewell kiss, then grabbed the sickle that lay beside him and hurriedly set off from the back of the haystack in the direction of his mates who were already reaping the rice harvest in the paddy field.

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย คำกริยา (เอา) + คำนาม (จมูก) + คำกริยาแสดงทิศทาง (ไป) + คำกริยาแสดงกระทำ (ดม) + คำบุพบท (ที่) + คำวิเศษณ์ (พอดหนึ่ง) รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษเป็น Verb Phrase คือ Verb (nuzzle) + Noun Phrase (the back of her head) + Adv (quickly)

คำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้ ปรากฏเป็นกริยาตัวแรกในหน่วยสร้างกริยาเรียง ตามมาด้วย คำกริยาแสดงทิศทาง (ไป) ต่อด้วยกริยาแสดงการกระทำ 'ดม' ได้แสดงให้เห็นเหตุการณ์ที่ปรากฏต่อเนื่องกันสองเหตุการณ์ เสมือนเป็นเหตุการณ์เดียว คือ เหตุการณ์แรกประธาน (เจ้าเด็ก)

เคลื่อนย้ายอวัยวะของตน (จมูก) เหตุการณ์ที่สอง เจ้าเด็กกระทำกร (ดม) เหตุการณ์ทั้งสอง
 เสมือนเป็นเหตุการณ์เดียว เพราะการ 'เอา' จมูก 'ไปดม' ที่ทำยทอย เกิดขึ้นต่อเนื่องจนไม่สามารถ
 หาช่องว่างระหว่างเหตุการณ์ทั้งสองได้ เพราะไม่สามารถใช้คำสันธาน 'และ' มาแยกเหตุการณ์ทั้ง
 สองได้ ในการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียง ผู้แปลเลือกแปลโดยใช้ Verb Phrase ที่แสดงความหมาย
 คำกริยาแสดงการกระทำซึ่งปรากฏเป็นคำกริยาตัวที่ 3 'ดม' ว่า 'nuzzle' ซึ่งมีความหมายว่า 'rub
 or push against gently with the nose and mouth'

การแปลหน่วยสร้างนี้มีสมมูลภาพทางความหมาย ผู้แปลฉบับแปลภาษาอังกฤษใช้
 รูปแบบการแปลแบบ Verb Phrase บทแปลแสดงให้เห็นให้ภาพเหตุการณ์เดียวกันกับต้นฉบับ
 ภาษาไทย ที่ 'เจ้าเด็กเอาจมูกไปดมที่ทำยทอย' โดยแปลว่า 'he nuzzled the back of her head'
 คำว่า 'nuzzle' แสดงเหตุการณ์ 'สูดดมด้วยจมูก' บทแปลนี้จึงถ่ายทอดภาพเหตุการณ์ตามแนวคิด
 Scenes- and-Frames Semantics ซึ่งเป็นแนวคิดหลักข้อหนึ่งที่ใช้ในการแปลจากภาษาไทยเป็น
 ภาษาอังกฤษได้เป็นอย่างดี คือผู้แปลเลือกใช้คำ (Frames) อธิบายภาพเหตุการณ์ (Scenes) ให้
 ผู้อ่านฉบับแปลเห็นภาพเดียวกันกับผู้อ่านต้นฉบับ

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Participial Phrase ความหมายของคำและสมมูลภาพ ทางความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
หม่อมแม่เบือนหน้าหนีจากยายโดยเร็ว <u>เอา</u> <u>หน้าซบกับหมอนอีกข้างหนึ่ง</u> แล้วก็นอน สะอึกสะอื้นร้องไห้	His mother looked away quickly, <u>hiding her</u> <u>face in the pillow</u> , and lay sobbing.

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย คำกริยา (เอา) + คำนาม (หน้า) + คำกริยาแสดงการ
 กระทำ (ซบ) + คำบุพบท (กับ) + คำนามวลี (หมอนอีกข้างหนึ่ง) รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษ
 เป็น Participial Phrase คือ Present Participial (hiding) + Noun Phrase (her face) + Prep
 (in) + Noun Phrase (the pillow)

คำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้ ปรากฏเป็นกริยาตัวแรกในหน่วยสร้างกริยาเรียง ตามมาด้วย
 คำกริยาแสดงการกระทำ 'ซบ' ซึ่งแสดงให้เห็นเหตุการณ์ที่ปรากฏต่อเนื่องกันสองเหตุการณ์
 เสมือนเป็นเหตุการณ์เดียว คือ เหตุการณ์แรกประธาน (แม่) เคลื่อนย้ายอวัยวะของตน (หน้า)
 เหตุการณ์ที่สอง แม่กระทำกร (ซบ) เหตุการณ์ทั้งสองเสมือนเป็นเหตุการณ์เดียว เพราะการ 'เอา'
 หน้า 'ซบ' กับหมอน เกิดขึ้นต่อเนื่องจนไม่สามารถหาช่องว่างระหว่างเหตุการณ์ทั้งสองได้ เพราะไม่
 สามารถใช้คำสันธาน 'และ' มาแยกเหตุการณ์ทั้งสองได้ ในการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียง ผู้แปล
 เลือกแปลโดยใช้ Participial Phrase ผู้แปลเลือกแปลความหมายคำกริยาแสดงการกระทำซึ่ง

ปรากฏเป็นคำกริยาตัวที่ 2 'ซบ' ว่า 'hide' ซึ่งมีความหมายว่า 'conceal oneself' ผู้แปลเลือกใช้ Participial Phrase เพื่อถ่ายทอดความหมาย 'เอาหน้าซบกับหมอนอีกข้างหนึ่ง' แทนที่จะแปลโดยเลือกใช้ คำกริยาแท้ (finite verb) เพื่อแสดง 3 เหตุการณ์ที่เกิดขึ้น (เบือนหน้า [look away] ซบกับหมอน [hide] นอนสะอึกสะอื้น [lay sobbing]) เนื่องจากคำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้แสดงภาพเหตุการณ์แสดงการกระทำ 'ซบ' ซึ่งหากแปลโดยใช้ Participial Phrase จะแสดงให้เห็นภาพเหตุการณ์ที่กำลังกระทำต่อเนื่องมาจากอีกเหตุการณ์หนึ่งอย่างกระชั้นชิดได้ชัดเจนกว่า

การแปลหน่วยสร้างนี้มีสมมูลภาพทางความหมาย ผู้แปลฉบับแปลภาษาอังกฤษใช้รูปแบบการแปลแบบ Participial Phrase บทแปลแสดงให้เห็นให้ภาพเหตุการณ์เดียวกันกับต้นฉบับภาษาไทย บทแปลแสดงให้เห็นเหตุการณ์ที่ 'แม่กำลังเอาหน้าซบกับหมอน' โดยแปลว่า 'hiding her face in the pillow' เมื่อเติมกริยา ing ลงไปแสดงให้เห็นว่ากริยานั้นกำลังดำเนินอยู่ บทแปลนี้จึงถ่ายทอดภาพเหตุการณ์จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้เป็นอย่างดี

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Noun Phrase ความหมายของคำและสมมูลภาพทางความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
นายรอดลงนั่งพับเพียบ <u>เอามือประสานไว้บน</u> <u>ตัก</u> อย่างสงบเสงี่ยม	He sat politely, legs to one side, <u>hands in</u> <u>his lap.</u>

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย คำกริยา (เอา) + คำนาม (มือ) + คำกริยาแสดงการกระทำ (ประสาน) + คำประกอบท้ายกริยาบางคำเพื่อความหมายสมบูรณ์ (ไว้) + คำบุพบท (บน) + คำนาม (ตัก) รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษเป็น Noun Phrase คือ Noun (hands) + Prep (in) + Noun Phrase (his lap).

คำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้ ปรากฏเป็นกริยาตัวแรกในหน่วยสร้างกริยาเรียง ตามมาด้วยกริยาแสดงการกระทำ 'ประสาน' แสดงให้เห็นเหตุการณ์ที่เกิดเรียงต่อกันโดยไม่มีช่วงห่างที่สังเกตได้ คือ หน่วยสร้างกริยาเรียงที่แสดงวัตถุประสงค์ของการกระทำแรกและที่แสดงเหตุการณ์ก่อนผล (กิงกาญจัน เทพกาญจนา, 2553: 134) คือ การกระทำ 'เอา' แสดงวัตถุประสงค์ของการกระทำแรก และแสดงเหตุการณ์ก่อนผล 'ประสาน' จึงทำให้มองเหตุการณ์เสมือนเป็นเหตุการณ์เดียว การกระทำ 'เอา' และ 'ประสาน' เกิดขึ้นต่อเนื่องกันอย่างรวดเร็วโดยไม่สามารถหาช่องว่างระหว่างการกระทำทั้งสองได้ อีกทั้งไม่สามารถใช้คำสันธาน 'และ' มาแยกเหตุการณ์ทั้งสองได้ การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงนี้ ผู้แปลเลือกแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงโดยใช้ Noun Phrase ผู้แปลไม่ได้เลือกกริยาเรียงตัวใดในหน่วยสร้าง

การแปลหน่วยสร้างนี้มีสมมูลภาพทางความหมาย เพราะถึงแม้ว่าบทแปลจะไม่ได้ใช้รูปแบบการแปลที่แสดงให้เห็นภาคแสดง แต่ฉบับแปลภาษาอังกฤษ ผู้อ่านเห็นภาพ (Scenes) เดียวกันกับต้นฉบับภาษาไทยซึ่งเป็นเพียงภาพเหตุการณ์เพียงเหตุการณ์เดียว คือ 'hands in his lap' ซึ่งก็คือภavnายรอดนั่งพับเพียบโดยเอามือประสานไว้บนตัก

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Sentence ความหมายของคำและสมมูลภาพทางความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
<p>เพราะเท้าที่ยืดออกไปนั้น <u>เอาหัวแม่เท้าไปถูกับเตาที่กำลังร้อน</u> คงปล่อยให้นิ้วถูกับเตาเรื่อยไปจนไหม้ กลิ่นมาเข้าจมูกจึงรู้</p> <p>ประโยคก่อนหน้า: หมอแสงสูดลมหายใจแห่งหน้าขึ้นจากหนังสือ แล้วมองไปโดยรอบ</p> <p>ทันทีที่นั้นก็ขนหัวพองด้วยความตกใจ รีบหดเท้าเข้ามาเสียดทันที</p>	<p><i><u>His big toe had touched against the hot stove</u></i>, and remained there until he caught the whiff of burning flesh.</p> <p>Previous Sentence: Raising his head from the book, he took a sniff and looked around. That instant his hair stood on end in horror and lie quickly drew his feet back.</p>

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย คำกริยา (เอา) + คำนาม (หัวแม่เท้า) + คำกริยาแสดงทิศทาง (ไป) + คำกริยาแสดงกระทำ (ถู) + คำบุพบท (กับ) + คำนามวลี (เตาที่กำลังร้อน) รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษเป็น Sentence คือ Noun Phrase (his big toe) + Aux (had) + Verb (touch) + Prep (against) + Noun Phrase (the hot stove)

คำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้ ปรากฏเป็นคำกริยาตัวแรกในหน่วยสร้างกริยาเรียง ตามมาด้วยกริยาแสดงการทิศทาง 'ไป' ต่อด้วยกริยาแสดงการกระทำ 'ถู' ซึ่งแสดงให้เห็นเหตุการณ์ที่ปรากฏต่อเนื่องกันสองเหตุการณ์ เสมือนเป็นเหตุการณ์เดียว คือ เหตุการณ์แรกประธาน (หมอแสง) เคลื่อนย้ายอวัยวะของตน (หัวแม่เท้า) เหตุการณ์ที่สอง หัวแม่เท้าของหมอแสงกระทำ (ไปถู) เตาที่กำลังร้อน เหตุการณ์ทั้งสองเสมือนเป็นเหตุการณ์เดียว เพราะการ 'เอา' หัวแม่เท้า และการ 'ไปถู' กับเตาที่กำลังร้อน เกิดขึ้นต่อเนื่องจนไม่สามารถหาช่องว่างระหว่างเหตุการณ์ทั้งสองได้ เพราะไม่สามารถใช้คำสันธาน 'และ' มาแยกเหตุการณ์ทั้งสองได้ การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียง ผู้แปลเลือกแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงโดยใช้ Sentence ผู้แปลเลือกแปลความหมายคำกริยาแสดงการกระทำซึ่งปรากฏเป็นคำกริยาตัวที่ 3 'ถู' ว่า 'touch' ซึ่งมีความหมายว่า 'come into or be in contact with'

การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงนี้ไม่มีสมมูลภาพทางความหมาย ถึงแม้ว่าบทแปลจะแสดงให้เห็นให้ภาพเหตุการณ์เดียวกันกับต้นฉบับภาษาไทยก็ตาม แต่การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียง

ออกมาเป็นประโยคทำให้ไม่แสดงให้เห็นภาพการกระทำที่เกิดขึ้นได้เด่นชัดเท่าต้นฉบับภาษาไทย กล่าวคือ ต้นฉบับภาษาไทย ผู้อ่านเห็นภาพ หมอแสงเอาหัวแม่เท้าไปถูกับเตาที่กำลังร้อน (โดยไม่รู้ตัว) ซึ่งหมอแสงเป็นผู้กระทำ จุดเน้นอยู่ที่หมอแสง แต่ฉบับแปลภาษาอังกฤษผู้อ่านเห็นเพียงสภาพเท้าของหมอแสงที่แตะโดนเตาไฟที่กำลังร้อนไปแล้ว จุดเน้นอยู่ที่เท้าของหมอแสง

4.1.2 ความหมายการต้องการ

งานวิจัยชิ้นนี้พบหน่วยสร้างกริยาเรียงคำว่า ‘เอา’ ที่หมายถึงการต้องการ จำนวน 15 หน่วยสร้าง

(จิรัชย์ หิรัญรัชย์, 2550: 63) กล่าวว่า ความหมายการต้องการที่จะได้รับวัตถุ เป้าหมายของคำว่า ‘เอา’ ไม่ได้แสดงให้เห็นถึงการกระทำในทางกายภาพแต่อย่างใด กล่าวคือ ประธานไม่ได้ลงมือกระทำกริยาใดๆ ที่จะเคลื่อนย้ายวัตถุเป้าหมายเข้ามาสู่ตน ประธานแสดงบทบาทในการแสดงความต้องการจะเป็น “ผู้ได้รับ” มากกว่าที่จะเป็น “ผู้กระทำ” นอกจากนี้ คำกริยา ‘เอา’ ในความหมายนี้ยังแสดงถึง ความรู้สึกและทัศนคติบางอย่างที่ตัวประธานมีต่อวัตถุเป้าหมายซึ่งก็คือ ความต้องการ หรือความอยากที่จะครอบครองวัตถุเป้าหมาย ความหมายการต้องการนี้ใกล้เคียงกับความหมายการย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัวอย่างมาก เพราะการย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัวจะแสดงนัยถึงความต้องการอยู่ด้วย

รูปแบบการแปล

รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงคำว่า ‘เอา’ ที่แสดงความหมายการต้องการเป็นภาษาอังกฤษมีดังนี้

รูปแบบการแปล	จำนวนที่พบ (หน่วยสร้าง)	%	มีสมมูลภาพ ทางความหมาย	ขาดสมมูลภาพ ทางความหมาย
Verb Phrase	10	66.67	6	4
Prepositional Phrase	1	6.67	1	0
Infinitive to	2	13.33	1	1
Noun Phrase	1	6.67	0	1
Sentence	1	6.67	1	0
รวม	15	100	9	6

ตาราง 7 รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงคำว่า ‘เอา’ ความหมายการต้องการเป็นภาษาอังกฤษ

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Verb Phrase ความหมายของคำและสมมูลภาพทาง

ความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
คนอื่นที่เป็นเจ้าของอย่าเผลอก็ดำเนินการ ถ้าเผลอเมื่อไร ลอยมันก็จะ <u>หยิบเอา</u> เสีย	The rightful owners had better watch out, or he would <u>take their share</u> when they were off guard!
ประโยคก่อนหน้า: ของทุกอย่างในโลกใบนี้เป็นของคนอื่นทั้งสิ้น แต่ของทุกอย่างนั้น มันปรารถนาที่จะได้มาเป็นของมันอย่างรุนแรง	Previous Sentence: All the things in the world without exception belonged to other people; and all of them were things he desired to possess for himself.

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย คือ คำช่วยกริยาบอกอนาคต (จะ) + กริยาแสดงการหยิบฉวย (หยิบ) + กริยา (เอา) รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษเป็น Verb Phrase คือ Modal Verb (would) + Action Verb (take) + Noun Phrase (their share)

คำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้ปรากฏเป็นกริยาเรียงตัวที่ 2 ในหน่วยสร้างกริยาเรียงต่อจากกริยาตัวที่ 1 กริยาแสดงการหยิบฉวย (Taking Verbs) 'หยิบ' ความหมายของคำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้มีความหมายแสดงความ 'ต้องการ' เนื่องจากคำว่า 'เอา' ปรากฏตามหลังคำกริยาที่มีความหมายแสดงการหยิบ ฉวย มีความหมายคล้ายกับคำว่า 'เอา' อยู่แล้ว และคำกริยา 'หยิบ' แสดงให้คุณลักษณะของการทำให้ส่วนย่อยแยกออกจากส่วนใหญ่ ดังนั้นคำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้มีความหมายที่แสดงความต้องการและการเปลี่ยนตำแหน่งของวัตถุให้มาอยู่ใกล้ตัวประธานเอง การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียง 'หยิบเอา' ว่า 'take their share' โดยใช้คำว่า 'take' ซึ่งหมายความว่า 'lay hold of (something) with one's hands; reach for and hold' ผู้แปลเลือกแปลหน่วยสร้างกริยาเรียง 'หยิบเอา' ว่า 'take' ซึ่งแสดงความหมายครอบคลุมทั้งคำว่า 'หยิบ' และ 'เอา' เนื่องจากคำกริยา 'เอา' เมื่อปรากฏเป็นกริยาตัวที่ 2 ต่อจากกริยาตัวที่ 1 อาจจะมีความหมายเหลือคล้ายกับคำกริยาตัวที่ 1 ผู้แปลเพิ่มคำว่า 'share' เข้าไปในกริยาวลีด้วย คำว่า 'Share' หมายความว่า 'a part or portion of a larger amount which is divided among a number of people, or to which a number of people contribute.' เพื่อแสดงการทำให้ส่วนย่อยแยกออกจากส่วนใหญ่

การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงนี้มีสมมูลภาพทางความหมายเพราะผู้แปลเลือกแปลกริยาแสดงการหยิบฉวย 'take' เป็นกริยาแท้ในบทแปลภาษาอังกฤษและเพิ่มนามวลี 'their share' ทำให้ความหมายฉบับแปลสมบูรณ์มากขึ้น ซึ่งนอกจากแสดงการหยิบฉวยย้ายเอาวัตถุเป้าหมายมา

ไว้กับตัวประธานเองแล้ว ยังแสดงความหมายของความต้องการแบ่งแยกสิ่งของของผู้อื่นเอามาเป็นของตน

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Prepositional Phrase ความหมายของคำและสมมูลภาพทางความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
พร้อมกับมอบทรัพย์สินสมบัติให้เป็นทุนอย่างพร้อมมูล โดย <u>มิได้เรียกร้องเอาสิ่งใดตอบแทนจากเจ้าบ่าวเลย</u>	They also provided a substantial sum of money to start them off, <u>without asking for anything in exchange from the groom.</u>
ประโยคก่อนหน้า และในระยะเวลาเจ็ดเดือนต่อมา พ่อแม่ของทองโปรย ผู้ซึ่งไม่เคยขี้ใจลูกสาวก็จัดการแต่งงานให้อย่างออกหน้าออกตาปลูกเรือนอย่างทันสมัยให้ลูกสาวอยู่กับสามีที่โก้ๆ บ้านประดับประดาด้วยเครื่องตกแต่งมีค่าต่างๆ ตามแต่ลูกสาวจะพึงใจเรียก	Previous Sentence: Over the next seven months, her indulgent parents organized an ostentatious wedding for the and built a modern house near to their own for the young couple, decked out with any expensive items she happened to fancy.

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย คือ ปฏิเสธ (มิได้) + กริยาแสดงการกระทำ (เรียกร้อง) + กริยา (เอา) + คำนาม (สิ่งใด) + กริยา (ตอบแทน) + บุพบท (จาก) + คำนาม (เจ้าบ่าว) + คำวิเศษณ์ (เลย) รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษเป็น Prepositional Phrase คือ Preposition (without) + Verb (ask for) + Noun (anything) + Preposition (in) + Noun (exchange) + Preposition (from) + Noun Phrase (the groom)

คำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้ปรากฏเป็นกริยาเรียงตัวที่ 2 ในหน่วยสร้างกริยาเรียงต่อจากกริยาตัวที่ 1 กริยาแสดงการกระทำ 'เรียกร้อง' ความหมายของคำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้มีความหมายแสดงความ 'ต้องการ' เนื่องจากคำว่า 'เอา' ปรากฏเป็นคำกริยาตัวที่ 2 แสดงวัตถุประสงค์ของกริยาตัวแรก (เรียกร้อง) กล่าวคือ ร้องขอให้ทำ ในที่นี้คือร้องขอเพื่อแสดงความต้องการ ครอบครอง สิ่งใดสิ่งหนึ่งจากเจ้าบ่าว การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียง 'มิได้เรียกร้องเอาสิ่งใดตอบแทนจากเจ้าบ่าวเลย' เป็น Prepositional Phrase ว่า 'without asking for anything in exchange from the groom.' ผู้แปลเลือกแปลกริยาตัวที่ 1 'เรียกร้อง' ว่า 'ask for' ซึ่งมีความหมายว่า 'to try to obtain by requesting' คำว่า 'ask for' มีความหมายครอบคลุมกริยาเรียงตัวที่ 1 และ 2 'เรียกร้องเอา' เพราะคำว่า 'ask for' มีความหมายว่า ร้องขอเพื่อให้ได้มาไว้ในครอบครอง

การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงหน่วยสร้างนี้มีสมมูลภาพทางความหมาย แม้ผู้แปลจะเลือกใช้การแปลแบบ Prepositional Phrase แต่ก็เก็บใจความได้ครบถ้วน กล่าวคือ มีความหมาย

ของกริยาเรียงตัวที่ 1 ‘เรียกร้อง’ และกริยาเรียงตัวที่ 2 ‘เอา’ รวมอยู่ในคำกริยา ‘ask for’ ซึ่งแสดงความหมายการเรียกร้องแสดงความต้องการเพื่อให้ได้มาไว้ในครอบครองได้เป็นอย่างดี

วิเคราะห์รูปแบบการแปล infinitive to ความหมายของคำและสมมูลภาพทาง

ความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
ถ้าหากว่า สร้อยคอทองคำเส้นเล็กที่ห้อยพระอยู่ จะเป็นเครื่องล่อใจให้ใคร มาหยิบเอาพระองค์ นั้นไปเสีย เขาก็จะยินดี	He would be pleased if the thin gold chain from which it hung tempted someone <i>to come and remove it.</i>
ประโยคก่อนหน้า: เขาเอื้อมมือขึ้นปลดพระออกจาก คอวางไว้ที่ข้างๆ หัวนอน	Previous sentence: He reached out and removed the amulet from his neck and placed it by the bedhead.

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย คือ กริยาแสดงทิศทาง (มา) + กริยาแสดงการหยิบฉวย (หยิบ) + กริยา (เอา) + คำนามกรรม (พระองค์) + วิเศษณ์ (นั้น) + กริยาแสดงทิศทาง (ไป) + คำประกอบท้ายกริยาหรือวิเศษณ์ เพื่อให้เน้นความหมาย (เสีย) รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษเป็น Infinitive to คือ Infinitive to + Verb (come) + Conjunction (and) + Verb (remove) + Pronoun (it)

คำว่า ‘เอา’ ในหน่วยสร้างนี้ปรากฏเป็นกริยาเรียงตัวที่ 3 ในหน่วยสร้างกริยาเรียง กริยาตัวที่ 1 คือกริยาแสดงทิศทาง ‘มา’ กริยาตัวที่สองคือ กริยาการหยิบฉวย ‘หยิบ’ ความหมายของคำว่า ‘เอา’ ในหน่วยสร้างนี้มีความหมายแสดงความ ‘ต้องการ’ เนื่องจากคำว่า ‘เอา’ ปรากฏตามหลังคำกริยาที่มีความหมายแสดงการหยิบ ฉวย ที่มีความหมายคล้ายกับคำว่า ‘เอา’ อยู่แล้ว ซึ่งคำกริยาทั้งหมดนี้ี้มีความหมายแสดงถึงการกระทำที่ประธานใช้มือในการเปลี่ยนตำแหน่งของวัตถุเป้าหมายให้เข้ามาสู่หรือใกล้ตัวประธานเอง คำกริยาในกลุ่มของการหยิบฉวย มีความหมายที่เหมือนกับคำกริยาแสดงการกระทำทั่วไปที่ปรากฏนำหน้า ‘เอา’ ได้ ทั้งนี้เพราะมีคุณลักษณะของการทำให้ส่วนย่อยแยกออกจากส่วนใหญ่ ส่วนย่อยและส่วนใหญ่ในที่นี้อาจมีตัวตนไม่ชัดเจน คือ ผู้พูดมีการสร้างมโนทัศน์ (conceptualize) ว่าทั้งสองอย่าง (ส่วนย่อยและส่วนใหญ่) นั้นเป็นเสมือนสิ่งเดียวกัน (มองภาพรวม) (จิรัชย์ หิรัญรัตน์, 2550: 68, 69) เช่น พระองค์นั้น เป็นวัตถุเป้าหมายที่นับเป็นส่วนย่อยและส่วนใหญ่ คือ สร้อยคอรวมกับพระนั้นห้อยอยู่ และผู้พูดคิดว่าสร้อยจะเป็นสิ่งล่อให้คนมาเอาพระไป ดังนั้นคำว่า ‘เอา’ ในหน่วยสร้างนี้มีความหมายที่แสดงความต้องการและการเปลี่ยนตำแหน่งของวัตถุให้มาอยู่ใกล้ตัวประธานเอง นอกจากนี้ กริยาเรียง ‘หยิบเอา’ ซึ่งเป็นกริยาเรียงตัวที่ 2 และ 3 ปรากฏตามหลังกริยาแสดงทิศทาง ‘มา’ เพื่อแสดงวัตถุประสงค์ของกริยาตัวแรก กล่าวคือ แสดงให้เห็นว่าประธาน (ใคร) เคลื่อนที่ (มา) เพื่อย้ายวัตถุที่ต้องการ (หยิบเอา

พระองค์นั้น) มาไว้กับตัว การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียง ผู้แปลแปลเป็น Infinitive to ซึ่ง
 ความหมายหนึ่งของ Infinitive to ตามพจนานุกรม Oxford คือ 'indicating a desired action'
 แสดงการกระทำตามความปรารถนา ประกอบกับข้อบังคับด้านโครงสร้างที่กำหนดโดยคำกริยาแท้
 ที่นำหน้ามา คือ 'tempted' ซึ่งต้องตามด้วยคำกริยาไม่แท้ในรูป infinitive to ผู้แปลเลือกแปลกริยา
 ตัวที่ 1 'มา' ในหน่วยสร้างกริยาเรียงว่า 'come' และแปลกริยาเรียงตัวที่ 2 และ 3 'หยิบเอา' ด้วย
 กริยา 'remove' หมายความว่า 'take (something) away or off from the position occupied'
 การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงนี้ ไม่มีสมมูลภาพทางความหมาย แม้ว่าผู้แปลจะใช้กริยา
 'remove' ซึ่งมีความหมายการย้ายวัตถุออกไปจากที่เดิมที่เคยอยู่และแสดงการทำให้ส่วนย่อยแยก
 ออกจากส่วนใหญ่ แต่ก็ไม่ได้แสดงความหมายความต้องการครอบครองและย้ายวัตถุเป้าหมายว่า
 ไว้กับตัวที่ปรากฏในกริยาเรียงตัวที่ 2 และ 3 คือ 'หยิบเอา'

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Noun Phrase ความหมายของคำและสมมูลภาพทาง ความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
แต่สิ่งที่ลloyมัน รับเอาด้วยชีวิตจิตใจ ใน ระหว่างที่เป็นทหารเหมือนกับคนที่กระหายดื่ม น้ำเสียจนเต็มทีนั่นก็คือ ความรู้ ในเรื่องอาวุธ	<i><u>The part of soldiering that Loi really loved,</u></i> like the satisfaction of an insatiable craving, was the knowledge of weaponry.

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย คือ กริยาแสดงการเปลี่ยนผู้ครอบครองสิ่งๆหนึ่ง (รับ) +
 กริยา (เอา) + คำวิเศษณ์ (ด้วย) + คำนามวลี (ชีวิตจิตใจ) รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษเป็น
 Noun Phrase คือ Noun Phrase (the part of soldiering) + Pronoun (that) + Noun (Loi) +
 Adverb (really) + Verb (Love)

คำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้ปรากฏเป็นกริยาเรียงตัวที่ 2 ในหน่วยสร้างกริยาเรียง กริยาตัว
 ที่ 1 คือกริยาแสดงการเปลี่ยนผู้ครอบครองสิ่งๆหนึ่ง 'รับ' ความหมายของคำกริยา 'เอา' ในหน่วย
 สร้างนี้เมื่อปรากฏร่วมกับคำกริยา 'รับ' มีความหมายแสดงการต้องการที่จะได้รับวัตถุเป้าหมาย
 ไม่ได้แสดงให้เห็นถึงการกระทำในทางกายภาพแต่อย่างใด ประธานไม่ได้ลงมือกระทำการใดๆ ที่
 จะเคลื่อนย้ายวัตถุเป้าหมายเข้ามาสู่ประธาน ประธานแสดงบทบาทในการแสดงความต้องการจะ
 เป็น "ผู้ได้รับ" มากกว่าที่จะเป็น "ผู้กระทำ"

กล่าวคือ ประธาน (ลอย) ต้องการ 'รับเอา' ความรู้ในเรื่องอาวุธ โดยไม่ได้กระทำการใดๆเพื่อ
 เคลื่อนย้ายวัตถุเป้าหมาย (ความรู้เรื่องอาวุธ) มาไว้กับตัว แต่ประธาน (ลอย) แสดงความรู้สึก
 ต้องการ อยากครอบครองวัตถุเป้าหมาย (ความรู้เรื่องอาวุธ) ในฐานะผู้ได้รับ ผู้แปลแปลหน่วย
 สร้างกริยาเรียงนี้ออกมาเป็น Noun Phrase โดยที่ไม่ได้เลือกแปลกริยาเรียงตัวใดในหน่วยสร้างเลย

การแปลหน่วยสร้างข้างต้นไม่มีสมมูลภาพทางความหมาย การแปลออกมาเป็น Noun Phrase ว่า ‘The part of soldiering that Loi really loved’ เป็นการแปลแบบจับใจความสำคัญว่า ส่วนหนึ่งในการเป็นทหารที่ลอยชอบมากๆ แต่บทแปลไม่ได้ถ่ายทอดความหมายหน่วยสร้างกริยาเรียง ‘รับเอา’ ที่แสดงความต้องการของลอยที่ต้องการจะได้รับความรู้เรื่องอาวุธแต่อย่างใด

วิเคราะห์รูปแบบการแปล (Sentence) ความหมายของคำและสมมูลภาพทาง

ความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
ตรงกันข้าม การเรียกร้องต่างๆ ที่นางลมุล <u>เรียก</u> <u>เอาจากลูกสาวนั้น ยิ่งมากขึ้นไปกว่าเก่า</u> และเพิ่มขึ้นทุกชั่วโมงทุกนาทีที่ผ่านไป	On the contrary, <u>they increased</u> with every passing hour and minute.
ประโยคก่อนหน้า: ความมีอายุและปีเดือนที่ผ่านไป มิได้ทำให้นางลมุลผู้เป็นมารดาผ่อนภาระต่างๆ ที่ตน ได้มอบหมายเรียกร้องเอาจากละม่อมลงไปแม้แต่น้อย	Previous Sentence: Age and the passage of time did not lessen Nang Lamun's demands on Lamom in the slightest

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย คือ กริยาแสดงการกระทำ (เรียก) + กริยา (เอา) + บุพบท (จาก) + คำนาม (ลูกสาว) + วิเศษณ์ (นั้น) + คำวิเศษณ์วลี (ยิ่งมากขึ้น) + กริยาแสดงทิศทาง (ไป) + คำวิเศษณ์วลี (กว่าเก่า) รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษเป็น Sentence คือ Pronoun (they) + Verb (increase)

คำว่า ‘เอา’ ในหน่วยสร้างนี้ปรากฏเป็นกริยาเรียงตัวที่ 2 ในหน่วยสร้างกริยาเรียงต่อกจากกริยาตัวที่ 1 กริยาแสดงการกระทำ ‘เรียก’ ความหมายของคำว่า ‘เอา’ ในหน่วยสร้างนี้มีความหมายแสดงความ ‘ต้องการ’ เนื่องจากคำว่า ‘เอา’ ปรากฏเป็นคำกริยาตัวที่ 2 แสดงวัตถุประสงค์ของกริยาตัวแรก (เรียก) กล่าวคือ ประธาน (ละม่อม) ร้องขอเพื่อแสดงความต้องการครอบครอง สิ่งใดสิ่งหนึ่งจากลูกสาว คำว่า ‘เอา’ ที่ปรากฏตามหลังคำกริยา ‘เรียก’ เป็นการเน้นความหมายการต้องการ ครอบครอง การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียง ผู้แปลแปลออกมาเป็น Sentence ‘they increased’ คำว่า they แทนคำว่า demand ในประโยคก่อนหน้า demand หมายความว่า ‘an insistent and peremptory request, made as of right’

การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงนี้มีสมมูลภาพทางความหมาย ผู้แปลเลือกแปลกริยาเรียงตัวที่ 1 และ 2 ว่า ‘demand’ เพื่อแสดงความหมาย ‘เรียกเอา’ และ ‘ต้องการ’ แม้จะแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงออกมาเป็น sentence และคำว่า ‘demand’ เป็นคำนามที่ทำหน้าที่เป็นประธานมิใช่คำกริยา แต่ก็ถ่ายทอดความหมายออกมาได้ตรงกับต้นฉบับ

4.1.3 การกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่ง

พบจำนวน 15 หน่วยสร้าง (จิรัชย์ หิรัญรัชย์, 2550: 74) กล่าวถึง ความหมายของ คำกริยา 'เอา' ที่หมายถึงการกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่งไว้ว่า คำกริยาที่ปรากฏ ตามหลังคำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างกริยาเรียงที่สามารถส่งผลต่อความหมายของคำกริยา คือ 'เป็น' ความหมายของคำกริยา 'เอา' ในความหมายนี้ คือ การที่ประธาน คิด พิจารณา หรือกำหนด ให้วัตถุเป้าหมายเปลี่ยนสภาพกลายเป็นหรือมีสถานะเดียวกันกับอีกวัตถุเป้าหมายหนึ่ง ซึ่งไม่ได้ เป็นการเปลี่ยนแปลงทางกายภาพหรือในโลกความเป็นจริงอันสามารถมองเห็นได้ด้วยตาแต่ เป็น เพียงทัศนคติของตัวประธานที่มีต่อวัตถุเป้าหมาย

รูปแบบการแปล

หน่วยสร้างที่มีความหมายการกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่ง ในภาษาไทยนั้นมี รูปแบบที่ชัดเจน คำกริยา 'เอา' ปรากฏคู่กับคำกริยา 'เป็น' เสมอเพื่อแสดงการกำหนดให้วัตถุ เป้าหมายเปลี่ยนสภาพกลายเป็นหรือมีสถานะเดียวกันกับอีกวัตถุเป้าหมายหนึ่ง รูปแบบการ แปลหน่วยสร้างกริยาเรียงคำว่า 'เอา' ในความหมายนี้เป็นภาษาอังกฤษแบ่งออกได้ดังนี้

รูปแบบการแปล	จำนวนที่พบ (หน่วยสร้าง)	%	มีสมมูลภาพ ทางความหมาย	ขาดสมมูลภาพ ทางความหมาย
Verb Phrase	8	53.33	8	0
Participial Phrase	4	26.67	3	1
Infinitive to	1	6.67	1	0
Noun Phrase	1	6.67	0	1
Sentence	1	6.67	0	1
รวม	15	100	12	3

ตาราง 8 รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงคำว่า 'เอา' ความหมายการกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำ หน้าที่แทนสิ่งหนึ่งเป็นภาษาอังกฤษ

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Verb Phrase ความหมายของคำและสมมูลภาพทาง ความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
เสียงคุณนายพูดว่า “หน้าตาน่าเอ็นดู ฉัน <u>จะเอา</u> <u>ไปเลี้ยงเป็นลูก</u> ฉันไม่มีลูกผู้หญิงถ้าได้ไปฉัน จะเอาไปเลี้ยงให้ดีที่สุดทีเดียว”	She heard Khun Nai's voice saying, "She's cute looking! <u>I'll bring her up as my own</u> <u>child</u> . I haven't got any daughters. If I get her I'll take very good care of her."

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย คือ คำช่วยกริยาบอกอนาคต (จะ) + กริยา (เอา) + กริยาแสดงทิศทาง (ไป) + กริยาแสดงการกระทำ (เลี้ยง) + กริยาแสดงภาวะเท่ากัน (เป็น) + คำนาม (ลูก) รูปแบบการแปลภาษาอังกฤษเป็น Verb Phrase คือ Modal Verb (will) + Verb (bring up) + Object Pronoun (her) + Prep (as) + Noun Phrase (my own child)

คำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้ปรากฏเป็นกริยาตัวที่ 1 ตามมาด้วยกริยาตัวที่ 2 คือกริยาแสดงทิศทาง 'ไป' และกริยาแสดงการกระทำ 'เลี้ยง' เป็นกริยาตัวที่ 3 คำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างกริยาเรียงนี้แสดงความหมายการกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่งซึ่งเป็นความหมายที่เด่นชัดที่สุดในหน่วยสร้างนี้ คำกริยาที่ปรากฏตามหลังคำกริยา 'เอา' คือกริยาตัวที่ 4 'เป็น' ส่งผลต่อคำกริยา 'เอา' ให้มีความหมายการกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่ง แม้ว่าคำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้จะแสดงความหมายการย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัวและต้องการ แต่การแปลความหมายคำว่า 'เอา' ในภาษาอังกฤษจะเห็นได้ว่าไม่ได้แสดงความหมายของคำว่า 'เอา' ในแง่การย้ายวัตถุมาไว้กับตัวและความต้องการ ผู้แปลเลือกคำกริยาเรียงตัวที่ 3 'เลี้ยง' คือ 'bring up' ขึ้นมาเป็นกริยาแท้ (finite) ของบทแปลภาษาอังกฤษเพื่อถ่ายทอดความหมาย อย่างไรก็ตามผู้แปลยังแปลกริยากริยาแสดงภาวะเท่ากัน 'เป็น' ว่า 'as' เพื่อถ่ายทอดความหมายการกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่งนี้ด้วย

ดังนั้น การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้จึงจัดว่ามีสมมูลภาพทางความหมาย เพราะบทแปลรักษาความหมายเด่นของหน่วยสร้าง คือ คุณนายกำหนดให้พรณี (สิ่งหนึ่ง) ทำหน้าที่เป็นลูก (สิ่งหนึ่ง) การเป็นลูกของพรณีนั้นเป็นเพียงทัศนคติของคุณนายที่มีต่อพรณี ในความเป็นจริงแล้วพรณีไม่ได้เป็นลูกของคุณนายโดยสายเลือดแต่อย่างใด การแปลหน่วยสร้างเป็นภาษาอังกฤษ ผู้แปลใช้ Verb Phrase เพื่อสื่อความหมายการกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่ง นั่นคือ จะเอาพรณี (สิ่งหนึ่ง)ไปเลี้ยง 'bring her up' เป็น 'as' ลูก (สิ่งหนึ่ง) 'my own child'

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Participial Phrase ความหมายของคำและสมมูลภาพ
ทางความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
เมื่อคนคนหนึ่ง <u>ถือเอาหน้าที่การงานเป็นชีวิต</u> เพราะได้สละชีวิตอีกอย่างหนึ่งมาเพื่อหน้าที่การงานนั้น จึงเป็นธรรมดาที่สุด ในชีวิตที่จับไว้มั่นคงด้วยมือทั้งสองมือนั้น จะต้องเดินก้าวหน้าออกไป และพาตัวของเขาก้าวไกลออกไปในทางที่ปรารถนา	<i>Having taken up a profession for life</i> , and sacrificed another kind of life for that profession, it was natural that the life Chan had taken securely in his grasp would proceed to carry him a long way along his desired route.

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย คือ กริยาแสดงการตัดสินใจ (ถือ) + กริยา (เอา) + คำนามวลี (หน้าที่การงาน) + กริยาแสดงภาวะเท่ากัน (เป็น) + คำนาม (ชีวิต) การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงข้างต้นมีรูปแบบการแปลดังนี้ Perfect Participial (having taken up) + Prep (for) + Noun (life)

คำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้ปรากฏเป็นกริยาเรียงตัวที่ 2 ต่อจากกริยาแสดงการตัดสินใจ (ถือ) ซึ่งปรากฏเป็นกริยาเรียงตัวที่ 1 นอกจากนี้ยังมีคำกริยาแสดงภาวะเท่ากัน (เป็น) ปรากฏร่วมด้วย ดังนั้นความหมายของคำว่า 'เอา' ที่ปรากฏในหน่วยสร้างนี้ คือการที่ประธาน "คิด" "พิจารณา" หรือ "กำหนด" ให้วัตถุเป้าหมายเป็นหรือมีสถานะเดียวกันกับอีกวัตถุเป้าหมายหนึ่ง คือการที่ประธาน (คนคนหนึ่ง) ได้กำหนดให้วัตถุเป้าหมายหนึ่ง (หน้าที่การงาน) เป็นหรือมีสถานะเดียวกันกับอีกวัตถุเป้าหมายหนึ่ง (ชีวิต) แสดงให้เห็นว่าประธาน (คนคนหนึ่ง) ได้กำหนดให้หน้าที่การงานเป็นชีวิต เป็นทัศนคติที่ประธานมีต่อ 'หน้าที่การงาน' ว่ามีหน้าที่เปรียบเสมือน 'ชีวิต' ซึ่งเป็นสภาพที่ไม่ได้เกิดขึ้นทางกายภาพในโลกความเป็นจริงหรือมองเห็นได้ด้วยตาแต่อย่างใด การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียง 'ถือเอาหน้าที่การงานเป็นชีวิต' ว่า 'Having taken up a profession for life' ผู้แปลแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงนี้ออกมาเป็น Perfect Participle เลื่อนแปลกริยาตัวที่ 1 (ถือ) และกริยาตัวที่ 2 (เอา) โดยใช้กริยา take up ปรากฏในรูป Perfect Participle เพื่อสื่อความหมายหรือ "กำหนด" ให้วัตถุเป้าหมายเป็นหรือมีสถานะเดียวกันกับอีกวัตถุเป้าหมายหนึ่ง ความหมายของคำว่า take something up หมายถึง become interested or engaged in a pursuit. ต่อด้วย Preposition (for) และ Noun (life) แสดงความหมายว่า ประธานมีความตั้งใจที่จะให้หน้าที่การงานมีความสำคัญเท่ากับชีวิต

แม้จะมีการเปลี่ยนแปลงรูปแบบการแปลจากหน่วยสร้างกริยาเรียงมาเป็น Perfect Participial Phrase แต่ก็ถ่ายทอดความหมายออกมาได้เท่าเทียมกับต้นฉบับ เพราะในบทแปลก็ยังมี ความหมายที่ปรากฏว่าประธานได้กำหนดให้ 'Having taken up' วัตถุเป้าหมาย 'a profession'

ทำหน้าที่เป็น 'for' สิ่งใดสิ่งหนึ่ง 'life' ตรงกับความหมายหน่วยสร้างกริยาเรียง 'ถือเอาหน้าที่การงานเป็นชีวิต' ได้เป็นอย่างดี

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Infinitive to ความหมายของคำและสมมูลภาพทาง

ความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
เพราะพรอณิรู้ตัวว่ามีอายุมากขึ้น ถ้าได้คนอย่างคุณพงศ์ <u>เอาไว้เป็นที่พึ่ง</u> สักคน ปัญหาเรื่องรายได้ที่จะตกต่ำเพราะความสูงอายุก็น่าจะหมดไป	She knew that she was getting on, and that if she could manage <u>to get someone like him to support her</u> , she would solve the problem of age and reduced earnings.

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย คือ กริยา (เอา) + คำประกอบท้ายกริยาบางคำเพื่อความหมายสมบูรณ์ (ไว้) + กริยาแสดงภาวะเท่ากัน (เป็น) + คำนาม (ที่พึ่ง) การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงข้างต้นมีรูปแบบการแปลดังนี้ infinitive to + Verb (get) + Noun (someone) + Prep (like) + Noun (him) + infinitive (to) + Verb (support) + Pronoun (her)

คำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างข้างต้นปรากฏเป็นกริยาเรียงตัวที่ 1 ความหมายของคำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้คือการกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่ง คือ ประธาน (พรอณิ) กำหนดให้สิ่งหนึ่ง (คุณพงศ์) เป็นสิ่งหนึ่ง (ที่พึ่ง) จะเห็นได้ว่าการที่กำหนดเช่นนี้เป็นทัศนคติของพรอณิที่มองว่าคุณพงศ์จะเป็นที่พึ่งของตนได้ คำว่า 'ที่พึ่ง' จึงมีความหมายเชิงนามธรรม นอกจากนั้นคำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้ยังมีความหมายของความต้องการอยู่ด้วย เพราะการที่พรอณิกำหนดให้คุณพงศ์เป็นที่พื่อนั้นคือความต้องการของพรอณิที่มีต่อตัวคุณพงศ์ การแปลความหมายคำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้เป็นภาษาอังกฤษ โดยแปลเป็นรูปแบบ infinitive to กริยาไม่แท้ (non finite) แสดงความหมาย 'expressing purpose or intention' เพื่อแสดงจุดประสงค์ของการกระทำ รูปแบบการแปล infinitive to เป็นไปตามโครงสร้าง 'get someone to do something' [tell or arrange for (someone) to do something for one] ผู้แปลเลือกแปลกริยาตัวที่ 1 คือคำว่า 'เอา' โดยใช้คำว่า 'get' ซึ่งหมายความว่า 'to come into possession of; receive or earn' แสดงให้เห็นความต้องการภายในใจของพรอณิที่ต้องการตัวคุณพงศ์เอามาไว้เป็นที่พึ่ง

การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้มีสมมูลภาพทางความหมาย ผู้แปลแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงนี้โดยใช้ infinitive to 'to get someone like him to support her' เพื่อสื่อความหมายการกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่ง คือกำหนดให้ someone like him (คนอย่างคุณพงศ์) เป็นที่พึ่ง 'to support her' แม้จะไม่ได้เป็นการแปลแบบตรงตัวแต่ก็เป็นการแปลที่มีสมมูลภาพทางความหมาย กล่าวคือ คำว่า 'ที่พึ่ง' เป็นคำนามในภาษาไทย แต่ผู้แปลแปล

support เป็นคำกริยาในภาษาอังกฤษ ก็สื่อความหมายการกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่งได้อย่างชัดเจนและยังมีความหมายแสดงความต้องการ (get) ตรงกับความหมายในภาษาไทยอีกด้วย

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Noun Phrase ความหมายของคำและสมมูลภาพทางความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
<p>แต่ถึงแม้ว่าโนริจำใจต้องปฏิเสธน้ำเมาเพราะคำสาบาน การปฏิเสธนั้นก็ทำให้โนริรู้สึกตัวทุกครั้งว่าเป็นคนนอก มิได้เข้าร่วมโลกร่วมความเป็นอยู่อย่างใกล้ชิดกับคนที่โนริบูชา และพร้อมที่จะ<u>ถือเอาเป็นเยี่ยงอย่าง</u></p> <p>ประโยคก่อนหน้า: ว่าแล้วครูจวงก็เอานิ้วจุ่มเหล้าขึ้นมาควั่นคอโนริ แล้วก็ควั่นคอตัวเอง เป็นเครื่องหมายแห่งมิตรภาพที่จะยั่งยืนถาวรตลอดไป</p>	<p>Yet, even though he stuck by his refusal to touch alcohol because of his vow, the refusal always made him feel an outsider, not sharing the intimate world and habits of <i>the mentor he so venerated.</i></p> <p>Previous sentence: Khru Chuang drew a finger dipped in whisky across Nori's throat, then his own, as a symbol of their enduring friendship.</p>

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย คือ กริยาแสดงการตัดสินใจ (ถือ) + กริยา (เอา) + กริยาแสดงภาวะเท่ากัน (เป็น) + คำนาม (เยี่ยงอย่าง) การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงหน่วยสร้างข้างต้น มีรูปแบบการแปลดังนี้ Noun (the mentor) + Pronoun (he) + Adverb (so) + verb (venerated)

ความหมายของคำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้คือการกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่ง คือประธาน (โนริ) กำหนดให้สิ่งหนึ่ง (ครูจวง) ทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่ง (เยี่ยงอย่าง) การที่โนริกำหนดให้ครูจวงเป็นเยี่ยงอย่างนั้นไม่ได้เป็นการกำหนดที่เป็นการกระทำ แต่เป็นความคิดที่โนริมีต่อครูจวง คำว่า 'เยี่ยงอย่าง' เป็นนามธรรม จับต้องไม่ได้ในโลกความจริง คำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างข้างต้นปรากฏเป็นกริยาเรียงตัวที่ 2 ต่อจากกริยาตัวที่ 1 กริยาแสดงการตัดสินใจ (ถือ) และตามมาด้วยกริยาตัวที่ 3 กริยาแสดงภาวะเท่ากัน (เป็น) ทำให้คำว่า 'เอา' มีความหมายแสดงการกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่ง ผู้แปลแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงในหน่วยสร้างนี้ออกมาเป็น Noun Phrase ว่า 'the mentor he so venerated.' คำว่า mentor หมายความว่า 'a wise or trusted adviser or guide' ส่วน venerated มีความหมายว่า 'to hold in deep respect; revere' ผู้แปลไม่ได้เลือกแปลกริยาเรียงตัวใดในหน่วยสร้างกริยาเรียงเลย แต่แปลแบบเอาความสนใจความสำคัญว่า ครูจวงเป็นคนที่โนริเลื่อมใสและเคารพเป็นอย่างมาก

การแปลเช่นนี้ทำให้ความหมายขาดหายไป กล่าวคือ ไม่มีความหมายของการกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่ง บทแปลไม่ได้สื่อความหมายว่าโนรีกำหนดให้ครูจวงเป็นเยี่ยงอย่างแต่อย่างใด แค่แสดงให้เห็นว่าครูจวงเป็นผู้ให้คำแนะนำปรึกษาที่โนรีที่มชชมและเคารพมากเท่านั้น

วิเคราะห์รูปแบบการแปล Sentence ความหมายของคำและสมมูลภาพทาง ความหมาย

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
เมื่อผ่านมาแล้วก็กลับไปบ้านเมืองของตน การปฏิบัติตนในยามหย่อนใจจึงเป็นไปโดยปราศจากขอบเขตของความอับอาย กระทำได้โดยเปิดเผย <u>ถือเอาความสำราญใจเป็นที่ตั้ง</u>	As they were merely passing through on their way to their homes, their leisure behaviour evaded the restraints of shame. <u>Pleasure was their object</u> , and they made no attempt to hide the fact.
ประโยคก่อนหน้า: พรรณมีเพื่อนฝูงบางคนที่หัดเต้นรำแล้วไปอยู่ตามโรงเต้นรำในเวลากลางคืน และเพื่อนฝูงเหล่านั้น ในที่สุดก็มีคนไทยที่มีฐานะดีหรือชาวต่างประเทศเอาตัวไปเลี้ยงดู	Previous sentence: Some of her friends were learning to dance, to frequent the dance halls at night, and eventually well-off Thais or foreigners took them off and kept them.

โครงสร้างหน่วยสร้างภาษาไทย คือ กริยาแสดงการตัดสินใจ (ถือ) + กริยา (เอา) + คำนามวลี (ความสำราญใจ) + กริยาแสดงสภาวะเท่ากัน (เป็น) + คำนาม (ที่ตั้ง) การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงหน่วยสร้างข้างต้นมีรูปแบบการแปลดังนี้ คำนาม Noun (Pleasure) + Verb (was) + Noun Phrase (the object)

ความหมายของคำกริยา 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้คือ การที่ประธาน "คิด" "พิจารณา" หรือ "กำหนด" ให้วัตถุเป้าหมายเป็นหรือมีสถานะเดียวกันกับอีกวัตถุเป้าหมายหนึ่ง คือประธาน (เพื่อน ๆ ของพรรณ) กำหนดให้วัตถุเป้าหมาย (ความสำราญใจ) เป็น อีกวัตถุเป้าหมายหนึ่ง (ที่ตั้ง) การที่เพื่อน ๆ ของพรรณกำหนดให้ความสุขเป็นที่ตั้งนั้น มองเห็นไม่ได้ด้วยตา แต่เป็นเพียงทัศนคติที่มีเท่านั้น 'ความสุข' และ 'ที่ตั้ง' เป็นนามธรรมจับต้องไม่ได้ คำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างข้างต้นปรากฏเป็นกริยาเรียงตัวที่ 2 ต่อจากกริยาตัวที่ 1 กริยาแสดงการตัดสินใจ (ถือ) และตามมาด้วยกริยาตัวที่ 3 กริยาแสดงสภาวะเท่ากัน (เป็น) ทำให้คำว่า 'เอา' แสดงความหมายการที่ประธาน "คิด" "พิจารณา" หรือ "กำหนด" ให้วัตถุเป้าหมายเป็นหรือมีสถานะเดียวกันกับอีกวัตถุเป้าหมายหนึ่ง ผู้แปลแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงนี้ออกมาเป็น Sentence ว่า 'Pleasure was their object' คำว่า object หมายความว่า 'a person or thing seen as a focus or target for feelings, thought, etc' ผู้แปลเลือกแปลความหมาย การกำหนดให้วัตถุเป้าหมาย (pleasure) เป็น (was) หรือมี

สถานะเดียวกันกับอีกวัตถุเป้าหมายหนึ่ง (the object) โดยไม่ได้แปลคำกริยา 'ถือ' และ 'เอา' ที่ปรากฏในหน่วยสร้างกริยาเรียง

แม้ผู้แปลจะได้แปลความหมายการกำหนดให้วัตถุเป้าหมายเป็นหรือมีสถานะเดียวกับอีกวัตถุเป้าหมายหนึ่งออกมาได้อย่างชัดเจน แต่ความหมาย การที่ประธานเป็นผู้ "คิด" "พิจารณา" หรือ "กำหนด" นั้นหายไป บทแปลไม่ได้แสดงความคิดพิจารณาในส่วนของตัวประธาน แต่แสดงให้เห็นการกำหนดให้วัตถุเป้าหมายหนึ่งเป็นหรือมีสถานะเดียวกับอีกวัตถุเป้าหมายหนึ่งเท่านั้น

บทที่ 5

สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

ในบทนี้ ผู้วิจัยจะทบทวนสมมติฐานที่ตั้งไว้ในบทที่ 1 และสรุปผลการวิจัยที่ได้จากการวิเคราะห์การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษทั้งทางด้านรูปแบบการแปล อรรถศาสตร์และวากยสัมพันธ์ของคำว่า ‘เอา’ ซึ่งใช้วรรณกรรมประเภทเรื่องสั้น “หลายชีวิต (Many Lives)” เป็นกรณีศึกษา รวมทั้งเสนอข้อเสนอนแนะที่ได้จากการศึกษาวิจัยนี้

ทบทวนสมมติฐาน

ผลการวิเคราะห์การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของคำว่า ‘เอา’ กรณีศึกษา เรื่อง “หลายชีวิต (Many Lives)” เป็นไปตามสมมติฐานที่ตั้งไว้กล่าวคือ การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ ปรากฏอยู่จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษนั้น มีการปรับใช้รูปแบบทางไวยากรณ์และโครงสร้างที่หลากหลาย เช่น รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงออกมาเป็น Verb Phrase ในภาษาอังกฤษ ซึ่งนอกจากมีกริยาแท้แล้ว Verb Phrase ยังประกอบไปด้วย กริยาช่วย กริยาไม่แท้ คำวิเศษณ์ คำบุพบท วลี ฯลฯ เป็นต้น ทั้งนี้เพื่อให้ได้สมมูลภาพทางความหมาย

สรุปผลการวิจัย

งานวิจัยนี้พบคำกริยา ‘เอา’ ที่ปรากฏในหน่วยสร้างกริยาเรียงทั้งสิ้น 132 หน่วยสร้าง การจำแนกความหมายของคำกริยา ‘เอา’ ใช้หลักเกณฑ์จากผลการวิจัยเรื่อง “การศึกษาความหมายของคำว่า ‘เอา’ ในภาษาไทย” ของ จิรัชย์ หิรัญรัต โดยคำกริยา ‘เอา’ ที่พบจำแนกความหมายต่างๆ ได้ 3 ประเภทคือ

1. การย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว
2. ความหมายการต้องการ
3. การกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่ง

ความหมายที่พบมากที่สุดจากการศึกษาวิจัยชิ้นนี้ คือความหมายการย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัวซึ่งเป็นความหมายพื้นฐานของคำกริยา ‘เอา’ ก่อนที่จะขยายความหมายไปยังความหมายอื่นๆ ซึ่งได้แก่ ความหมายการต้องการ การกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่งและตามลำดับ ความหมายของคำกริยา ‘เอา’ ที่แตกต่างกันนั้นขึ้นอยู่กับตำแหน่งของคำว่า ‘เอา’ ว่าปรากฏเป็นกริยาตัวที่หนึ่ง สองหรือสาม ฯลฯ เช่น หากปรากฏเป็นกริยาตัวแรก ความหมายของคำกริยา ‘เอา’ จะแสดงความหมายที่เด่นชัด เช่น *ยายพิมพ์แกไม่รู้ว่าสัตว์ที่แกเอามาแนบไว้กับอกนั้นมีใช้มนุษย์ แต่เป็นงูเห่าที่มีพิษร้าย* แสดงความหมายประจำคำกริยาเอาวัตถุเป้าหมายมาไว้

กับตัวอย่างชัดเจน แต่หากคำกริยา 'เอา' ปรากฏเป็นกริยาคำที่สองในหน่วยสร้างกริยาเรียง กริยาตัวแรกก็จะส่งผลต่อความหมายของคำกริยา 'เอา' เช่น การปฏิบัติตนในยามหย่อนใจจึงเป็นไปได้โดยปราศจากขอบเขตของความอับอาย กระทำได้โดยเปิดเผย ถือเอาความสำราญใจเป็นที่ตั้ง คำกริยา 'เอา' เมื่อปรากฏเป็นกริยาตัวที่สองต่อจากกริยาแสดงการตัดสินใจ 'ถือ' ส่งผลให้คำกริยา 'เอา' ในประโยคนี้มีความหมายที่ขยายมาจากความหมายประจำคำซึ่งก็คือความหมายการกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่ง

นอกจากนั้นประเภทของคำกริยา คำบุพบทที่ปรากฏร่วมกันก็ส่งผลต่อความหมายของคำกริยา 'เอา' เช่น ปรากฏร่วมกับคำกริยาแสดงทิศทาง 'ไป มา จาก' ฯลฯ แสดงความหมายการย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว ปรากฏร่วมกับคำกริยาแสดงสถานะ 'เป็น' แสดงความหมายการกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่ง เป็นต้น นอกจากนั้นความหมายของคำกริยา 'เอา' ยังขึ้นอยู่กับบริบท สถานการณ์ เหตุการณ์ในวรรณกรรมอีกด้วย

รูปแบบการแปลที่พบในงานวิจัยนี้ แบ่งออกได้ดังนี้

รูปแบบการแปล	จำนวน	%	มีสมมูลภาพทางความหมาย	%	ขาดสมมูลภาพทางความหมาย	%
Verb Phrase	95	71.97	55	78.57	40	64.52
Infinitive to	9	6.81	6	8.57	3	4.84
Interrogative word (WH-Words)	6	4.55	0	0	6	9.68
Noun Phrase	5	3.79	1	1.43	4	6.45
Participial Phrase	6	4.55	5	7.14	1	8.07
Sentence	6	4.55	2	2.86	4	6.45
Imperative Sentence	3	2.27	0	0	3	4.84
∅ (ความหมายหาย – ไม่แปล)	1	0.76	0	0	1	1.61
Prepositional Phrase	1	0.76	1	1.42	0	0
รวม	132		70	53.03	62	46.97

ตาราง 9 แสดงรูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' ปรากฏอยู่

รูปแบบการแปลที่พบว่าผู้แปลใช้เพื่อถ่ายทอดความหมายหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' กรณีศึกษาเรื่อง "หลายชีวิต (Many Lives) จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษมีทั้ง Verb Phrase อันประกอบไปด้วย Finite Verb และ Non Finite Verb (Infinitive to, Participial Phrase), Noun Phrase, Prepositional Phrase, Sentence, Imperative Sentence ฯลฯ รูปแบบการแปลแบบ Verb Phrase นั้นประกอบไปด้วย คำกริยาช่วย + คำกริยา (Auxiliary + Verb) คำกริยาตามด้วยคำวิเศษณ์ คำคุณศัพท์ คำนามหรือคำบุพบท (Verb + Adverb, Adjective, Noun or Preposition) ประกอบกันเพื่อถ่ายทอดความหมายของหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' เช่น

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
ยายพริ้มใจหายวาบ รีบก้าวลงบันไดไปยกเอาหมอนนั้นขึ้นมาอย่างบรรจง แก่ค่อยๆ คู้มเด็กนั้นขึ้นจากหม้อ และ <u>กอดเอาไว้ในแนบกับอก</u>	Phrim felt as though her heart had stopped beating. She ran down the stairs, picked the pot up carefully, lifted the baby out, and <u>held it close to her.</u>

รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงข้างต้นบทแปลใช้รูปแบบ Verb Phrase อันประกอบไปด้วยกริยาแท้ (held) + คำคุณศัพท์ (close to)

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
ความสุขในชีวิตนั้นเคยมารออยู่เพียงแต่จะเอื้อมมือออกไปหยิบก็ได้ แต่แล้วอุปสรรคอันเดิมนั้นก็ <u>มาพรากเอาความสุขนั้นไป</u> ไม่มีวันจะมาถึงได้อีก	Happiness had been within reach, but the same old obstacle <u>had snatched it away from him</u> , with no chance of return.

รูปแบบการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงข้างต้นบทแปลใช้รูปแบบ Verb Phrase อันประกอบไปด้วยกริยาช่วย (have) + กริยาแท้ (snatch) + คำวิเศษณ์ (away) + คำบุพบท (from) + คำสรรพนาม (him)

บางครั้งความหมายของคำกริยา 'เอา' ที่ปรากฏในบทแปลยังเด่นชัดมากกว่าความหมายที่ปรากฏในภาษาไทยต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' จากภาษาไทยไปเป็นภาษาอังกฤษไม่ได้เป็นการแปลแบบคำต่อคำ หรือการแปลแบบตรงตัว แต่เป็นการถ่ายทอดความหมายโดยวิเคราะห์จากความสัมพันธ์ระหว่างคำที่ปรากฏร่วมกันในประโยค เช่น คำกริยา 'เอา' เมื่อปรากฏร่วมกับคำกริยาแสดงการหยิบฉวย 'หยิบ' ความหมายคำกริยา 'เอา' ก็จะหลอมกับคำกริยา 'หยิบ' แสดงการย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตนโดยการกระทำหยิบ

นอกจากนี้เมื่อคำกริยา 'เอา' ปรากฏเป็นกริยาตัวที่สองต่อจากคำกริยา 'หยิบ' ทำให้คำกริยาคำแรก 'หยิบ' มีความหมายที่ชัดเจนกว่าคำกริยา 'เอา' รวมไปถึงการวิเคราะห์บริบท สถานการณ์ เหตุการณ์ในวรรณกรรมด้วย เช่น

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
<p>คนอื่นที่เป็นเจ้าของยาผลอกก็แล้วกัน ถ้าผลอกเมื่อไร ลอยมันก็จะหยิบเอาเสีย</p> <p>ประโยคก่อนหน้า: ของทุกอย่างในโลกใบนี้เป็นของคนอื่นทั้งสิ้น แต่ของทุกอย่างนั้น มันปรารถนาที่จะได้มาเป็นของมันอย่างรุนแรง</p>	<p>The rightful owners had better watch out, or he would <u>take their share</u> when they were off guard!</p> <p>Previous Sentence: All the things in the world without exception belonged to other people; and all of them were things he desired to possess for himself.</p>

ความหมายคำว่า 'เอา' ในหน่วยสร้างนี้แสดงความหมายที่เด่นชัดคือ ความหมายการต้องการแสดงคุณลักษณะของการทำให้ส่วนย่อยแยกออกจากส่วนใหญ่ 'ของ' เป็นวัตถุเป้าหมายที่นับเป็นส่วนย่อย แต่เมื่อถูกวางทิ้งไว้ ก็สามารถพิจารณาให้ฉากที่ของวางอยู่นั้นเป็นส่วนใหญ่ก็ได้ แม้ต้นฉบับภาษาไทยจะไม่ได้แสดงคุณลักษณะของการทำให้ส่วนย่อยแยกออกจากส่วนใหญ่ แต่บทแปลภาษาอังกฤษแสดงคุณลักษณะนี้ได้เด่นชัดกว่าจาก Verb Phrase 'take their share' แสดงให้เห็นว่าผู้แปลถ่ายทอดความหมายโดยวิเคราะห์จากบริบท ไม่ได้แปลแบบตรงตัว

การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่มีโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่แตกต่างกันนั้น ผู้แปลได้ใช้รูปแบบต่างๆ ที่หลากหลายดังที่กล่าวไปแล้วข้างต้นเพื่อถ่ายทอดความหมายให้ได้เท่าเทียมกับต้นฉบับมากที่สุดเท่าที่จะทำได้ โดยอาจใช้รูปแบบ คำๆ เดียว วลี อนุประโยค ประโยค คำๆ เดียวที่ใช้อาจเป็นได้ทั้งคำกริยา คำบุพบท คำคุณศัพท์ คำวิเศษณ์และคำนาม เพราะคำๆ เดียวในภาษาอังกฤษบางคำมีความหมายครอบคลุมคำหลายๆ คำในภาษาไทย เช่น

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
พร้อมกับมอบทรัพย์สินสมบัติให้เป็นทุนอย่าง พร้อมมูล โดย <u>มิได้เรียกร้องเอาสิ่งใดตอบแทนจากเจ้าบ่าวเลย</u>	They also provided a substantial sum of money to start them off, <u>without asking for anything in exchange from the groom.</u>
ประโยคก่อนหน้า และในระยะเวลาเจ็ดเดือนต่อมา พ่อแม่ของทองโปรย ผู้ซึ่งไม่เคยขัดใจลูกสาวก็จัดการแต่งงานให้ได้อย่างออกหน้าออกตาปลูกเรือนอย่างทันสมัยให้ลูกสาวอยู่กับสามีที่ใกล้ชิดๆ บ้านประดับประดาด้วยเครื่องตกแต่งมีค่าต่างๆ ตามแต่ลูกสาวจะพึงใจเรียก	Previous Sentence: Over the next seven months, her indulgent parents organized an ostentatious wedding for the and built a modern house near to their own for the young couple, decked out with any expensive items she happened to fancy.

ผู้แปลเลือกแปลหน่วยสร้างกริยาเรียง 'เรียกร้องเอา' ว่า 'ask for' ซึ่งมีความหมายว่า 'to try to obtain by requesting' คำว่า 'ask for' มีความหมายครอบคลุมกริยาเรียง 'เรียกร้องเอา' เพราะคำว่า 'ask for' มีความหมายว่า ร้องขอเพื่อให้ได้มาไว้ในครอบครอง

งานวิจัยนี้แสดงให้เห็นว่าบทแปลภาษาอังกฤษไม่จำเป็นต้องใช้รูปแบบประโยคเช่นเดียวกันในภาษาไทย แต่อาจแปลออกมาในรูปแบบอื่นๆ เช่น Infinitive to, Participial Phrase, Noun Phrase, Sentence ฯลฯ โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อโครงสร้างภาษาอังกฤษแตกต่างจากภาษาไทย เช่นในกรณีของโครงสร้างกริยาที่นำมาศึกษาในงานวิจัยนี้ ซึ่งก็สามารถถ่ายทอดความหมายได้เช่นเดียวกันกับต้นฉบับภาษาไทย เช่น

ภาษาไทย (ต้นฉบับ)	ภาษาอังกฤษ (ฉบับแปล)
ตรงกันข้าม การเรียกร้องต่างๆ ที่นางลมุล <u>เรียกร้องจากลูกสาวนั้น ยิ่งมากขึ้นไปกว่าเก่า</u> และเพิ่มขึ้นทุกชั่วโมงทุกนาทีที่ผ่านไป	On the contrary, <u>they increased</u> with every passing hour and minute.
ประโยคก่อนหน้า: ความมีอายุและปีเดือนที่ผ่านไปมิได้ทำให้นางลมุลผู้เป็นมารดาผ่อนภาระต่างๆ ที่ตนได้มอบหมายเรียกร้องเอาจากละม่อมลงไปแม้แต่น้อย	Previous Sentence: Age and the passage of time did not lessen Nang Lamun's demands on Lamom in the slightest

ผู้แปลเลือกแปลหน่วยสร้างกริยาเรียง 'เรียกเอาจากลูกสาวนั้น ยิ่งมากขึ้นไปกว่าเก่า' ออกมาเป็น Sentence 'they increased' คำว่า they เป็นสรรพนามที่ใช้แทนคำว่า demand ที่ปรากฏใน

ประโยคก่อนหน้า แม้จะไม่ได้ใช้รูปแบบการแปลแบบ Verb Phrase แต่ก็ถ่ายทอดความหมายการต้องการได้เท่าเทียมกับต้นฉบับภาษาไทย

อย่างไรก็ตาม จากการที่โครงสร้างทางไวยากรณ์ภาษาไทยและอังกฤษแตกต่างกัน คือภาษาอังกฤษไม่มีรูปแบบ 'หน่วยสร้างกริยาเรียง' การถ่ายทอดความหมายให้ได้เท่าเทียมกับต้นฉบับอาจเป็นปัญหาสำหรับผู้แปล เนื่องจากคำกริยาที่เรียงต่อกันในหน่วยสร้างกริยาเรียงในภาษาไทยไม่มีความแตกต่างระหว่างกริยาแท้ ไม่แท้ (อมรา, 2546: 77) เช่น อุปสรรคอันเดิมนั้นก็มาพรากเอาความสุขนั้นไป คำกริยา 'มา พราก เอา ไป' เป็นคำกริยาที่ไม่มีความแตกต่างกันเลยในการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงเป็นภาษาอังกฤษ ผู้แปลจึงอาจประสบปัญหาว่าจะเลือกแปลคำกริยาตัวใดในหน่วยสร้างกริยาเรียงออกมาเป็นกริยาแท้เพราะประโยคสามัญในภาษาอังกฤษมีกริยาแท้ได้เพียงตัวเดียว ตัวอย่างเช่นในหน่วยสร้างกริยาเรียงข้างต้น ผู้แปลไม่ได้แปลคำกริยาทั้งหมดในหน่วยสร้างออกมาเป็นคำกริยาแท้แต่เลือกแปลคำกริยา 'พรากเอา' เป็นคำกริยาแท้โดยแปลว่า *snatch* (the same old obstacle had snatched it away from him) คำกริยา 'ไป' มีความหมายเดียวกันกับคำบุพบท 'away' ในภาษาอังกฤษ การเติม prepositional phrase 'from him' ทำให้ประโยคแปลมีใจความสมบูรณ์และสอดคล้องกับข้อความข้างหน้า ดังนั้นจะเห็นได้ว่าการนำผลที่พบในงานวิจัยนี้ไปประยุกต์ใช้ในการทำงานแปล การเรียนและการสอนแปลจะเป็นประโยชน์ยิ่งเพราะแสดงให้เห็นว่าการเลือกคำกริยาที่เหมาะสมจากหน่วยสร้างกริยาเรียงในภาษาไทยมาแปลเป็นกริยาแท้ในภาษาอังกฤษนั้นมีแนวทางอย่างไร

ผลการวิจัยนี้สอดคล้องกับแนวทางการแปลของ Newmark และ แนวทางการแปลวรรณกรรมที่กล่าวว่า การแปลงานวรรณกรรมเป็นการแปลแบบ semantic translation (การแปลแบบเอาความ) คือการถ่ายทอดความหมายโดยไม่ได้คำนึงถึงหรือยึดติดกับรูปประโยคหรือโครงสร้างทางไวยากรณ์ หากแต่จับใจความและแปลให้ครบถ้วนตามตรรกะการใช้ภาษาปลายทางเพื่อให้ผู้อ่านฉบับแปลได้รับอรรถรสและอารมณ์ความรู้สึกเท่าเทียมกับการอ่านงานต้นฉบับ นอกจากนี้การแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงออกมาโดยใช้รูปแบบการแปลที่หลากหลายยังสอดคล้องกับแนวคิดเรื่องการใช้ Scenes- and-Frames Semantics ในการแปล ซึ่งแสดงให้เห็นว่าผู้แปลเลือกสรร Frames ในภาษาปลายทางที่เหมาะสมโดยอาศัยความสามารถทางภาษาปลายทางของผู้แปลในการบรรยาย Scenes ซึ่งก็คือ ภาพเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นเพื่อให้ผู้อ่านบทแปลภาษาอังกฤษเห็นภาพเหตุการณ์เดียวกันกับผู้อ่านต้นฉบับภาษาไทย

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะที่ได้จากการทำวิจัยเรื่องนี้ อันจะเป็นแนวทางในการทำวิจัยต่อไปในอนาคต คือ งานวิจัยนี้ศึกษาการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เท่านั้น ข้อเสนอแนะให้มีการศึกษาเพิ่มเติมการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำอื่นที่น่าสนใจปรากฏอยู่ เช่น คำว่า 'ใช้' จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ หรือการศึกษาเพิ่มเติมการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า 'เอา' ในตัวบทประเภทอื่น เช่น ตัวบทประเภทให้ข้อมูล เป็นต้น นอกจากนี้ การแปลประโยคสามัญจากภาษาอังกฤษออกมาโดยใช้เป็นหน่วยสร้างกริยาเรียงในภาษาไทยก็เป็นสิ่งที่น่าสนใจ จะได้นำผลที่ได้มาเปรียบเทียบกับการแปลหน่วยสร้างกริยาเรียงจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษเพื่อทำการศึกษาต่อไป

รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

- กึ่งกาญจนา เทพกาญจนา. 2553. หน่วยสร้างที่มีข้อขัดแย้งในไวยากรณ์ไทย : หน่วยสร้างคุณาประโยค หน่วยสร้างประโยคเติมเต็ม หน่วยสร้างกริยาเรียง และหน่วยสร้างกรรมวาจก. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- คึกฤทธิ์ ปราโมช ม.ร.ว. 2530. หลายชีวิต. กรุงเทพฯ: สยามรัฐ.
- จิรัชย์ หิรัญรัต. 2525. การศึกษาความหมายของคำว่า 'เอา' ในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตร์มหาบัณฑิต คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ทีชายุ เดชนราพันธ์. 2549. การสื่อมโนทัศน์เรื่องกรรมวาจกในการแปลวรรณกรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษกรณีศึกษา: เรื่อง "กลิ่นฟาง (The Sweet Scent of Hay)" และเรื่อง "หลายชีวิต (Many Lives)". สารนิพนธ์อักษรศาสตร์มหาบัณฑิต, ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ สาขาวิชาการแปลและการล่าม คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ลำดวน จาดใจดี. 2552. คู่มือเขียนไวยากรณ์อังกฤษด้วยตนเอง. พิมพ์ครั้งที่ 19. กรุงเทพฯ: ธนพลวิทยาการ.
- วรรณนา แสงอร่ามเรือง. 2545. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วัลยา วิวัฒน์ศร. 2547. การแปลวรรณกรรม. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ : โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิโรจน์ อรุณมานะกุล. 2545. ภาษาศาสตร์คลังข้อมูล. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สิทธิา พินิจภูวดล. 2543. คู่มือนักแปลอาชีพ. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์.
- สุพรรณิ ปิ่นมณี. 2552. การแปลขั้นสูง. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สุพรรณิ ปิ่นมณี. 2555. แปลผิด --> แปลถูก: คัมภีร์การแปลยุคใหม่. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. 2545. ความแตกต่างทางโครงสร้างของภาษาไทยกับภาษาอังกฤษที่มีผลต่อการแปล. วารสารรวมคำแหง ปีที่ 19 ฉบับที่ 3: 80.
- อำนาจ สิริวรเกษม. 2549. การศึกษาการสื่อมโนทัศน์กรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

โดยการใช้คำกริยาบอกผล ในตัวบทประเภถเน้นการแสดงออกและตัวบทประเภถให้ข้อมูล. สารนิพนธ์อักษรศาสตร์มหาบัณฑิต, ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ สาขาวิชาการแปลและการล่าม คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

อาสาสมัครวิกิพีเดีย, หลายชีวิต, วิกิพีเดีย สารานุกรมเสรี, 2 กุมภาพันธ์ 2554,

<<http://th.wikipedia.org/wiki/หลายชีวิต>> [เข้าถึง 10 พฤศจิกายน 2555]

อาสาสมัครวิกิพีเดีย, หม่อมราชวงศ์คึกฤทธิ์ ปราโมช, วิกิพีเดีย สารานุกรมเสรี, 25 สิงหาคม 2555, <http://th.wikipedia.org/wiki/หม่อมราชวงศ์คึกฤทธิ์_ปราโมช> [เข้าถึง 10 พฤศจิกายน 2555]

ภาษาอังกฤษ

Borthwick, Meredith. <http://telopea68.org/Biographies/MeredithBorthwick.html>. [Date of access 10 November 2012].

Catford, John Cunnison. 1978. A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics. London: Oxford University Press.

Filbeck, David. 1975. A Grammar of Verb Serialization in Thai. *Studies in Thai Linguistics in Honor of William J. Gedney*, edited by Jimmy G. Harris and James R. Chamberlain (eds) Bangkok: Institute of English Language.

Fillmore, C. J. 1997. Santa Cruz Lectures on Deixis. CSL Publications: Stanford, CA.

Lord, Carol. 1973. Serial Verbs in Transition. Studies in African Linguistics. 4.3: 269-295.

Newmark, Peter. 1991. About translation. Clevedon: Multilingual Matters.

Nida, Eugene A. 1975. Language structure and translation. California: Stanford University Press.

Kukrit, Pramroj, M.R.; Borthwick, Meredith, translated. 1996. Many lives. Chiang Mai: Silkworm Books.

Stine, P.C. 1968. The Instrumental Case in Thai: A Study of Syntax and Semantics in Generative Model. Ph.D dissertation. Ann Arbor: University of Michigan: 29 - 47.

Sutthichatchawanwong, Wanlee, 2006. A Study of the translation of Thai serial verb constructions with directional verbs and their semantic and syntactic equivalence in English: Thesis (Ph.D.), Chulalongkorn University.

Thepkanjana, Kingkarn, 1986. Serial verb constructions in Thai. Thesis (Ph.D.), University of Michigan.

สื่ออิเล็กทรอนิกส์ เพิ่มข้อมูลและโปรแกรมคอมพิวเตอร์

ภาษาไทย

ราชบัณฑิตยสถาน. 2542. พจนานุกรมอิเล็กทรอนิกส์ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542

[พจนานุกรมอิเล็กทรอนิกส์]. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน

ภาษาอังกฤษ

Oxford Dictionaries. 2013. OED Online. Oxford University Press.

<<http://oxforddictionaries.com>>. [Date of access 16 Mar 2013].

ภาคผนวก

ประเภทคำกริยาที่ใช้ในการวิเคราะห์บทที่ 4 ใช้หลักเกณฑ์ดังนี้

ที่มา: (กึ่งกาญจน์ เทพกาญจนา, 2553: 127-129)

ประเภท	คำกริยา
อกรรมกริยาแสดงอาการปฏิกิริยาของการเคลื่อนที่ Locomotion verbs	เดิน วิ่ง ไหล ขับ บิน พาย กระโดด คลาน
สกรรมกริยาแสดงการทำให้สิ่งใดสิ่งหนึ่งเคลื่อนที่	ดัน ผลัก ลาก เป่า ไล่ ตะเพิด บัด ขว้าง โยน ตี
อกรรมกริยาแสดงการเดินทาง	หนี เดินทาง พเนจร ท่องเที่ยว ร่อนเร่
อกรรมกริยาและสกรรมกริยาแสดงการสื่อสาร	โทรศัพท์ บอก เขียน ติดต่อ
สกรรมกริยาแสดงการเปลี่ยนผู้ครอบครองสิ่งๆหนึ่ง	ซื้อ ขาย ให้ รับ ส่ง
สกรรมกริยาแสดงการพบปะสิ่งๆหนึ่ง	แบก หาม คู้ม ขน เทิน ถือก โทก เหน็บ
สกรรมกริยาแสดงการหยิบฉวยสิ่งๆหนึ่ง	เอา นำ หยิบ ฉวย คว่า เกี้ยว แย่ง
อกรรมกริยาแสดงการเปลี่ยนแปลง	เปลี่ยน แปลง กลาย
สกรรมกริยาและอกรรมกริยาแสดงการทำลายและการหายไปของสิ่งๆหนึ่ง	ทำลาย ตาย หัก หาย หมด

ที่มา: วัลลีย์ สุทธิพิชชาลวงค์, 2549: 258-260

Action Verbs	
Motion Verbs	
Transfer Verbs	กรอก เกณฑ์ กระทบกระเทือน กิน กลืน แก้ว(ผ้า) ขน ขาก เขียน ชูด ขับ ขยาย คั่วกั คัด คั้น คั่น จ่าย จับ จด จัด จัดสรร แจว ฉีก ชัก เช็ด เชื่อม เชิญ(ตัว) แหะเชื่อน ชัด ชื้อ ได้รับ ตก ต่อ เต็ม ต่อเติม ตัด(สิ่งของ, ถนน) ตัก ตัด ตัดตัว (ทราย)แตกกระจาย ถอน(สมอ) ถ่าย ถาง ถุย เท ทิ้ง ทะลุ นำ บรรจู้ บรรทุก แบ่ง ปลด เปิด เผย ฝากพา โพง(น้ำ) ยก ย้าย ยื่น แยก โยง รวบ รับ รับประเคน ระบาย รุกล้ำ ไรย ลอก ลักพา ล้าง เลื่อน(ตำแหน่ง, สิ่งของ) แล่น(รถ) สอด ส่ง สั่ง สั่งซื้อ เสนอ เสริม เสือก(ของ) ใส่(อาหาร) ห่อ หั้น(หน้าตึก) หาบ หิ้ว หยิบ หลุด ให้ อาเจียน

Action Verbs	
Motion Verbs	
Displacement Verbs	กราก กราด เคลื่อน ขยับ เขยิบ คลาด เคลื่อน คูกเข้า จร ไชย โท โดยสาร เดิน ตก (ฝน)ตก ติดตาม ถล่ำ (ฝน)เท ทруд(ตัว) แพรก แพรกซึ่ม ปาย ปีน เปิดหนี ผุด ผ่าน พัน พลุ้ง พา ฟุ้ง ยก ย่าง ย่างกราย ย่ำ ย้าย แยก รั้วไหล ลอด ล่วง ล้มปวย ลาพัก เลื่อน เลื่อนลอย แล่น เลย เลียบเคียง ล้วง วิ่ง ว่าย สึก เสด็จ เสด็จพระราชดำเนิน ห่อตัว หนี หลุด ไหล โอน
Directional Verbs	กลับ ซ้ำม ชัด ไค้ง จาก เขียด ตรง ตาม ตัด ถึง เบน ผ่าน มุ่ง ย้อน เลย เลี้ยว ลด เลี้ยว ลัด วก สู้ สุด หวน หัก อ้อม
Travel Verbs	เดินทาง เดินเล่น เดินเที่ยว ตระเวณ เที่ยว เที่ยวเตร่ ประพาศ ชัดเซพเนจร พลัด เยี่ยม แวะ หลง
Communication Verbs	กล่าว กระจิบ คุย เจรจา ชักชวน ดู ตอบ ตักเตือน ตะโกน เตือน ถาม ถามหา ทักทาย ทูล แนะนำ บอก ประจัน ปราศรัย ปรารภ ปรีกษา เปล่ง(วาจา) พรรณา พุด พุดจา ยกบุญยกคุณ เรียก เล่า ลั่น(วาจา) ว่า ว่ากล่าว สนทนา สอบถาม สั่ง หารื้อ หลุดปาก อธิบาย อ้าง เช่ย อุทธรณ์
Bolily Movement Verbs	ก้ม ผิน(หน้า) แต่งตัว ยก(มือ) แต่งตัว ยก(มือ) ยืน ลุก หัน เกลียว
Postural Verbs	ยืน ตะกุกตะกาย
Take Verb	เอา
Decrease Verbs	ลด ยุบ(ขนาด)
Possession Verbs	ได้
Preception Verbs	ค้นพบ เจอ ชม ดู โคน(ประสบ) ได้ยิน ทอดพระเนตร ประสบ พบ ฟัง มอง เห็น อ่าน

Non Motion Verbs	
Action Verbs	<p>กอด กระทำ กระทบ กำหนด เกณฑ์ เก็บ เกี่ยวข้อง แกง แก่ กิน ขยายความ ขอ ขอเยี่ยม ซ้ำ ซัด ขยิบตา ขาย เขียน ไขว่ ค่อนแคะ คอยดู คล้า คารวะ คั่น คั่นคว่า คั่นสอบ ค้าง คืบ คั่ว จด จอง จอด จัดแจง จัดการ จัดทำ จับ จำหน่าย จ้าง จุด(ไฟ) ชวน ชักชวน ช่วย ชำระ(เงิน) ชัก(ว่าว) เช่า ชุมนุม ไข้ ไข้สอย ซื้อ ซื้อหา ช้ำ ดำรง ตั้ง ได้รับ ตบ ตรวจ ต้อนรับ ตาม ตี ติด ติดต่อกัน ติดฝน ตีตัว แต่ต้อง ตั้ง ถม ถวาย เถลิงราชสมบัติ ทรงผนวช ท้วง เทศน์ แทน ทำบุญ ทำงาน ทรงงาน ทรงดำรง ทับ ทับถม โทษ เทียว นุ่ง นอน นอนค้างอ้างแรม นมัสการ นั่ง บวช บรรทุก บริโภค แบ่งปัน ประณินบัติ วัฏฐากุ ประจํา ประจําการ ประทับ ประหาร ประกอบ ประชุม ประชิต ปฏิบัติ ปรักปรำ ปรับปรุง ปะทะ ปะปน ปิดบัง เปิด(ร้าน) ปลุก ปลุกสร้าง ผอน ผึ่ง ผา ผนวก ผาก ผ่า ผึ่ง ผืน ผีกัด ผ่าผืน ผีกงาน ผีกซ่อม พัก พักแรม พิมพ์ พึ่ง ฟัน มุง ยอมแพ้ ยุ่ง เยี่ยม ยืนยัน รบกวณ รบทัพจับศึก รong(น้ำ) ร่วม รับ รับจ้าง รับประทาน รับราชการ รักษาการ รบกวณ รวบรวม ร้องทุกข์ ธิบ เรียน รายงาน ร่าง แรมคืน ลม จับ ล้อเลียน เล่น เลี้ยง เลี้ยงดู ล้าง ลา เลือกสรร วาง ศึกษา สัมผัส ส่ง ส่งสอน ส่ง การ แสดง สอบ สืบ สัมคร สร้าง สัมผัส เสีย(ภาษี) เสนอ สี ห่อ หา หรือ ห้ามปราม หลบซ่อน ให้ ให้เกียรติ หลับ หักล้าง(ป่า) เหยียบ อด อยู่ อบรม อาศัย อาบน้ำ</p>

Process Verbs	
Verbs of change	กลาย เปลี่ยน เปลี่ยนแปลง จอด สูด หยุด
Destruction Verbs	ดับ ตาย ถึงแก่กรรม ถึงแก่ความตาย ถึงแก่นิจกรรม ถึงอายุ ปรักหักพัง พัง พังทลาย รื้อ ล่วงลับ เสื่อม เสื่อมโทรม เสด็จสวรรคาลัย อับปาง
Disappearance Verbs	ขาด จบ ยุติ ระงับ รา ล้มเลิก เลิก สูญสิ้น หมด หมดสิ้น หาย
Creation Verbs	ก่อตั้ง เกิด กั้น(รั้ว) จัด จัดตั้ง ตีพิมพ์ ตราใช้ ตัด(ถนน) ตั้ง แต่ง ทำ บัญญัติ ประมวล รวบรวม ร่าง สร้าง สรรค์สร้าง
Passive Verbs	ถูก ได้รับ
Mental Verbs	กล้า ขอ ขอให้ ชื่น แข็งใจ ชื่นชวน ชักชวน ชักนำ ชวน เชื้อเชิญ ต้องการ แนะนำ ปล่อย พระกรุณาโปรดเกล้า พยายาม ยอม รื้อฟื้น รู้สึก เลือก สมควร ส่ง อุตส่าห์ อนุวัติ อยาก อาศัย
Cognition Verbs	คิด จำ ดำริ เดา ทราบ นึก นึกถึง เผลอ รู้ รู้จัก พิจารณา วิเคราะห์
Emotion Verbs	ขยะเขยง ง่วง ใจชื้น ชอบ ชอบพอ เต็มใจ ยินดี ร้อนใจ รื่นรมย์ วิตก สนใจ สม่ครใจ สนุก หมกมุ่น
Causative Verbs	ทำให้ ให้
Achievement Verbs	ครบ ลุล่วง สำเร็จ

Process Verbs	
Aspectual Verbs	ได้ ไว้
Other Process Verbs	ครอบงำ เจ็บปน ไข้ ดำเนินการ ดู ทำ บำเพ็ญ ปลอม พรรณนา ฟัง ย่าง รอ รับ ราชการ เรียน เล่า ศึกษา สื่อ ใส่ เห็น อ่าน

Stative Verbs	
State Verbs	กว้าง แก่กล้า ไกล ใกล้ ชะมักเขม่น เซลา คั่งค้าง คุ่น คุ่นเคย งอกงาม เจ็บ ไข้ ว่าง เจริญ ฉลาด ซา ชะลุด ชวดเซ ชวนเซ ดั่ง ดี ตื่นเขิน ต่ำ ต่างต่าง เต็ม ตกค้าง ติดต่อกัน ตกพุ่มหม้าย ถูก เกล่ไกล ทน นาน แปรก แปรลกถิ่น ผิดเพี้ยน ยาว ร่ำรวย เรียงราย ล่า ว่าง ว่าง ลึก สูง ใหญ่โต หนัก หนักปาก หน้อย เหลือ อดทน อุดม
Quantitative Verbs	ชุม แพร่หลาย มาก
Equative Verb	เป็น
Manner Verbs	ได้เกียรติ ถือวิสาสะ ถือโอกาส ทะลัก ผลอ ไฟล์ รับ เริ่ม ลอง เลี้ยง เลื่อนเป็น แ้ว ให้เกียรติ อุดริ
Comparative verbs	เท่ากับ เปรียบเหมือน เหมือน หมายความว่า

ตาราง 10 แสดงคลังข้อมูลเทียบบทแสดงการจำแนกความหมายหน่วยสร้างกริยาเรียงที่มีคำว่า ‘เอา’ ปรากฏอยู่ในวรรณกรรมเรื่อง หลายชีวิต (Many Lives)

การย้ายวัตถุเป้าหมายมาไว้กับตัว

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
1	ยายพริ้มใจหายวาบ รีบก้าวลงบันไดไปยกเอาหม้อนั้น ขึ้น มาอย่างบรรจง แก่ค่อยๆ อุ้มเด็กนั้นขึ้นจากหม้อ และ กอดเอาไว้แนบกับอก	Phrim felt as though her heart had stopped beating. She ran down the stairs, <i>picked the pot up</i> carefully, lifted the baby out, and held it close to her.	Verb Phrase V (Pick up - ยก) + ObjN	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
2	ยายพริ้มใจหายวาบ รีบก้าวลงบันไดไปยกเอาหม้อนั้น ขึ้นมาอย่างบรรจง แก่ค่อยๆ อุ้มเด็กนั้นขึ้นจากหม้อ และ กอดเอาไว้แนบกับอก	Phrim felt as though her heart had stopped beating. She ran down the stairs, picked the pot up carefully, lifted the baby out, and <i>held it close to her.</i>	Verb Phrase V (Hold - กอด) + ObjPro + Adj + Pronoun	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
3	ยายพริ้มแกไม่รู้ว่สัตว์ที่แก เอามาแนบไว้กับอก นั้นมีไซ้ มนุษย์ แต่เป็นงูเห่าที่มีพิษร้าย	Phrim was not to know that the creature she <i>held to her breast</i> was inhuman, a venomous cobra.	Verb Phrase V (Hold - กอด) + Infinitive to + Noun Phrase	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
4	ในตอนท้ายแม่ก็ หยิบเอาพระเครื่ององค์เล็กองค์หนึ่ง ออกจากหีบ บอกว่าจะให้โนรีเอาไปคุ้มกันตัว	At the end she <i>took a small amulet from a box</i> and told him it was for his protection.	Verb Phrase V (take) + ObjNP + Prep + Noun Phrase.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
5	เห็นหัวกะโหลกคนวางอยู่ก็ถามขึ้นว่า “นั่นคุณ <u>ไปเอาหัวกะโหลกมาไว้ทำไม?</u> ”	Seeing the skull, he said, " <u>What've you got that skull for?</u> "	Interrogative (WH- Words) Quest (What) + Aux (have) + Pronoun + V (get) + ObjN + Prep.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
6	นางลมุลเงียบเสียงลงไปบ้าง เมื่อได้ยินคำพูดของลูกสาว แต่ก็ยังพูดในทำนองที่ไม่เห็นด้วยว่า “จะเย็บเสื้อเย็บแสงก็ ต้องลงทุน จะ <u>ไปเอาทุนรอนที่ไหนมา?</u> ”	Nang Lamun fell silent when she heard this, although after a pause she went on to say disapprovingly, "You have to invest capital for sewing. <u>Where are you going to get it from?</u> "	Interrogative (WH- Words) Quest (Where) + Aux (are) + Pronoun + Verb Phrase + V (get) + ObjN + Prep.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
7	เพื่อนฝูงพากันบอกยาให้กินเพื่อ <u>เอาเด็กออก</u> พรรณี เคลิบเคลิ้มไปตามถึงกับหายาไว้	Her friends told her of <u>an abortifacient</u> , and she went along with them, in a daze, and actually purchased the medicine.	Noun Phrase	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย

มโนทัศน์ของการพกพา

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
1	เมื่อพรรณียังตัวเล็กๆ เวลาแม่ไปทำงานที่ไหนก็มักจะ <u>เอาติดไปด้วย</u>	When Phanni was little her mother <u>took her along to work with her.</u>	Verb Phrase Verb (take) + Pronoun + Prep (along) + Infinitive to + Verb (work) + Prep + Pronoun	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
2	แม่แกเคย <u>เอาเจ้าผลติดเรือไปด้วย</u> ครั้งหนึ่งหรือสองครั้ง แล้วเจ้าผลก็คอยประจบประแจงให้แม่พาไปด้วยอีกทุกครั้งที่ไป	Once or twice she <u>had taken Phon in the boat with her,</u> and since then he had tried to cajole her into taking him every time she went.	Verb Phrase Aux (have) + V3 (taken) + Noun + prep + Noun Phrase + Prep (with) + pronoun.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
3	และทุกคนก็ชวนให้แม่เจ้าผลอยู่ยี่เก แต่แม่แกก็แบ่งรับแบ่งสู้บอกว่า “ฉันไม่ได้มาคนเดียว <u>เอาเจ้าผลมันมาด้วย</u> ยี่เกเล็กแล้วตึกต้นลำบาก ต้องอุ้มมันลงเรือกลับบ้านเพราะมันคงหลับ”	They all urged her to stay on for it, but she replied noncommittally, "I didn't come alone, I <u>ve got young Phon with me.</u> The opera won't be over till late, so it'd be a nuisance. I'd have to carry him down to the boat to go home, because he'll be asleep."	Verb Phrase Aux (have) + V3 (got) + Noun Phrase + prep (with) + pronoun.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
4	“จะเป็นอะไรไป เด็กมันหลับแล้วมันจะได้ไม่กวนเรา ฆากลับก็ เอามันใส่เรือกลับไป ไม่เห็นจะลำบากตรงไหน”	Someone said, "What does that matter? If he's asleep then he won't disturb us. On the way back you just <i>have to put him in the boat</i> , I don't see how it's any trouble."	Verb Phrase Aux (have) + infinitive to + Verb (put) + Pronoun + Prep + Noun Phrase	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
5	เจ้าผลมันตกลงกับพวกพี่องว่าจะหยุดเล่นสักสองสามวัน เพื่อหาเครื่องให้ครบ เพราะ เครื่องชุดเดิมนายทับทิมขนเอาไปจนสิ้น ซึ่งทุกคนก็ตกลง	Phon and his team agreed to break for a few days to find new props and costumes, as Thapthim <i>had walked off with all the old ones.</i>	Verb Phrase Aux (have) + V3 (walked off) + Prep (with) + Noun Phrase	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
6	และเนื่องด้วยถมยาเคยเล่นยี่เกมาแล้ว เจ้าผลมันก็ รับเอาไว้	Phon <i>took him on</i> because he had acting experience.	Verb Phrase Verb (take on) + Pronoun.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
7	และในบางกรณีเมื่อของไปรยต้องการของที่จำเป็นต้องซื้อหามาด้วยราคาแพง พ่อแม่ก็มิได้ห้าม แต่กลับพูดว่า “ไปรยมันอยากได้ก็ให้มันเถิด เงินทองที่เราได้มาก็ได้มา เพราะมัน มัน เอาของมันมาด้วย ตั้งแต่เด็ก ถ้าจะทำบุญไว้แต่ชาติก่อน จะไปเสียตงเสียตายทำไม”	When she wanted something that was going to be expensive, her parents did not refuse but said instead, "Let Proi have what she wants. We owe her our fortune, she <i>brought it with her</i> when she was born. She must have made merit in her previous incarnation. There's no point regretting the expense."	Verb Phrase Verb (bring) + Pronoun + Prep (with) + Pronoun.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
8	แต่กรรมนั้น คือ กรรมอันใดเล่า ที่ พาเอาความตายมาถึงคน เป็นอันมากในเวลาเดียวกัน	But what sort of a karma could it have been that <i>brought death to so many people</i> at the same time?	Verb Phrase Verb (bring) + Noun + infinitive to + Noun Phrase.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
9	และหน้าของหญิงสาวผู้นั้นก็ติดอยู่ในความทรงจำ ทำให้ท่านชายเล็ก ต้องเก็บเอามาคิดถึง อยู่บ่อยๆ	The girl's face became part of his consciousness, and he found she often <i>occupied his thoughts.</i>	Verb Phrase Verb (Occupy) + Noun Phrase.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
10	จะใช้เงินทองนั้นซื้อชีวิตก็ไม่ได้ หรือตายแล้ว จะเอาเงินทองนั้นไปด้วย ก็ไม่ได้อีก	Money could not buy life, and <i>had to be left behind</i> on death.	Verb Phrase Aux (have) + to be + V3 (left) + prep.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
11	บางครั้งในรีก็ เก็บเอาไปฝัน แล้วฝันเห็นตัวเองอยู่ท่ามกลาง และเป็นศูนย์กลางแห่งชีวิตอันหรูหราในนั้น	Sometimes he <i>dreamt about it,</i> and in his dreams he was surrounded by that life of luxury, as its very centre.	Verb Phrase Verb (dream) + Prep + Pronoun.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
12	เมื่อโนรีได้พบคุณเล็ก ก็ไม่มีปัญหาเลย ที่โนรีจะ ต้องเก็บเอาคุณเล็กเข้ามาใส่ไว้ในความฝัน	Thus it was natural that after he met her, she too <i>became part of his dream.</i>	Verb Phrase Verb (become) + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
13	เมื่อพี่ไปรับเขาจากกรุงเทพฯ ก็ เอากลับมาด้วย แล้วแม่ก็หาสร้อยคอร้อยให้เขาใส่ไว้อีก	When his brother went to get him from Bangkok he <i>recovered it,</i> and his mother had found another chain for it.	Verb Phrase Verb (recover) + Pronoun.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
14	ถ้า เธอกลับไปด้วย ก็จะเป็นอุปสรรคในการหาเงิน ทำให้ต้องเผชิญกับความยากจน ซึ่งพรณีไม่ปรารถนาที่จะกลับไปเห็นอีก	Yet <i>to take him</i> would hinder Phanni's livelihood, and could force her to re-encounter a state of poverty to which she never wanted to return.	Infinitive to infinitive to + Ver (take) + Pronoun	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
15	เพราะกาลสมัยที่ นำเอาการบำบัดโรคอย่างแผนใหม่ได้เข้ามาถึง อาชีพของหมอแสงนั้นนับวันตายได้เสียแล้ว	<i>The era of modern medicine had dawned</i> , and the days of the medical profession to which Doctor Saeng belonged were numbered.	Sentence Noun Phrase + Aux (have) + V (dawn)	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
16	หลวงพ่อก็ตอบว่า “ฉันเห็นว่าพระจะอยู่ได้ด้วยสมรवासเขาเป็นอุปัฏฐาก พุดง่ายๆ ก็ต้องอาศัยชาวบ้านเขากิน ฉันก็ไม่อยากขัดศรัทธาใครดอกแต่ถ้าตราบใดชาวบ้านเขายังอยู่เรือนหลังคาจากฝากระแซง ไม่คุ้มแดดคุ้มฝน ใจฉันก็ไม่อยากอยู่ตึก ใครที่เขาจะเอาเงินมาถวายสร้างวัด ฉันก็ขอให้เขา เธอกลับไปซ่อมบ้านเขาให้เป็นที่เรือนฝากระดานเสียก่อน ถ้าชาวบ้านเขาอยู่ตึกกันหมดเมื่อไหร่ฉันแหละ บางทีฉันก็จะคิดอยู่ตึกกับเขาบ้าง”	He answered, "It seems to me that monks can only survive as servants of lay people, or to put it simply, by depending on them for our daily bread. I don't want to destroy anybody's faith, but as long as the people live in houses with thatched walls and roofs, without protection from wind or rain, I don't want to be in a brick house. When anyone wants to donate money for the temple, I <i>tell them to take it back to build a house with timber walls.</i> I'll only think about having brick walls when every villager has them."	Infinitive to Infinitive to + Verb + ObjPronoun + Adverb + Verb + Infinitive to + Verb + Noun Phrase.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย

มโนทัศน์ของการ"ครอบครอง"ในคำว่า 'เอา'

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง
				ความหมาย
1	ความสุขในชีวิตนั้นเคยมารออยู่เพียงแต่จะเอื้อมมือ ออกไปหยิบก็ได้ แต่แล้วอุปสรรคอันเดิมนั้นก็ มาพราก เอาความสุขนั้นไป ไม่มีวันจะมาถึงได้อีก	Happiness had been within reach, but the same old obstacle <i>had snatched it away from him</i> , with no chance of return.	Verb Phrase Aux (have) + V (snatch) + Objpronoun + Adv + Prep + Pronoun	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
2	จะมองไปทางไหนก็เห็นแต่หน้าคนรื่นเริงมีความสุขใจ เพราะคนเหล่านั้นว่างจากการงานที่คร่ำครึยดมานาน และมุ่งหน้ามาหาความสุขสำราญชั่วคราว พร้อมกับ จะเก็บ เอาความสุขสำราญที่พึงจะหาได้นั้น ให้มากที่สุด เท่าที่จะมากได้	Wherever he looked he saw the happy faces, freed from the tension of work and seeking diversion, <i>eager</i> <i>to make the most of their happiness.</i>	Verb Phrase V (eager) + Infinitive to + V (make) + Quant + Possessive pronoun + Noun.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
3	และข้อสำคัญที่สุดนั้นก็คือ ในระหว่างที่นายทับทิมร้อง หรือรำ เจ้าผลก็มักจะหันมาเล่นกับคนดู ดึงเอาความ สนใจทั้งหมดมาอยู่ที่ตัวมัน ทำให้ตัวนายโรง คือ นาย ทับทิมนั้นเป็นตัวประกอบไป	Even more importantly, while Thapthim was singing or dancing, he <i>would seize the limelight and become the</i> <i>focus of attention.</i> relegating his master to a supporting role.	Verb Phrase Modal Verb + Verb (seize) + Noun Phrase + Conjunction + Verb (become) + Noun Phrase	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
4	การจำหน่ายยาแม่ปลั่งก็ ยึดเอามาทำเสียเอง โดยอ้าง ว่าเพื่อจะช่วยเหลือผ่อนแรงสามี	Plang <i>took over the distribution of the medicine,</i> arguing that it relieved her husband of the burden.	Verb Phrase Verb (take over) + Noun Phrase	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
5	และยาต่างๆ นั้น ก็เป็นเพียงสินค้า ซึ่งถ้าขาย <u>เอากำไร</u> <u>ให้มากได้เท่าไรก็ยิ่งดี</u>	To her, medicines were merely goods, products, and <u>the more profit that could be made from them the</u> <u>better.</u>	Sentence Det + Noun Phrase + Pronoun + modal verb (can) + Aux (be) + Verb (make) + Prep + pronoun + Phrase.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย

หยิบฉวยสิ่งใดสิ่งหนึ่งมาหรือนำผู้ใดผู้หนึ่งมาเพื่อวัตถุประสงค์ใดวัตถุประสงค์หนึ่ง

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
1	พอแกเอาหัวนมของแกที่แห้งแล้งมาแล้วหลายปีใส่ <u>เข้าที่ปาก</u> เด็กนั้นก็ดูดอย่างพอใจไปจนหลับ	When she <u>put her nipple-long since dry-in his mouth</u> , he sucked contentedly until he fell asleep.	Verb Phrase Verb (put) + Obj Noun Phrase + Adj + Prep (in) + Noun Phase.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
2	เมื่อเจ้าลอยยังเป็นเด็กสอนเดิน ยายพริ้มแกก็ให้เจ้าเด็ก หลานชายคอยดูมันอยู่ที่บ้าน แต่พอเจ้าลอยอายุได้สัก แปดเก้าขวบ ยายพริ้มแกก็ <u>เอาใส่หัวเรือให้พายหัวไป</u> ทุกวัน	When Loi was a toddler, her nephew Thoek looked after him at home, but by the time he was eight or nine Phrim <u>put him to row in the prow</u> of the boat.	Verb Phrase Verb (put) + Pronoun + infinitive to + Verb (row) + Prep + Noun Phrase.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
3	มัน <u>นำเอาเรื่อง</u> ที่ชาวบ้านเขาเล่าลือกันเกี่ยวกับเสือ <u>เบรื่องนั้นมาบรรยาย</u> เสียอย่างยืดยาว	He <u>related the tales the villagers told about him</u> , at great length.	Verb Phrase Verb (relate) + Noun Phrase + Verb + Prep + Pronoun.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
4	“ถ้าคุณไม่เห็นกะโหลกอันนี้ คุณนี่ก็ไม่ออกเทียวหรือว่า คนเราเกิดมาแล้วต้องตาย? ไม่น่าจะหลงลืมกันง่าย ๆ เลย ใครๆ ก็ต้องตายด้วยกันทั้งนั้น หัวผีหัวสางมันก็อยู่ใน ป่าช้า <u>ไปเอามาวางไว้ข้างที่นอน</u> รกฏฎิเปล่านั้น”	"Does it take this skull to make you realize that once born we have to die? You shouldn't forget so easily! Everybody has to die. Skulls and ghosts are best left in the graveyard, <u>not brought to your bedside</u> to clutter up the cell!"	Verb Phrase Neg + Verb (bring) + Prep (to) + Noun Phrase	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
5	เสียงคนตะโพน คนกลองซึ่งกำลังเอาข้าวเปียกขยำกับ ขี้เถ้าปะหน้ากลอง หน้าตะโพนอยู่นั้นลองเสียงเบาๆ ทำให้บรรยากาศภายในโรงยี่เกครึ้มขึ้นกว่าเก่า	The drummers, who <u>were applying a paste of wet rice mixed with ash to their drums</u> , softly tested the sound, enlivening the atmosphere in the theatre.	Verb Phrase Aux (were) + Verb (Apply) + Noun Phrase + Prep. (to) + Noun Phrase.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
6	แล้วนายทับทิมก็เอียงคอคูดรูปร่างหน้าตาเจ้าผลอย่าง พิลึกพิลั่นเคราะห์ เหมือนกับว่าหยิบเอาตัวเจ้าผลขึ้นมา พลิกดู แล้วก็ชั่งตัวเจ้าผลอยู่ในใจอย่างกับคนชั่งผักซื้อ ปลา	He inclined his head to one side and scrutinized Phon's face and figure critically, as if he <u>were picking him up and examining him</u> , then mentally weighing him like someone buying fish or vegetables.	Verb Phrase Aux (were) + Verb (pick up) + Pronoun.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
7	บางครั้งเมื่อพ่ออาละวาดจนหมดฤทธิ์ไปแล้ว แม่ก็จะ เอาโนริซึ่งเป็นลูกคนเล็กไปกอดแนบไว้กับตัว	At times, when his father had ranted until he passed out, his mother <u>hugged Nori, her youngest, closely to her</u> .	Verb Phrase Verb (hug) + Noun Phrase + Adv + Prep (to) + Pronoun.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
8	จนเจ้าผลมันไปเล่นยี่เกที่บ้านเดิม มันจึงร้องออกมาว่า “แม่ลาดชะโดเขาคณมี บ้านเขามุงสังกะสีอยู่กิ่งง ใต้ บ้านฉันมันคนยาก มุงแต่จากแกมซัง” เจ้าผลพูดเอา หัวใจคนทั้งลาดปลาตุ๊กออกมาร้อง	So when Phon performed at his old home and sang, “Lat Chado is full of the rich, their houses roofed with corrugated iron. My home is poor, covered in thatch and stubble,” he <u>dug deep into the emotions of the people of Lat Pla Duk and gave them expression in song</u> .	Verb Phrase Verb (dig) + Adv + prep (into) + Noun Phrase + Conjunction + Verb (give) + Someone + Something.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
9	แล้วแม่จึงให้โนรี เอาพระนันทคลั่งคอ บอกว่าจะได้เป็นเครื่องเตือนใจมีลวงละเมิดคำสาบาน ที่ทำต่อหน้าพระให้ต่อมารดาบังเกิดเกล้าของตน	Then she let him <u>put the amulet round his neck</u> , as a reminder to uphold the oath he had make before the sacred image to the one who had given him birth.	Verb Phrase Verb (put) + Noun Phrase + Prep (round) + Noun Phrase	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
10	ว่าแล้วครูจวงก็ เอานิ้วจุ่มเหล้า นั้นมา ควั่นคอ โนรี แล้วก็ควั่นคอตัวเอง เป็นเครื่องหมายแห่งมิตรภาพที่จะยั่งยืนถาวรตลอดไป	Khru Chuang <u>drew a finger dipped in whisky across Nori's throat</u> , then his own, as a symbol of their enduring friendship.	Verb Phrase Verb (Draw) + Noun Phrase + Prep (across) + Noun Phrase	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
11	พรรคนี้มีเพื่อนฝูงบางคนที่หัดเต้นรำ แล้วไปอยู่ตามโรงเต้นรำในเวลากลางคืน และเพื่อนฝูงเหล่านั้น ในที่สุดก็มีคนไทยที่มีฐานะดีหรือชาวต่างประเทศ เอาตัวไปเลี้ยงดู	Some of her friends were learning to dance, to frequent the dance halls at night, and eventually well-off Thais or foreigners <u>took them off and kept them</u> .	Verb Phrase Verb + ObjPronoun + Conjunction + Verb + Objpronoun	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
12	ตอนกลางวันแม่ก็ เอาข้าวห่อมายื่นให้ แล้วก็ทำตาแดงๆ เหมือนกับจะร้องไห้	At noon his mother <u>brought him a parcel of food</u> , and looked at him red-eyed, on the verge of tears.	Verb Phrase Verb (bring) + Pronoun + Noun Phrase	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
13	“ได้คนอย่างเราอยู่ที่ไหนก็ลำบาก ถึงหน้างานก็ต้องไถ ต้องหว่านจนล้าไปหมดถึงหน้าน้ำ <u>เอาควายขึ้นคอก</u> แล้วก็ต้องเป็นขี้ข้าควาย ต้องพายเรือเกี่ยวหญ้ามาให้มัน แดก เท่าไหร่ก็ไม่รู้จักพอ ไปเป็นทหารถึงเขาจะหัดใช้งาน เท่าไรก็ไม่กลัว เพราะมันคงไม่หนักเท่าที่ต้องทำอยู่ แล้วทางบ้าน ลุงเปลี่ยนแกเล่าให้ฟังว่า เขาหัดเป็นเวลาเท่า นั้นเสร็จแล้วก็สบาย แต่ถึงจะลำบากเพียงไหน มันก็สองปีเท่านั้นสิมๆ เสียประเดี๋ยวมันก็ออก ที่นี้ก็ไม่ต้องยุ่งกะใครอีกละ ข้าจะหาเมียสักคน ให้มันสะเด็ดไปเลย เอ็งคอยดูข้ามั่งซี”	"People like us suffer hardship anywhere. In the planting season, we have to plough and transplant. In the rainy season, we <u>take the buffalo to its pen</u> and become its slave, eternally going out in the boat to get grass for it to eat its never-ending fill. I'm game for any drill or anything they give you to do in the army—it couldn't be heavier than the work at home. Uncle Plian once told me they only drill at set times, you're okay after that. And no matter how difficult, it's only for two years. Blink and it'll be over. Then I'm not going to mess around with anybody, I'm going to find myself a fantastic wife, just you wait and see.	Verb Phrase Verb (take) + Noun Phrase + Prep (to)	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
14	มันเอื้อมมือไปเปิดขวดโหลที่แจ้ใส่ขนมแห้งๆ ไว้ขาย เช่น ถั่วลิสงตัด เปลือกส้มโอแช่อิ่ม และฝอยทองกรอบ เปิดขวดแล้วมันก็ <u>เอามือล้วงลงไปหยิบขนมมากินจาก</u> ขวดนั้นบ้าง ขวดนี้บ้าง ประดุจว่าของทั้งร้านนี้มิใช่ของใครอื่น แต่เป็นของมันผู้เดียว	He reached out and took the lids off the glass canisters in which Che kept dry snacks like peanut brittle, preserved pomelo peel, and crisp strands of dried egg custard, and <u>dipped his hand into this jar</u> , then that, as if everything in the shop belonged to him.	Verb Phrase Verb (dip) + Noun Phrase + Prep. (into) + Noun Phrase	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
15	สัตว์ใดได้รับเคราะห์กรรมบาดเจ็บ เป็นต้นว่าถูกกระสุนปืน หรือถูกขว้างปึกหักขาหัก เสมก็ <u>เอาตัวมาพุ่มพัก</u> <u>เลี้ยงทะนุถนอม</u> จนกว่าสัตว์นั้นจะหายเจ็บแข็งแรง ดึกว่าเก่าแล้วก็ปล่อยไป	He <u>carefully tended any animal</u> that had the misfortune to be hurt, for instance by a bullet, or with a wing or leg broken by a catapult, until it regained its strength, then let it go.	Verb Phrase Adv + Verb (tend) + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
16	พระเสมารู้จักดี เพราะเจ้าตันเคย <u>ถูกใช้ให้เอาของมาถวายพระที่วัดอยู่เสมอ</u>	Sem knew him well, as Dan <u>was often sent over to the temple with things for him.</u>	Verb Phrase Aux (was) + Adv + V3 (sent over) + Prep. (to) + Noun Phrase + Prep (with) + Noun + Prep (for) + Pronoun.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
17	หลวงพ่อก็ตอบว่า “ฉันเห็นว่าพระจะอยู่ได้ด้วย ฆราวาสเขาเป็นอุปัฏฐาก พุดง่าย ๆ ก็ต้องอาศัยชาวบ้าน เขากิน ฉันก็ไม่อยากขัดศรัทธาใครดอกแต่ถ้าตราบใด ชาวบ้านเขายังอยู่เรือนหลังคาจากฝากระแซง ไม่คุ้มแดดคุ้มฝน ใจฉันก็ไม่อยากอยู่ตึก ใครที่เขาจะเอา <u>เงินมาถวายสร้างวัด</u> ฉันก็ขอให้เขาเอากลับไปซ่อมบ้าน เขาให้เป็นเรือนฝากระดานเสียก่อน ถ้าชาวบ้านเขาอยู่ ตึกกันหมดเมื่อไหร่ฉันจะคิดอยู่ตึกกับ เขาบ้าง”	He answered, "It seems to me that monks can only survive as servants of lay people, or to put it simply, by depending on them for our daily bread. I don't want to destroy anybody's faith, but as long as the people live in houses with thatched walls and roofs, without protection from wind or rain, I don't want to be in a brick house. When anyone <u>wants to donate</u> <u>money for the temple</u> , I tell them to take it back to build a house with timber walls. I'll only think about having brick walls when every villager has them."	Verb Phrase Verb (want) + infinitive to + Verb (Donate) + Obj Noun + Prep. (for) + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
18	เพลงฉ่อย เพลงเรือ เพลงยี่เกที่ชาวบ้านเขาร้องกันเล่น พอมันจำได้มันก็ เอามาร้องให้ควายฟังที่กลางทุ่ง	He memorized the Choi songs, the boat songs, and folk opera ditties which the villagers liked to sing for pleasure, and <i>sang them to the buffaloes out in the fields.</i>	Verb Phrase Verb (Sing) + Pronoun + infinitive to + Noun Phrase+ Prep (out) + Prep (in) + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
19	ผักปลาที่แม่ เอามาขาย ก็ขายหมดไปนานแล้ว ข้าวของ สิ่งใดที่แม่บอกว่าต้องซื้อ ก็ซื้อหมดแล้ว	His mother had long since <i>sold all her vegetables and fish</i> and bought all that she had to buy.	Verb Phrase Verb (sell) + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
20	แล้วแม่ก็เก็บข้าวของที่ซื้อไว้ใส่กระดาษ เอาไปฝากไว้กับ คนรู้จักในตลาด	She picked up her purchases and put them in a basket which she <i>left with a friend in the market.</i>	Verb Phrase Verb (leave) + Prep + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
21	เป็นแต่เพียงตาแก่โง่โง่โสคนหนึ่ง เอาตะเกียงมา แขวนเพิ่มเติม อีกสองดวง และไขตะเกียงที่แขวนอยู่ เดิมนั้นให้สว่างขึ้นทำให้ยกพื้นซึ่งเตรียมไว้เล่นยี่เกนั้น สว่างไสวอยู่ที่เดียวภายในโรง	A decrepit old man <i>hung two additional lanterns,</i> and turned up the others to make them brighter, making the raised platform which had been prepared for the folk opera into the single focus of illumination.	Verb Phrase Verb (Hang) + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง
			ความหมาย	ความหมาย
22	สำหรับนายทับติมนั้น ผลมีหน้าที่จุดตะเกียงตั้งกล่องในตอนบ่ายแล้วก็ <u>เอาฝิ่นมาคลึงจนตะเกียงไปจนสุกได้ที่</u> จึงใส่ลงในบ้องที่นายทับติมถือนอนคอยอยู่	He lit the lamp and set the pipe up in the afternoon, and <u>rolled the opium and held it over the flame until done.</u>	Verb Phrase Verb (Roll) + Noun Phrase. + Conjunction + Verb (hold) + Pronoun + Prep + Noun Phrase. + Prep + Adj.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
23	ตาปลด <u>เอาเหล้าล้างหน้า</u> ตะโพนแล้วส่งเข้ามาให้กินจอกหนึ่ง	Plot <u>washed the surface of the drum with a glass of whisky</u> and then passed him a small glassful.	Verb Phrase Verb (Wash) + Noun Phrase + Prep (with) + Noun Phrase	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
24	ความรู้สึกทั้งปวงประสาทสิ้นไป เหมือนกับว่ามีใคร <u>เอาของหนักมาทุบลงที่สมองอย่างแรง</u>	Her senses were numb, as if someone <u>had smashed a heavy object on her brain.</u>	Verb Phrase Aux (have) + Verb (Smash) + Noun Phrase + Prep (on) + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
25	ละม่อมคว้าหมอนใบหนึ่งที่วางอยู่ใกล้มือ แล้วก็ <u>เอาหมอนนั้นกดลงไปทีหน้าของแม่</u>	Lamom grabbed a pillow that was lying at hand and <u>pressed it on her mother's face.</u>	Verb Phrase Verb (Press) + Pronoun + Prep (on) + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
26	ใช้กำลังทั้งหมดที่ยังมีเหลืออยู่ ลากศพแม่ของตนขึ้นมาวางไว้บนนั้น เอาผ้าคลุมไว้	She used all her remaining energy to drag her mother's body on to the bed, and <u>covered it with a cloth.</u>	Verb Phrase Verb (Cover) + Pronoun + Prep (with) + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
27	วันพระวันหนึ่งขณะที่แม่ เอาจิ้งหรีดไปถวายหลวงตาที่ กุฏิหลวงตาก็กล่าวขึ้นว่า “สีกา ลูกสีกาคนเล็กนี่มันเรียนหนังสือเก่ง อาตมาเคยสอนเด็กมาหนัก ก็ยังไม่เห็นใครเรียนไวเท่ามัน ถ้าอย่างไรสีกาส่งให้ไปเรียนให้ได้วิชาสูงๆ ตามโรงเรียนก็จะดี”	One holy day as his mother <u>was presenting the meal to the abbot</u> he remarked, "Your youngest is a clever boy. I've taught a lot of pupils but none who learned as quickly as he. It'd be good if you send him to school for further studies."	Verb Phrase Aux (was) + Verb (Present) + Noun Phrase + prep (to) + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
28	คุณเล็กมักจะ เอาหนังสือที่อ่านแล้วมาให้ โนรีอ่าน	She often <u>passed on books she had read.</u>	Verb Phrase Verb (pass on) + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
29	ว่าแล้วบรรณารักษ์ก็ เอาต้นฉบับของโนรีวางไว้ใน ถาดข้างๆ ตัว	As he said this he <u>put it into a tray beside him.</u>	Verb Phrase Verb (put) + Pronoun + Prep (into) + Noun Phrase + Prep (beside) + Pronoun	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง
				ความหมาย
30	ผลมันเป็นคนชอบรู้ชอบเห็น บ้านไหน ตำบลไหน มีลักษณะพิเศษ หรือเหตุการณ์พิเศษอย่างไร มันก็ เอาเข้ามาร้องแทรกเข้าไปในเรื่องจนได้	<i>He always managed to work any special features pertaining to the village or subdistrict where he was performing into his plot.</i>	Verb Phrase Aux (was) + Verb (perform) + prep (into) + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
31	“น้ำพริกก็เปรี้ยวจนเซ็ดฟัน บอกก็หนแล้วว่า เวลาจะบีบมะนาวให้เบาๆ มือไว้บ้าง นี่อะไร? ไร้อะไร! ทำเหมือนกับของ จะเอาไปทิ้ง ละม่อมรู้ดีอยู่แล้วว่า แม่ชอบใส่หัวกะทิมากๆ จะซีเหี่ยวไปถึงไหน? ลูกอะไรก็ไม่รู้ ใจดำจนกับแม่ของตนเอง”	"The chili sauce is so sour it sets my teeth on edge! How many times do I have to tell you to go easy on the lemon juice? What's this? Bean salad? Heavens! It's like something you're re about to throw out! You know I like you to put a lot of coconut cream in it. How stingy can you be! What kind of a child are you, mean to your own mother?"	Verb Phrase Aux (are) + Adj infinitive to + Verb (throw out)	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
32	เสียงครูจวงพูดขึ้นว่า “เขียนนะเขาต้องเขียนละ แต่ ลือจะเอาของเขาไปลงเปล่าๆ ไม่ได้ ต้องมีอะไรตอบแทนกันบ้าง เพราะเรื่องยาวต้องเหนื่อยหน่อย”	He heard Chuang saying, "Sure, he'll write it, but you can't just publish it for nothing. There has to be some return. A novel takes a bit of effort."	Verb Phrase Modal Verb (Can) + Neg + Adv + Verb (publish) + Pronoun + Prep (for) + Pronoun	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
33	แม้เพียงจะกระดิกกายหรือจามไอ ความเจ็บปวดก็แล่น ปลาดขึ้นศีรษะเหมือนกับมีใคร <u>เอาหอกดาบมาทิ่มแทง</u>	If he so much as moved, coughed, or sneezed, the pain shot to his head as though lie <u>had been pierced with a sword blade or a spear.</u>	Verb Phrase Aux (have) + Aux (been) + V3 (peirce) + Prep (with) + Noun Phrase + Conjunction + Noun.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
34	นายสังเวียนลงเรือไปตัดฟืนทุกๆ ท่อนด้วยมือของตนเอง แล้ว <u>เอากองไว้ที่ชานหลังบ้าน</u> อย่างเรียบร้อยเพื่อเมีย ของตนจะได้ดูไฟ	Sangwian went out in his boat to chop every block of wood himself and <u>stacked them neatly on the verandah at the back of the house</u> for his wife's lying- in fire.	Verb Phrase Verb (stack) + Pronoun + Adv + Prep (on) + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
35	วันหนึ่งตอนเย็นฝนตกพริ้วๆ นายสังเวียนก็ <u>เอาเรือมา จอดไว้ที่หน้าท่า</u> และบอกภรรยาว่า “ลินจง ฉันจะไป ตกเบ็ดสักหน่อย ฝนตกอย่างนี้ท่าจะกินเบ็ดดี ถ้ามีอะไร ก็ให้ใครไปตามที่ตรงหัวคู้ง บางทีฉันจะเข้าทุ่งไปสัก หน่อย แต่ก็คงจะไม่นาน ถ้าปลามันขึ้นดีฉันก็จะกลับดึก”	One evening, in the drizzling rain, Sangwian <u>moored the boat in front of the landing</u> and said to his wife, "Linchong, I'm going to do a bit of fishing. The fish should bite well in this rain. If anything happens, send someone for me at the bend in the waterway. I might go into the fields a way, but I shouldn't be long. If they're biting well, I'll be back late."	Verb Phrase Verb (moor) + Noun Phrase + Prep (in front of) + Noun Phrase	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
36	ปะเหมาะก็เอาเศษไม้หรือก้อนดินขว้างขึ้นมาเพื่อยั่ว เย้าให้เจ้าแดงตกใจ	From time to time they <u>threw sticks or stones</u> to startle him.	Verb Phrase Verb (throw) + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
37	นอกจากนั้นอยู่ที่อื่นไกลออกไป ซึ่งก็ให้เขาเช่าสำหรับ <u>เอาค่าเช่ามาให้เช่าที่นาที่อยู่ใกล้ๆ บ้าน</u> ทำเป็นเนื้อ ที่เท่ากัน	The rest was further away, and <u>was rented out to</u> <u>cover the cost of an equivalent area of farmland closer</u> <u>to home.</u>	Verb Phrase Aux (was) + V3 (rent out) + infinitive to + Verb (Cover) + Noun Phrase + Adj + Noun.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
38	หมอแสงรีบลุกขึ้นไปล้างมือคัดเลือดจากนิ้ว แล้วก็รีบหา ยาห้ามเลือด มาพอกและ <u>เอาผ้าพันไว้</u>	He got up hurriedly and washed his hand to cleanse the blood from his finger, quickly found some medicine to stem the flow, and <u>bandaged it with a</u> <u>cloth.</u>	Verb Phrase Verb (bandage) + Pronoun + prep (with) + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
39	บางคนมีศรัทธาถึงกับหวงแหนพระณี <u>เอาตัวไปเลี้ยงไว้</u> <u>ที่บ้าน</u>	Others took such a liking to her they jealously <u>set her</u> <u>up in their own houses.</u>	Verb Phrase Verb + Pronoun + Prep + Possesive Pronoun + Adj + Noun.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
40	เจ้าพนักงาน เอาผ้าขาวปูเข้ากลางห้อง แล้วก็ขึ้นไปแกะเอาโกศชั้นนอกออก	The officiants <i>spread a white cloth in the middle of the room</i> and then went up to remove the outer layer of the urn.	Verb Phrase Verb (spread) + Noun Phrase (in the middle of the room)	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
41	แม่ปลั่งสั่งให้หมอลงไปอยู่ที่โรงผูกที่มีอยู่หลังบ้านอาหารการกินนั้น แม่ปลั่งก็ เอาเศษที่เหลือๆ วางไว้ให้หลังเรือน เพื่อหมอลงจะได้มาหยิบไปกิน	She made him move out to the tumbledown shack at the back of the house, and <i>put leftover scraps out for his meals.</i>	Verb Phrase Verb (put out) + Noun Phrase + Prep (for) + Noun Phrase	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
42	มิได้ผู้มัดหรือกล่อมเกลานิสสัยของลอยให้เปลี่ยนไปได้ที่มันยอมทำตามคำสั่งก็เพราะมันรู้ว่าถ้าไม่ทำเขา จะเอาตัวไปขัง มันไม่ยอมถูกขังจึงทำตาม	He followed orders because he knew that if he did not, he <i>would be jailed</i> - he obeyed because he did not want to go to jail.	Verb Phrase Modal (would) + Aux (be) + V3 (jail)	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
43	เมื่อผลมาถึงบ้าน แม่ เอาเรือผูกไว้ที่หัวบันได พ่อก็ลูกมาเปิดประตูรับ	When they got home, his mother <i>tyed the boat to the head of the steps</i> and his father came to open the door.	Verb Phrase Verb (tie) + Noun Phrase + Prep (to) + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
44	เกือบทุกวันลอยมันจะพายเรือเล็กไปเที่ยวที่ตลาด เอาเรือจอดเข้าที่บันไดน้ำข้างคลองหน้าตลาด แล้วก็ขึ้นเล่นหัว พูดคุยกับเพื่อนฝูงรุ่นเดียวกันตามร้านตัดผม ร้านกาแฟ	He used to paddle his little boat to the market every day, <i>moor it at the foot of the steps</i> of the waterway in front of the market, and go up to chat and banter with friends his own age around the barber shop or the coffee house.	Verb Phrase Verb (moor) + Pronoun + Prep (at) + Noun Phrase	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
45	พยายามแต่งแต้มให้เห็นงามโดยเอาก้านธูปชุบน้ำทาปาก <u>เอาดินหม้อเขียนคิ้วแต้มไฟ</u>	He made his face up, <u>using</u> an incense stick dipped in water to colour his mouth and <u>baked ash from the bottom of the cooking pot to accentuate his eyebrows and paint beauty spots.</u>	Participial Phrase Noun Phrase + infinitive to + Verb (Accentuate) + Noun Phrase + Verb (Paint) + Noun Phrase	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
46	เขาเชิญลงในนั้นลงมาข้างล่าง และเมื่อเปิดลงในชั้น คนหนึ่งในหมู่พนักงานก็ยกมือขึ้นถวายบังคม แล้วเอื้อม มือลงไปหยิบเอาสิ่งหนึ่งมีสีฐานและสี เหมือน <u>มะพร้าวแห้งๆ มาวางไว้กลางผ้าขาว</u>	When this was opened, one of the officiants raised his hands in salutation and reached down <u>to pick up an object, the shape and colour of a decayed coconut husk, to place in the middle of the cloth.</u>	infinitive to infinitive to + Verb (pick up) + Noun Phrase + infinitive to + Verb (place) + Noun Phrase (in the middle of the cloth.)	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
47	เจ้าพี่ต่างองค์หลานเข้าไป <u>เอาน้ำอบพรมลงบนสิ่งที่วางอยู่บนผ้าขาว</u>	Each of his sisters and brothers crawled over <u>to sprinkle the objects laid out on the white cloth.</u>	infinitive to infinitive to + Verb (sprinkle) + Noun Phrase	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
48	<p>“<u>เอามาไว้ปลง</u>” พระเสมตอบอ้อมแอ้ม</p> <p>(บริบท เห็นหัวกะโหลกคนวางอยู่ที่ถามขึ้นว่า “นั่นคุณไปเอาหัวกะโหลกมาไว้ทำไม?”)</p>	<p>"It's <u>to help me to a realisation.</u>"</p> <p>(Context: Seeing the skull, he said, "What've you got that skull for?")</p>	<p>infinitive to</p> <p>Infinitive to + Verb</p> <p>(help) + Pronoun + infinitive to + Noun Phrase.</p>	<p>ขาดสมมูลภาพทาง</p> <p>ความหมาย</p>
49	<p>ตามปกติแม่เจ้าผลงเรือไปปักไต้เดือนหนึ่งก็ครั้งหนึ่งหรือสองครั้ง เพื่อ<u>เอาปลาที่จับได้และขังใส่กระชังไว้</u> <u>นั้นไปขาย</u> เพราะได้ราคาดีกว่าขายที่หน้าบ้าน และเพื่อซื้อของบางอย่างที่ต้องการ เพราะถูกกว่าที่จะซื้อจากเขาพายเรือมาขาย และมีของให้เลือกมากกว่า</p>	<p>Phon's mother usually went to Phak Hai once or twice a month, <u>to sell the fish that had been caught and kept in a basket in the water,</u> because she got a better price than by selling them in front of her house; and to buy what she needed, for it was cheaper than buying from the boat vendor and there was a wider choice of goods.</p>	<p>infinitive to</p> <p>Infinitive to + Verb</p> <p>(sell) + Noun Phrase</p>	<p>ขาดสมมูลภาพทาง</p> <p>ความหมาย</p>
50	<p>เจ้าพนักงานเปลื้องเครื่องสุกรมแล้ว ก็<u>เอาผ้าขาวคลุม</u> <u>พระศพไว้</u>ที่อนหนึ่ง</p>	<p>His clothes were removed and <u>part of the body covered with a white cloth.</u></p>	<p>Sentence</p> <p>Noun Phrase + Verb</p> <p>(Cover) + Prep (with)</p> <p>+ Noun Phrase.</p>	<p>ขาดสมมูลภาพทาง</p> <p>ความหมาย</p>

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
51	ในระหว่างนั้นบรรณาธิการหยิบต้นฉบับมาพลิกๆ ดูแล้วก็พูดอย่างหนักใจว่า “ยังอ่อนไปหน่อย ชื่อกูก็ยังใหม่ <u>คุณเอากลับไปลองแก้ไขดูอีกทีดีกว่า</u> แล้วค่อยมาพูดกัน”	The editor picked it up and flicked through it, then said with concern, "It's still a bit weak, and you're a new author. <u>Try improving</u> then come back again."	Imperative Sentence Verb (try) + ing (Improving).	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
52	“ <u>เอาอึเด็กคนนี้ไปอาบน้ำเสีย</u> แล้วหาเสื้อผ้า ให้ผัดเหม็นสาบออกจะตายไป!” คุณนายสั่งแล้วก็ลุกขึ้นเรือน	" <u>Give this girl a bath</u> , and find some old clothes for her to change into. She stinks!" Khun Nat ordered, and went into the house.	Imperative Sentence Verb (give) + someone + something	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
53	นายรอดส่งซามมะม่วงที่ปอกแล้วมาวางตรงหน้าแล้วพูดต่อไปว่า <u>เอามะม่วงล้างปากเสียด้วย</u> แม้อีหนูเขาไปได้มาจากตลาดวันนี้ กำลังดีทีเดียว”	The Nai Rot would put the plate of peeled raw mangoes in front of him and continue, " <u>Freshen your mouth with some mango</u> ." The kid's mother picked it up at the market today, it's just right."	Imperative Sentence Verb (Freshen) + Noun Phrase + Prep (with) + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
54	“โธ่! แม่ก็ <u>เอาอะไรมาพูด</u> ก็ไม่รู้!” ละม่อมพูดเบาๆ อย่างรำคาญสุดขีด	"Really, Mother, I don't know <u>what you're talking about</u> ," Lamom said softly, irritated to the breaking point.	Interrogative word (WH-Words) Det + Pronoun + Aux (are) + Verb (talk) + Prep (about)	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
55	“โอ๊ย! ตายจริง! แม่จะไปเอาเงินที่ไหนมาให้” นางลมุลพุดพลางเหลือบตาดูหีบที่วางอยู่ตรงหัวนอนอย่างเป็นห่วง	"Hey, what's this? <i>Where am I going to get the money from?</i> " Nang Lamun said, casting an anxious glance at the box at the head of her bed.	Interrogative word (WH-Words) Quest + Aux (am) + Pronoun + Verb Phrase + Verb (get) + Noun Phrase + Prep (from)	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย Get.
56	“แม่เอาอะไรมาพูดก็ไม่รู้ ฉันยังไม่ได้รักใครกับผู้ชายพายเรือที่ไหนสักที”	"I don't know <i>what you're talking about.</i> I haven't fallen in love with any man yet!"	Interrogative word (WH-Words) Det + Pronoun + Aux (are) + Verb (talk) + Prep (about)	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
57	ใครหนอจะเขียนจดหมายถึงละม่อม และคงเขียนมาถึงนานแล้วด้วย แล้วแม่เอาจดหมายนั้นมาซ่อนไว้ใต้ <u>เสื่อทำไม?</u> ละม่อมดึงจดหมายในซองนั้นออกมาพร้อมๆ กัน	Who could be writing to her, and so long ago-and why had her mother <i>hidden them under the mat?</i> Lamom pulled both letters out at once.	Interrogative word (WH-Words) Verb (hide) + Pronoun + Prep (under) + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
58	ระหว่างเวลา 4 – 5 ปี ที่บำเพ็ญชีวิตอยู่ระหว่างบ้านของ คนที่ รับเอาไปเลี้ยง และโรงเตี๊ยมรำ พรรณนี่ก็ออกไปเยี่ยม ลูกทุกครั้งที่มีโอกาสขณะนั้น	During her four or five years in the dance hall and in various houses, Phanni visited her child at every opportunity.	∅	0 ไม่แปล
59	พอเขาเข้าไปยืนอยู่ใกล้ตัว กำนันก็เงยหน้าขึ้น เอามือ ป้องหน้าบังแสงไฟ มองมาทางเขาแล้วก็ถามขึ้นว่า “ใคร ใครมา?”	When he was standing close, the headman looked up, his hand over his eyes to shade the glare , glanced over, and asked, "Who is it? Who's there?"	Noun Phrase Noun Phrase + infinitive to + Verb (shade) + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย

การแสดงเหตุการณ์เพียงเหตุการณ์เดียวแทนที่จะเป็นสองเหตุการณ์เกิดขึ้นต่อเนื่องกัน

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
1	หญิงสาวผู้หนึ่งพลิกตัวนอนคว่ำ เอาหน้าซบกับกองฟาง ด้วยความอาย เจ้าเด็กคุกเข่าขึ้นดึงกางเกงที่ลงมาพัน รอบเข่าเมื่อกี้ให้กลับขึ้นมารอบเอว	The girl rolled over and hid her face shyly in the haystack , while Thoek got to his knees and pulled his trousers back up around his waist.	Verb Phrase Verb (hide) + Noun Phrase + Adv + Prep (in) + Noun Phrase.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
2	แล้วกลับทรุดตัวลงใกล้ ๆ ผู้หญิงคนนั้น เบนหน้า <u>เอา</u> <u>จมูกไปดมที่ท้ายทอยพอดหนึ่ง</u> เป็นการจุบจูบโดย ปราศจากความหมาย แล้วเจ้าเด็กก็ฉวยเคียวที่วางอยู่ ข้างตัว รีบสาวเท้าเดินจากหลังกองฟางมุ่งหน้าตรงไปยัง หมู่เพื่อนฝูงอีกหลายคนที่กำลังเกี่ยวข้าวอยู่กลางทุ่ง	Flopping down next to the girl he <u>nuzzled the back of</u> <u>her head quickly</u> in a mechanical farewell kiss, then grabbed the sickle that lay beside him and hurriedly set off from the back of the haystack in the direction of his mates who were already reaping the rice harvest in the paddy field.	Verb Phrase Verb (nuzzle) + Noun Phrase + Adv.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
3	มัน <u>เอานิ้วไปปรอที่จมูกของเจ้า</u> และมันก็รู้ทันทีว่าเจ้าหมด ลมเสียแล้ว	He <u>put his finger under her nose</u> , and knew immediately that she had breathed her last.	Verb Phrase Verb (put) + Noun Phrase + Prep (under) + Noun Phrase.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
4	พอนึกว่าจะร้องขึ้น คุณพงศ์ก็เข้ามาในมุ้งและ <u>เอามือ</u> <u>แตะไว้ที่ปากพรณี</u> เป็นสัญญาณมิให้ออกเสียงพร้อม กับกระซิบที่หูเบาๆ ว่า “ฉันเองรีน อย่าอะอะไป”	Just as she was about to scream, Phong stepped inside the mosquito net and <u>put his hand over her</u> <u>mouth</u> as a signal to keep quiet, while whispering in her ear, "It's only me, Roen, don't make a fuss."	Verb Phrase Verb (put) + Noun Phrase + Prep (over) + Noun Phrase.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
5	คุณพงศ์ <u>เอาแขนและขาพาดมาบนตัว</u> พรณีนี้อย่าง แก้งก้างไม่ชำนาญ และในทันใดนั้น คุณพงศ์ก็รัดตัว พรณีไว้แน่น	He <u>threw his arm and leg over her</u> in an awkward and inexpert way, and in that instant he held her tightly.	Verb Phrase Verb (throw) + Noun Phrase + Prep (over) + Pronoun.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
6	เมื่ออ่านแล้วนางก็ <u>ซุกเอาจดหมายนั้นไว้ใต้เสื่อที่รอง นอน</u> และเฉยเฉยไม่บอกให้ละม่อมทราบ	Then she <u>hid the letters under the mat beneath the mattress</u> , and did not tell Lamom.	Verb Phrase Verb (hide) + Noun Phrase + Prep (under) + Noun Phrase + Prep (beneath) + Noun Phrase	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
7	นายจวง เอื้อมมือมาเกาะที่ไหล่โนริแล้ว <u>เอาหัวซบลง ทำท่าว่าจะหลับ</u>	Nai Chuang reached over and leant on Nori's shoulder, <u>dropped his head, and fell asleep.</u>	Verb Phrase Verb (drop) + Noun Phrase + Conjunction + Verb Phrase (fall asleep)	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
8	ครูจวงรับเงินจากบรรณาธิการแล้ว ก็ <u>เอาแขนสอดเข้า กับแขนของโนริ</u> ครึ่งลากครึ่งจูงโนริลงมาข้างล่าง และ พาตัวโนริข้ามถนนไปนั่งที่ร้านเหล้าที่อยู่ตรงข้ามโรง พิมพ์	He took the money from the editor, <u>put his arm through Nori's</u> , and led him downstairs and across the road to a liquor shop opposite the printing house.	Verb Phrase Verb (put) + Noun Phrase + Prep + Noun.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
9	เขาค่อยๆ พยายามลุกขึ้นนั่ง แล้วก็ต้อง <u>เอามือกุมศีรษะ</u> ครางเบาๆ ความเจ็บปวดมีมากที่สุดจะประมาณ	Carefully, he eased himself into a sitting position and <u>put his hand to his head</u> , and groaned softly in excruciating pain.	Verb Phrase Verb (Put) + Noun Phrase + Prep (to) + Noun Phrase.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
10	นั่นอะไร? เขานึกในใจ พลัง <u>เอามือคลำพระองค์</u> <u>เล็กๆ องค์หนึ่ง</u>	"What was that?" he thought to himself as he <u>clutched his hand around a small amulet</u> .	Verb Phrase Verb (Clutch) + Noun Phrase + Prep (around) + Noun Phrase	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
11	ในหัวเราะเบาๆ <u>เอามือลูบคลำพระองค์นั้นไปมา</u>	Nori laughed quietly to himself as he <u>softly stroked the amulet</u> .	Verb Phrase Adv + Verb (stoke) + Noun Phrase	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
12	ความอัศจรรย์ใจยิ่งกลายเป็นความสงสัย เมื่อขณะที่ คัดเลือกลูกนั้น <u>เอามือบีบที่แผล</u> แรงๆ ก็ไม่รู้สึกเจ็บเลย	His amazement turned to suspicion when he washed his hands, and felt no pain when he <u>pressed heavily on the cut</u> .	Verb Phrase Verb (Press) + Adv + Prep (on) + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
13	หม่อมแม่เบือนหน้าหนีจากยายโดยเร็ว <u>เอาหน้าซบกับหมอนอีกข้างหนึ่ง</u> แล้วก็นอนสะอึกสะอื้นร้องไห้	His mother looked away quickly, <u>hiding her face in the pillow</u> , and lay sobbing.	Participial Phrase Verbing (hide) + Noun Phrase + Prep (in) + Noun Phrase.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
14	นายรอดลงนั่งพับเพียบ <u>เอามือประสานไว้บนตัก</u> อย่างสงบเสงี่ยม	He sat politely, legs to one side, <u>hands in his lap</u> .	Noun Phrase Noun (hand) + Prep (in) + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
15	เพราะเท้าที่ยืดออกไปนั้น <u>เอาหัวแม่เท้าไปถูกับเตาที่กำลังร้อน</u> คงปล่อยให้หัวแม่เท้าถูกับเตาเรื่อยไปจนไหม้ กลิ่นมาเข้าจมูกจึงรู้	<u>His big toe had touched against the hot stove</u> , and remained there until he caught the whiff of burning flesh.	Sentence Noun Phrase + Aux (had) + Verb (touch) + Prep (against) + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย

ความหมายการต้องการ

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
1	คนอื่นที่เป็นเจ้าของของอย่าเผลอก็กี่แล้วกัน ถ้าเผลอเมื่อไร ลอยมันก็จะ หยิบเอา เสีย	The rightful owners had better watch out, or he would take their share when they were off guard!	Verb Phrase Modal Verb + Action Verb + Obj Noun Phrase.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
2	คราวนี้เสียเปรียบบอกว่า จะทำเอาชื่อ เพราะกำนันนั้น นอกจากจะมีเงินทองมากมายหลายหมื่นอยู่ในบ้านแล้ว ก็ยังมีปรากฏว่ามีผู้คนและอาวุธปืนไว้ในบ้าน เพื่อรักษา ทรัพย์ของตนอีกด้วย	This time he announced that he was doing it for the sake of his reputation , because the elder not only had valuables worth tens of thousands in his house, but also had people and weapons to protect his riches.	Verb Phrase Verb to be + Verb + ObjN + Prep + Noun Phrase.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
3	และแม่ปลั่งก็เหมือนกับคนอื่นๆ ที่หน้าตาดี ในข้อที่ว่า มีความปรารถนาและ เรียกร้องเอาจากชีวิต ซึ่งหลักฐาน และความเป็นอยู่อันดีจากชีวิต ให้สมกับรูปร่าง	Like most attractive people, she hoped for and demande from life a living standard, to match her looks.	Verb Phrase Verb + Prep + Noun	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
4	ความมีอายุและปีเดือนที่ผ่านไปมิได้ทำให้นางลมผู้เป็น มารดาอ่อนภาวระต่างๆ ที่ตนได้มอบหมาย เรียกร้องเอา จากละม่อมลง ไปแม้แต่น้อย	Age and the passage of time did not lessen Nang Lamun's demands on Lamom in the slightest.	Verb Phrase Verb + Prep + Noun	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
5	แต่ในที่สุดก็ตัดสินใจหันหน้าไปตกลองขายลูกสาวต่อ คุณนายในราคาห้าสิบบาท คุณนายนับเงินส่งให้ และ ยายริ้วก็ รับเอาเงินนั้น ด้วยมืออันสั่น	But ultimately, she decided to turn back and close the sale of her daughter to Khun Nai for fifty baht. Khun Nai counted out the money, and Riu took it , her hands shaking.	Verb Phrase Verb + Noun	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
6	แต่หมู่คนผู้สยดที่เลื่อมใสศรัทธาก็หาเชื่อไม่ ยังคง ยืนยั้น จะเอาของดีนั้นให้ได้	But the faithful refused to believe him, and <i>stood firm</i> <i>in their demand.</i>	Verb Phrase Verb + Adv + Prep + Noun Phrase	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
7	และผลมันก็เคยเปิดหัวใจออกกว้าง รับเอาสิ่งเหล่านี้ ให้ แทรกซึมเข้าไปในหัวใจอย่างดูดดื่ม เหมือนกับว่ามีใคร มาเทน้ำลงบนพื้นทรายที่แห้งแล้ง	Phon <i>opened his heart to these things</i> and let them seep through him as though someone had poured water on dry sand.	Verb Phrase Verb + Noun Phrase + Prep (to) + Noun Phrase	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
8	โยมพระเสมกร้องให้ดัง ๆ แล้วก็พูดว่า “พ่ออย่าหาว่าโยม ใจบาปหยาบช้าเลย แต่ถ้าพ่อไม่สึกออกมาแล้ว ใครจะ ดูแลบ้านเรือน เรือกสวนไร่นาจะมิดกเรียเสียหายเป็น ของคนอื่นเขาเสียหายหมดหรือ โยมก็แก่แล้ว จะอยู่ไปได้สัก กี่วันก็เวลา สึกออกมาก่อนเถิดพ่อ บวชเรียนเพียงแค่นี้ก็ ได้กุศลหนักหนาอยู่แล้ว พ่อจะอยู่ไปถึงไหน สึกออกมา เถิด ทรัพย์สมบัติเงินทองของเราก็มีพอ พ่อจะอยู่ไปได้ จนตาย ไม่ต้องทำการทำงานให้เหนื่อยแรง โยมจะไปขอ ลูกสาวเขาให้ เลือกเอาที่ เขาดี ๆ หน้าตาสวยงามแล้วแต่ พ่อจะชอบใจ เขาจะเรียกชื่ออะไรโยมก็ไม่ว่า ยินดีจะ ทูลให้ ขอแต่ให้พ่อได้ตั้งใจเท่านั้น”	She began to weep loudly, saying, "Now don't think I'm just a miserable sinner—but if you don't come out, then who's going to look after the house, and the orchards and the land? Won't they all fall out of our hands? I'm old, how much longer will I be around? Please, leave the monkhood. This much study will have earned you as much merit as you'll ever need. How much more do you want? Do leave. We've got enough to live on for the rest of your life, you won't have to work hard for a living. <i>I'll find you a bride</i> —a good, pretty, girl—whoever you like. Never mind how much they ask—I'll gladly hand it to them on a silver platter, as long as you're happy."	Verb Phrase Modal Verb + Verb + indirect obj + direct obj	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
9	และมีเสียงพูดด้วยความกลัวว่า “แม่เปิดประตูรับฉันด้วย.....น้ำเขาจะฆ่าฉัน น้ำอย่าทำฉันเลยขอชีวิตฉันไว้เถิด น้ำ <u>จะเอาสิ่งใด</u> ฉันก็จะให้...ขอแต่ชีวิตฉันไว้เท่านั้นแม่เปิดประตูรับฉันที!”	The voice cried even more, and said in a frightened tone, "Mother, open the door ... Uncle is going to kill me. Uncle, spare me, spare my life. <i>!// give you anything</i> ... just spare my life. Mother, open the door!"	Verb Phrase Modal Verb + Verb + indirect obj + direct obj	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
10	นายรอดยื่นถ้วยเหล้าให้ “กินนี้เสียหน่อยพอร้อนๆ ท้องเสีย! ไม่เป็นไรหรอกน่า เรา <u>ไม่ได้กินเอามาเลย</u> กันจะเป็นไรไป กินพอกินข้าวได้เท่านั้น”	Nai Rot would hand him a drink, saying, “Here, have a drink to warm your stomach. Now there, don't worry, <i>we're not going to get drunk</i> or anything. What's the harm? We'll have just enough to give us an appetite.”	Verb Phrase Verb Phrase + Neg + Verb	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
11	ลอยมันนวดเจ้ที่ล้มตัวลงนอนบนเสื่ออย่างบรรจง เหมือนกับว่า <u>จะหยิบเอาความปวดเมื่อยออกจากตัว</u> ด้วยมือของมันที่กดลงไปตามแข้งขา	Loi massaged Che, who had sunk carefully onto the mat, as if <i>to remove all aches and tiredness from her body</i> with the hand pressing down on her legs.	Infinitive to infinitive to + V (remove - เอาออก) + ObjNp + Prep + Noun Phrase	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
12	ถ้าหากว่า สร้อยคอทองคำเส้นเล็กที่ห้อยพระอยู่จะเป็นเครื่องล่อใจให้ใคร <u>มาหยิบเอาพระองค์นั้นไปเสีย</u> เขาก็จะยินดี	He would be pleased if the thin gold chain from which it hung tempted someone <i>to come and remove it.</i>	Infinitive to Infinitive to + Verb + Conjunction + Verb + Pronoun.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
13	พร้อมกับมอบทรัพย์สินสมบัติให้เป็นทุนอย่างพร้อมมูล โดย <u>มิได้เรียกร้องเอาสิ่งใดตอบแทนจากเจ้าบ่าวเลย</u>	They also provided a substantial sum of money to start them off, <u>without asking for anything in exchange from the groom.</u>	Prepositional Phrase Prep + Verb + ObjectNoun + Prep + Noun + Prep + Noun.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
14	แต่สิ่งที่ลอยมัน <u>รับเอาด้วยชีวิตจิตใจ</u> ในระหว่างที่เป็นทหารเหมือนกับคนที่กระหายดื่มน้ำเสียจนเต็มทีนั้นก็คือความรู้ในเรื่องอาวุธ	<u>The part of soldiering that Loi really loved,</u> like the satisfaction of an insatiable craving, was the knowledge of weaponry.	Noun Phrase Noun Phrase + Pronoun + Noun + adv + Verb	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
15	ตรงกันข้าม การเรียกร้องต่างๆ ที่นางลมุล <u>เรียกเอาจากลูกสาวนั้น ยิ่งมากขึ้นไปกว่าเก่า</u> และเพิ่มขึ้นทุกชั่วโมงทุกนาที่ที่ผ่านไป ประโยคก่อนหน้า: ความมีอายุและปีเดือนที่ผ่านไปมิได้ทำให้นางลมุลผู้เป็นมารดาอ่อนภาวะต่างๆ ที่ตนได้มอบหมายเรียกร้องเอาจากละม่อมลงไปแม้แต่น้อย	On the contrary, <u>they increased</u> with every passing hour and minute. Previous Sentence: Age and the passage of time did not lessen Nang Lamun's demands on Lamom in the slightest.	Sentence Pronoun + Verb	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย

การกำหนดให้สิ่งหนึ่งทำหน้าที่แทนสิ่งหนึ่ง

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
1	เสียงคุณนายพูดว่า “หน้าตาน่าเอ็นดู ฉันจะเอาไปเลี้ยง <u>เป็นลูก</u> ฉันไม่มีลูกผู้หญิงถ้าได้ไปฉันจะเอาไปเลี้ยงให้ดี ทีเดียว”	She heard Khun Nai's voice saying, "She's cute looking! <u>I'll bring her up as my own child.</u> I haven't got any daughters. If I get her I'll take very good care of her."	Verb Phrase Modal Verb + Verb + Obj Pronoun + Prep (as) + Noun Phrase.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
2	เพราะพรณีย์ยังจำได้ติดหูว่า คุณนายจะ <u>ซื้อตนเอาไป</u> <u>เป็นลูก</u> และแม่ก็ได้บอกไว้แล้วว่าถ้าคุณนายจะกลับ บางกอก พรณีย์ก็จะต้องตามไป	She had not forgotten that Khun Nai <u>had purchased</u> <u>her as a daughter.</u> and that her mother had said that when Khun Nai returned to Bangkok, she was to go too.	Verb Phrase Auxiliary Verb + Verb + ObjNoun + Prep (as) + Noun	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
3	ก่อนจะมารุงเทพฯ เพื่อนฝูงที่เคยอยู่บ้านเดียวกัน กระซิบบอกชื่อโรงแรมและชื่อถนนให้แห่งหนึ่ง ซึ่งพรณีย์ ตั้งใจไว้ว่าจะ <u>ยึดเอาเป็นแหล่งที่ทำมาหากิน</u>	Before she left, friends in the house had whispered the name and address of a hotel in Bangkok to her. She <u>would use that as her base for earning her living.</u>	Verb Phrase Modal Verb + Verb + Obj Pronoun + Prep (as) + Noun Phrase.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
4	ถึงนายรอดจะไม่เชื่อเชิญให้นั่งเป็นกันเองเหมือนแต่ก่อน ท่านชายเล็กก็จะ <u>ถือวิสาสะเอาอย่างเคย</u>	Although Nai Rot had not asked him to, he <u>took the</u> <u>liberty of doing what he was used to.</u>	verb phrase Verb + Noun Phrase + Conjunction (what) + Pronoun + Verb Phrase	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
5	ได้ข่าวว่ามีเด็กกำพร้าที่ไหน ผู้ใหญ่ก็ <u>เอามาเลี้ยงเป็นลูก</u> จนมีลูกบุญธรรมอยู่หลายคน	There was talk that whenever he encountered an orphan he <u>would adopt it to raise as his own</u> , and that he now had a number of adopted children.	Verb Phrase Modal Verb + Verb + Obj Pronoun + infinitive to + Verb + Prep (as) + Noun Phrase.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
6	และแทนที่จะเอาชนะโดยเด็ดขาด ความตายกลับเข้ามา <u>ยึดเอาตัวหมอแสงนั่นเองเป็นเครื่องมือสำแดงให้ปรากฏ</u>	Instead of wresting a decisive victory, death <u>invaded the person of Doctor Saeng in order to make itself manifest.</u>	verb phrase Verb + Noun Phrase + Prep + Verb + Pronoun + Verb	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
7	<u>ภาษิตที่ว่า “ทำดีได้ดี ทำชั่วได้ชั่ว” นั้นละม่อมถือเอาความหมายอย่างตรงไปตรงมา</u> มิได้พิจารณาให้ละเอียด เมื่อละม่อมทำความดีให้แก่แม่ของตน ละม่อมก็ปรารถนาที่จะได้รับความดีตอบแทนจากแม่ของตน	She <u>interpreted the saying ‘good rewards for good deeds, evil returns for evil deeds’ literally</u> , without close analysis, so that when she was good to her mother, she hoped for good from her in return.	Verb Phrase Verb + Noun + Proverb + Adv	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
8	เมื่อมีข้อความใดจะต้องพรรณนา ผลก็ไม่ยอมพรรณนา อย่างยืดยาว แต่ หยิบเอาของธรรมดาทั่วไปที่ ชาวบ้านรู้จักเป็นอุทาหรณ์ ให้เข้าใจความหมายได้ อย่างแจ่มแจ้ง	When a description was required, Phon refused to go on at length, <i>drawing instead on objects familiar to the local people to illustrate his meaning with sharp-edged clarity.</i>	Verb Phrase Verb (draw) + Adv + ObjectNoun + Adj + Noun Phrase + infinitive to + Verb (illustrate) + Noun Phrase	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
9	ครั้งหนึ่ง พรณิบำเพ็ญชีวิตเพื่อความสนุกสนานส่วนตัว ผู้ชายบางคนที่ต้องการพรณิถ้าหากว่าพรณิไม่พอใจ ในรูปร่างลักษณะหรือนิสัยใจคอ พรณิก็ไม่ตกลงด้วยไม่ ว่าจะให้เงินสักเท่าใด แต่ผู้ชายบางคนที่มีหน้าตาดีหรือ พูดจาถูกใจ พรณิก็รีบปฏิบัติให้เปล่าๆ ถือเอาความ สำราญที่ได้ด้วยกันนั้นเป็นเครื่องตอบแทน	Once she had lived for her own pleasure: if she did not like a man's looks or manner she would not go with him, no matter how much he offered - and if she liked a man, she would satisfy him for nothing, <i>taking their mutual pleasure as her reward.</i>	Participial Phrase Present Participial Phrase + as + Noun Phrase	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
10	ขณะที่นอนกระดานไฟก็ได้แต่มองหน้าลูกที่นอนอยู่ใน กระดัง พยายาม จะยึดเอาชีวิตใหม่ที่เกิดมานั้นเป็น สรณะ แทนอีกชีวิตหนึ่งที่ดับไปอย่างกะทันหันมิได้ คาดหมายมาก่อน	As she lay by the birth-fire, she gazed on the face of the child asleep in the bamboo cradle, <i>seeking support from the new life in place of that which had been so hastily and unexpectedly extinguished.</i>	Participial Phrase	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
11	เมื่อคนคนหนึ่ง ถือเอาหน้าที่การงานเป็นชีวิต เพราะได้ผลชีวิตอีกอย่างหนึ่งมาเพื่อหน้าที่การงานนั้น จึงเป็นธรรมดาที่สุด ในชีวิตที่จับมั่นคงด้วยมือทั้งสองมือนั้น จะต้องเดินก้าวหน้าออกไป และพาตัวของเขาก้าวไกลออกไปในทางที่ปรารถนา	Having <i>taken up a profession for life</i> , and sacrificed another kind of life for that profession, it was natural that the life Chan had taken securely in his grasp would proceed to carry him a long way along his desired route.	Participial Phrase Verb + Noun Phrase + Prep (as) + Noun.	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
12	และนอกจากจะเลี้ยงตัวเองได้ ยายริ้วแกก็ใช้พรณีให้ทำงานต่างๆ ทางบ้านอีกหลายอย่าง ถ้าหากพรณีไม่ทำมัวไปวิ่งเล่นตามประสาเด็ก ยายริ้วก็เขียนตรี คำว่า และ ยกเอาความจนขึ้นมาเป็นข้ออ้างเสมอ	Phanni also had to do the housework, and if she went off and played instead, as children do, Rut thrashed and abused her, <i>invoking poverty to justify her actions.</i>	Participial Phrase Verb + Noun + infinitive to + Verb + Noun Phrase.	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย
13	เพราะพรณีรู้ว่าเมื่ออายุมากขึ้น ถ้าได้คนอย่างคุณพงศ์ เอาไว้เป็นที่พึ่ง สักคน ปัญหาเรื่องรายได้ที่จะตกต่ำ เพราะความสูงอายุก็น่าจะหมดไป	She knew that she was getting on, and that if she <i>could manage to get someone like him to support her,</i> she would solve the problem of age and reduced earnings.	infinitive to Auxiliary Verb + Verb + infinitive to + Verb + Noun + Prep (like) + Noun + Prep + Verb + Pronoun	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย
14	แต่ถึงแม้ว่าโนรีจำใจต้องปฏิเสธน้ำเมาเพราะคำสาบาน การปฏิเสธนั้นก็ทำโนรีรู้สึกตัวทุกครั้งว่าเป็นคนนอกมิได้เข้าร่วมโลกร่วมความเป็นอยู่อย่างใกล้ชิดกับคนที่โนรีบูชา และพร้อมที่จะ ถือเอาเป็นเยี่ยงอย่าง	Yet, even though he stuck by his refusal to touch alcohol because of his vow, the refusal always made him feel an outsider, not sharing the intimate world and habits of <i>the mentor he so venerated.</i>	Noun Phrase Noun + Pronoun + Adverb + Adjective	ขาดสมมูลภาพทาง ความหมาย

	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ	รูปแบบในการแปล	สมมูลภาพทาง ความหมาย
15	เมื่อผ่านมาแล้วก็จะกลับไปบ้านเมืองของตน การปฏิบัติ ตนในยามหย่อนใจจึงเป็นไปโดยปราศจากขอบเขตของ ความอับอาย กระทำได้โดยเปิดเผย <u>ถือเอาความ</u> <u>สำราญใจเป็นที่ตั้ง</u>	As they were merely passing through on their way to their homes, their leisure behaviour evaded the restraints of shame. <i>Pleasure was their object</i> , and they made no attempt to hide the fact.	Sentences Noun + Verb + Noun Phrase	มีสมมูลภาพทาง ความหมาย

ประวัติผู้เขียนสารนิพนธ์

ผู้วิจัยชื่อ นางสาว เมทินี สิงห์เวชสกุล เกิดวันที่ 26 กันยายน 2523 ที่จังหวัดเชียงใหม่ จบการศึกษา
ระดับปริญญาตรี คณะมนุษยศาสตร์ สาขาวิชาภาษาอังกฤษ จากมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ เมื่อปีการศึกษา 2545
จบการศึกษาระดับปริญญาโท คณะนิเทศศาสตร์ สาขาวิชาการสื่อสารมวลชน จากจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
เมื่อปีการศึกษา 2548 ทำวิทยานิพนธ์เรื่อง การพัฒนากระบวนการผลิตการ์ตูนแอนิเมชันไทยสู่ตลาดโลก
ปัจจุบันทำงานตำแหน่ง Senior Project Coordinator บริษัทกฎหมายด้านทรัพย์สินทางปัญญาที่กรุงเทพฯ